



E-Book conçu par 17 Minute Languages :

# Grammaire de l'arabe standard à l'usage des francophones

Manuel orienté vers la pratique active  
et systématique de la langue arabe

# Sommaire

## Partie 1 : introduction à la langue

Introduction à la grammaire de votre cours de langue arabe.....	6
Informations préliminaires relatives à l'apprentissage de la langue arabe.....	8
Initiation à l'écriture arabe.....	9
Les sonorités.....	11
Le lexique arabe.....	12
Les points importants de la langue arabe.....	13
La langue arabe à travers le monde.....	14
Une histoire courte de la langue arabe.....	16
Qui parle l'arabe ?.....	17
En plus : les dialectes arabes modernes.....	19
L'alphabet.....	20
À propos de certaines combinaisons de lettres.....	23
La prononciation des lettres de l'alphabet arabe.....	25
À propos de l'apprentissage de l'écriture arabe.....	28
Comment chercher un terme dans un dictionnaire d'arabe ?.....	29
Le système de vocalisation en arabe.....	30
Les signes diacritiques en arabe.....	31
Les voyelles en arabe.....	35
Les diphtongues en arabe.....	36
Le hamza ء.....	37
La prononciation.....	39
Introduction à l'accentuation.....	40
L'assimilation des consonnes.....	42
Les terminaisons des mots : prononciation complète et abrégée.....	43
Les signes de ponctuation en arabe.....	45
La disposition des touches d'un clavier arabe.....	46
Introduction à la structure des mots arabes.....	47

## Partie 2 : les substantifs

Généralités.....	49
Caractères défini et indéfini des noms communs en arabe.....	51
L'article.....	52
L'article défini : règles additionnelles.....	54
La nunation (tanwīn).....	56

Le singulier et le pluriel.....	58
Le duel.....	59
Le pluriel.....	61
Le pluriel externe : généralités.....	62
Le pluriel interne.....	64
Le système casuel.....	66
La terminaison casuelle pour les substantifs déterminés.....	67
Les terminaisons casuelles des noms indéterminés (ou indéfinis).....	69
Similitude de forme entre substantif et adjectif.....	71

### **Partie 3 : l'adjectif et l'adverbe**

Généralités.....	72
Les adjectifs au singulier.....	73
L'adjectif au pluriel.....	75
L'adjectif au duel.....	77
Le comparatif et le superlatif.....	78
Le comparatif.....	79
Le superlatif.....	81
Les adverbes.....	83
La position des adverbes.....	85

### **Partie 4 : le système verbal en arabe**

Introduction.....	87
L'accompli.....	90
L'inaccompli.....	95
Introduction au subjonctif et à l'apocopé.....	98
Le subjonctif.....	99
L'apocopé.....	100
L'impératif.....	102
Le passif.....	104
L'emploi du passif.....	106
Les racines verbales.....	107
Aperçu sur les racines verbales.....	108
L'infinitif.....	110
Le participe.....	112

### **Partie 5 : les pronoms**

Introduction.....	113
-------------------	-----

Les pronoms personnels.....	114
Les pronoms possessifs.....	116
Les pronoms démonstratifs.....	118
Les pronoms relatifs.....	120
Les pronoms interrogatifs.....	121

## **Partie 6 : la syntaxe**

Introduction.....	122
Les phrases verbales.....	123
La phrase nominale.....	126
Les prépositions.....	129
Les conjonctions en arabe.....	133
Les phrases au conditionnel.....	137
Les phrases interrogatives.....	138
La négation.....	139

## **Partie 7. Savoirs fondamentaux pour la conversation**

Introduction.....	141
Les nombres cardinaux.....	142
L'utilisation des chiffres.....	147
Les nombres ordinaux.....	149
L'heure.....	153
La date.....	155
Les saisons.....	158
Les points cardinaux.....	159
Savoir fondamental pour la conversation :.....	160
saluer et dire au revoir à quelqu'un.....	160
Conversation : réserver une chambre d'hôtel.....	162
Conversation : situation d'urgence et maladie.....	163
La famille.....	164

# Partie 1 : introduction à la langue

## Introduction à la grammaire de votre cours de langue arabe

Nous vous remercions d'avoir choisi la méthode développée par **17 Minute Languages** pour apprendre l'arabe.

Plutôt que de vous laisser seul(e) dans le vaste monde de la langue arabe, nous aimerions vous expliquer brièvement les objectifs de cette grammaire, le cadre dans lequel elle s'inscrit, comment celle-ci a été conçue et quelle a été la méthode didactique que nous avons élaborée.

Résumons rapidement l'esprit didactique qui anime ce cours de langue. L'ensemble de notre cours est conçu de telle façon que vous puissiez consulter à votre convenance les différentes parties de ce cours (exercices de vocabulaire, dialogues, exercices du jour,...), ainsi que ceux de notre grammaire en fonction de votre intérêt et de la vitesse de votre apprentissage. Cela signifie que ce cours n'est pas conçu comme pourrait l'être un manuel de cours standard, ou bien un cours en classe de langue. L'ensemble des chapitres de notre cours sont ainsi construits, afin que vous puissiez être autonome en utilisant simplement au mieux les différents outils que nous vous proposons. À l'aide de notre programme, vous pourrez par conséquent bénéficier des avantages d'un apprentissage en ligne, avec vos appareils électroniques. Ainsi, nous voulons vous laisser une grande liberté pour que vous appreniez comme vous le voulez et selon vos besoins.

Avec cette grammaire, nous vous recommandons cependant, si vous débutez votre apprentissage de la langue arabe, de procéder par ordre chronologique. Lorsque vous aurez acquis les savoirs fondamentaux, après un certain temps, vous pourrez alors lire en quelques clics les chapitres qui vous intéressent en particulier, et ce, indépendamment de l'ordre que nous vous proposons dans le sommaire.

Ce cours de langue contient une grammaire bien ordonnée. Contrairement à des manuels de langue, qui associent souvent un contenu grammatical à une leçon, nous avons souhaité vous présenter nos dialogues et petites histoires séparément, et pour vous seul(e). Si vous souhaitez donc ne pas aborder de façon systématique la grammaire de notre cours, vous pouvez également apprendre les phrases de nos leçons simplement par cœur, grâce aux ressources audio associées, et vous réussirez ce faisant à pouvoir vous faire comprendre.

Néanmoins, si vous préférez acquérir une connaissance solide de la grammaire arabe, vous trouverez, dans cette grammaire, systématiquement tous les éléments essentiels de la langue arabe, illustrés avec des exemples pour une compréhension optimale. Notre grammaire a l'exigence de vous expliquer en détail la grammaire arabe, pensée « par des français, pour des français ». Pour cette raison, vous serez sensibilisé(e) aux différences, mais aussi aux points communs, qui caractérisent l'arabe par rapport à la langue française. Ce sont ces particularités qui font qu'une langue est « étrangère » : vous devez arriver à comprendre, ce qui est différent de votre langue maternelle.

### Venons en maintenant au contenu de notre grammaire : comment est-elle conçue ?

Pour vous faciliter vos débuts, nous vous présentons dans un premier temps des **informations générales** sur la langue arabe et sa géographie. Immédiatement après, vous trouverez une introduction détaillée dédiée à **l'écriture de la langue arabe**, qui vous permettra de surmonter la première grande étape de votre apprentissage : comprendre petit à petit cette nouvelle écriture et sa graphie si particulière. Nous vous montrons également à quoi ressemble **un clavier arabe** et comment vous pouvez configurer la langue arabe pour votre ordinateur. Ensuite, vous apprendrez l'essentiel de **la**

**prononciation** arabe ; ce chapitre vous fournira la superstructure théorique au moyen de fichiers audios que vous pourrez écouter en ligne sur vos différents appareils électroniques.

Par la suite, les composantes de la grammaire arabe vous seront présentées systématiquement. En premier lieu, vous découvrirez tout ce qu'il y a à savoir concernant les **articles**. S'en suit – en toute logique – une partie consacrée aux **substantifs**. Ce chapitre est étroitement lié aux suivants concernant les **adjectifs**, les **pronoms** et les **adverbes**. L'étape suivante sera de vous familiariser de façon intensive au **système verbal** de la langue arabe.

Une fois que vous aurez découvert les différentes classes de mots, vous pourrez par la suite vous familiariser avec **la syntaxe** de la langue arabe.

Enfin, vous accéderez à tout ce qui se rapporte aux nombres et aux chiffres avec, d'un côté, les **nombres cardinaux et ordinaux** (à apprendre par cœur), et de l'autre, des exemples d'utilisation concrète de ce que vous aurez précédemment appris, en apprenant à formuler les **dates** et **heures**.

Vous trouverez à la fin de notre grammaire plusieurs leçons qui compilent des savoirs fondamentaux pour mener une conversation.

- ✓ Comment peut-on **saluer** quelqu'un ?
- ✓ Comment puis-je **réserver** une chambre d'hôtel ?
- ✓ Comment dois-je me comporter **en cas d'urgence** ?
- ✓ Comment peut-on décrire sa **famille** et les liens de parentés en arabe ?

Nous avons essayé de vous présenter tous les avantages de notre grammaire par le moyen de liens hypertextes. Dans chaque chapitre, vous trouverez des liens, qui vous renvoient au(x) chapitre(s) apparenté(s). Ainsi, vous pouvez lire et naviguer confortablement à travers cette grammaire, et ce, toujours lorsque vous êtes intéressé(e) par un élément particulier ou bien si vous souhaitez simplement réviser et répéter ce que vous avez assimilé auparavant.

Par le moyen de nombreux exemples, nous voulons vous expliquer les éléments fondamentaux de la grammaire arabe. Ces exemples sont pensés de telle manière que vous puissiez les utiliser en situation réelle au quotidien. Nous avons aussi essayé d'introduire toujours plus de phrases réalistes pouvant faire partie d'une vraie conversation.

Et maintenant, nous vous souhaitons tout le succès auquel vous aspirez, tout en vous amusant pendant votre apprentissage.

Si vous le souhaitez, vous avez la possibilité d'imprimer cette grammaire en fichier **.pdf** pour pouvoir étudier ainsi plus confortablement – et ce, sans support électronique.

Votre équipe [17 Minute Languages](#)

## Informations préliminaires relatives à l'apprentissage de la langue arabe

### À qui s'adresse ce chapitre ?

La partie qui s'ouvre maintenant s'adresse en premier lieu à toutes celles et ceux qui débutent leur apprentissage de la langue arabe, et qui n'ont par conséquent aucune expérience ou connaissance de cette langue.

Si vous avez déjà acquis les connaissances de base de la langue arabe, vous pouvez dans ce cas poursuivre directement au chapitre suivant – ou bien lire le contenu de cette partie pour réviser et peut-être réapprendre certaines choses essentielles.

Nous avons développé cette grammaire en prenant soin de la présenter d'une manière simple, claire, et compréhensible pour le néophyte sans aucune connaissance de la langue arabe.

Pour cette raison, nous essaierons, lentement et agréablement, de vous initier aux singularités de la langue arabe.

### Les bases fondamentales : l'écriture arabe

Ce qui vous déstabilisera lors de votre premier contact avec la langue arabe, c'est l'écriture et sa graphie déconcertante au premier regard, extrêmement différente des lettres latines auxquelles vous êtes habitué(e).

Pour cette raison, nous allons vous présenter maintenant une petite **introduction à l'écriture et la graphie arabe**.

## Initiation à l'écriture arabe

À l'inverse de la langue française – et probablement de la plupart des langues que vous connaissez – l'arabe n'est pas **écrit** (et donc lu) de gauche à droite mais **de droite à gauche**.

Cela signifie que l'on commence à lire à partir de la marge de droite et, lettres après lettres, mots après mots, vers celle de gauche.

Sens de lecture et d'écriture (de droite à gauche) <-----	Sens de transcription en caractères latins (de gauche à droite) ----->
إِنِّي مَسْرُورٌ بِالتَّعَرُّفِ عَلَيْكَ	<b>Transcription :</b> 'innī masrūrūn bi-t-ta'arrufi 'alayka <b>Traduction :</b> « Je suis enchanté de faire votre connaissance. »

Dans la colonne de droite, vous pouvez voir, en plus de la traduction française, la transcription des caractères arabes en lettres latines.

Afin de vous faciliter la lecture de la transcription, celle-ci sera toujours présentée dans notre grammaire de gauche à droite, à la manière de l'écriture des lettres de l'alphabet latin à laquelle vous êtes habitué(e).

Comme vous pouvez voir dans l'exemple du tableau, la transcription en caractères latins et la traduction française sont écrites de gauche à droite alors que la phrase en arabe est écrite en sens inverse, de droite à gauche.

Puisque le sens de lecture de droite à gauche prévaut en arabe, on lira non seulement une page isolée de droite à gauche, mais aussi – logiquement – un livre ; comme si vous le commenciez par la dernière page, en lisant tour à tour la page de droite puis celle de gauche.

Il est cependant important de faire attention à l'écriture des **chiffres** qui sont quant à eux écrits de gauche à droite – exactement comme en français. Néanmoins, les chiffres arabes (qui trouvent leur origine selon toute vraisemblance en Inde) ont chacun un symbole bien différent de ceux que nous connaissons en français.

ex : 345 sera écrit en arabe ٣٤٥ (où ٣ = 3, ٤ = 4, et ٥ = 5)

Pour une description complète du système numéraire arabe, consulter le chapitre dédié aux **chiffres arabes**.

### Les calligraphies arabes

Une autre particularité de l'arabe réside dans le fait que cette langue est toujours écrite en écriture « cursive ». Cela signifie qu'il n'y a que de « modestes » différences entre l'écriture manuscrite et les caractères imprimés (comme dans les journaux). En arabe, il n'y a pas de grande différence de forme que l'on peut, à l'inverse, rencontrer en français ; par exemple entre les écritures cursives (ou attachées) et scriptes (où les lettres sont détachées les unes des autres).

En outre, il est primordial de prendre tout de suite en considération que la quasi-totalité des lettres de l'alphabet arabe change de forme en fonction de leur position dans le mot (position initiale, intermédiaire, finale, ou isolée). Prenez connaissance dès à présent du chapitre consacré à l'**alphabet**



**arabe** où nous vous montrons les différentes formes d'écritures des caractères arabes en fonction de leur(s) position(s) dans le mot.

L'apprentissage de l'alphabet arabe, théorique et pratique, est la première étape à franchir pour aller plus loin dans l'apprentissage de la langue arabe. Si vous apprenez la langue arabe sans aucune connaissance préalable, l'alphabet arabe vous paraîtra au début déroutant et difficile à intégrer. C'est normal ! À raison de quelques heures d'entraînement par jour, vous arriverez au bout de quelques semaines à écrire toutes les lettres de l'alphabet et à les relier entre elles. Nous vous conseillons – avant que vous ne vous lanciez pleinement dans l'apprentissage de cette grammaire – d'imprimer l'alphabet pour pouvoir constamment contrôler quelles sont les lettres utilisées dans les mots et textes que vous découvrirez dans notre logiciel d'apprentissage. (cliquez dès à présent sur le lien suivant pour télécharger **l'alphabet arabe en format .pdf**)

Si vous voyagez à travers le monde arabophone, vous remarquerez des styles de calligraphies arabes très variés. Deux graphies sont clairement différenciables ; tout d'abord l'écriture **kufi** (très angulaire avec des contours bien délimités que l'on retrouve souvent dans des inscriptions gravées en pierre) et l'écriture cursive **nashī** (plus ronde, sur laquelle est fondée tous les styles d'écriture des variantes régionales de la langue arabe contemporaine).

En parallèle de la graphie de l'arabe standard que vous apprendrez à connaître avec ce cours, il existe aussi souvent des calligraphies savantes, et artistiques, dans lesquelles les signes **nashī** sont complétés par une multitude de caractères additionnels et de fioritures. Cela est valable tout particulièrement pour l'écriture du Coran ; en terre d'Islam, avec l'interdiction de représenter le Divin par des images, on ne trouve pas de représentations imagées dans l'écriture sainte ; au lieu de cela, les calligraphes portent une attention toute particulière à l'élégance de leur écriture et à la décoration qui la caractérise.

Toutes ces subtilités réservent quelques difficultés aux novices qui se lancent dans l'apprentissage de la calligraphie arabe. Pas de panique ! Avec de la patience et un entraînement régulier, vous serez capable de lire des calligraphies très variées, et ce plus rapidement que vous ne le pensez !

Lisez maintenant **l'introduction aux sonorités de la langue et à la prononciation**.

## Les sonorités

L'arabe utilise beaucoup de sonorités qui sont inconnues dans la plupart des langues européennes, et notamment en français. C'est en particulier le cas pour les sons dits « **laryngiens** » ou « **gutturaux** » ; au début de votre apprentissage, vous devriez avoir des difficultés pour pouvoir les prononcer correctement – et c'est normal.

Ce cours multimédia de langue arabe vous offre la possibilité d'écouter séparément les mots, expressions et phrases. Toutes les ressources audios de votre cours de langue ont été enregistrées par des locuteurs de langue maternelle arabe. Ainsi, vous avez l'avantage de pouvoir écouter précisément comment les mots arabes doivent être non seulement prononcés mais aussi correctement accentués. Vous pouvez donc apprendre en toute tranquillité à les prononcer et à les accentuer correctement par l'intermédiaire d'exemples audios, puis, dans un second temps, en répétant les textes des leçons.

Vous trouverez plus loin dans votre grammaire un autre petit chapitre, **Prononciation**, dans lequel vous apprendrez les règles les plus importantes.

Lisez maintenant l'introduction au **lexique arabe**.

## Le lexique arabe

Une autre particularité de la langue arabe est que c'est une langue dite « **puriste** ».

Cela veut dire qu'elle ne fait pas qu'incorporer simplement des termes et des expressions d'autres langues et cultures dans son lexique ; elle les adapte à sa propre structure linguistique.

Les mots dits « internationaux » – c'est-à-dire des termes que l'on retrouve dans plusieurs langues et qui ont la même origine et recouvrent la même signification (ou du moins très proche) –, qui dérivent surtout du grec et du latin, sont absents de la langue arabe, à quelques exceptions près. Pensez par exemple à des termes comme « institution », « organisation », « université », « mathématique », etc... Alors que beaucoup de langues différentes les ont intégrés dans leur lexique sous des formes très proches, la langue arabe utilise au contraire ses « propres » termes, qui n'ont pas d'origine étrangère.

Dans le chapitre suivant, vous découvrirez d'autres **points importants de la langue arabe**.

## Les points importants de la langue arabe

Afin de pouvoir appréhender certaines singularités de la langue et grammaire arabes, voici quelques éléments intéressants à connaître :

- L'arabe ne distingue que **deux genres**, comme en français : le **féminin** et le **masculin**.
- Un point important pour tout francophone qui se lance dans l'apprentissage de l'arabe est la désinence casuelle qui caractérise cette langue. La structure de l'arabe classique possède **trois cas grammaticaux** : le **cas sujet**, le **cas direct** et le **cas indirect**. Cette particularité peut vous sembler déroutante si vous n'avez jamais jusqu'à présent appris d'autres langues qui fonctionnent avec un système de cas (comme l'allemand, le latin, ...) ; prenons un exemple simple pour vous permettre rapidement d'avoir une idée de ce que peut engendrer ce système de déclinaisons casuelles :

« Un loup mange un mouton. ».

Ici, en français, on pourrait très bien interchanger les places du sujet (un loup) et du COD (un mouton) ; le sens change mais c'est possible du point de vue grammatical ; en arabe, c'est impossible : si le sujet devient complément, alors il aura une forme différente et sera donc écrit différemment. Nous reviendrons sur ce système de cas dans les prochains chapitres.

- En arabe, il y a un **article défini** (le, la, les) mais pas d'article indéfini équivalent à ceux que vous connaissez en français (un, une, des).
- Comme vous le verrez bientôt dans le chapitre consacré à l'**alphabet**, en arabe, seules les consonnes et les voyelles « allongées » sont écrites avec une lettre. Les voyelles courtes ne seront en règle générale pas indiquées, sauf par le moyen de **signes diacritiques** pour noter leur vocalisation. En outre, on ne trouve en arabe que **trois voyelles**, « longues » ou « brèves » : **a**, **i** et **u** (cette dernière prononcée « ou »). Les voyelles o et e n'existent pas.
- Alors qu'en français, le verbe est un des éléments indispensables dans une construction syntaxique, on peut avoir en arabe des **phrases nominales** qui n'utilisent pas de verbes. Pour « je suis étudiant » en français, on pourrait traduire mot à mot par « moi, étudiant » en arabe, sans verbe. De plus, il n'y a **pas de différence fondamentale entre un nom et un adjectif**.
- L'arabe n'a pas de règles homogènes en ce qui concerne **la ponctuation** (point, virgule, etc...), car celle-ci n'est pas un élément fondamental pris en compte dans la graphie arabe.

Dans notre grammaire, vous trouverez plusieurs chapitres qui vous aideront à aborder cette langue étrangère avec succès. Vous pourrez apprendre à **consulter un dictionnaire d'arabe** pour apprendre rapidement **l'écriture arabe** de nouveaux mots, **leur radical**, et puis, et puis, et puis ...

Dans le chapitre qui suit se trouve une présentation d'autres informations intéressantes relatives à **la langue arabe à travers le monde** qui vous aideront à approfondir votre connaissance générale de cette magnifique langue.

## La langue arabe à travers le monde

Plutôt que de vous décrire plus en profondeur le fonctionnement de la grammaire arabe moderne, nous vous livrons ici plusieurs informations générales sur la langue arabe.

### L'arabe appartient à la famille des langues sémitiques

Avec cette petite introduction linguistique, nous souhaitons en premier lieu vous aider à situer la langue arabe parmi les autres langues du globe. L'arabe appartient à l'un des sous-groupes de la grande famille des langues afro-asiatiques : **les langues sémitiques**.

Dans ce groupe, on trouve à côté de l'arabe classique et de ses variantes dialectales (l'[arabe marocain](#), [égyptien](#), saoudien, etc...), l'[hébreu](#) (ancien et moderne), l'araméen, et d'autres langues (notamment éthiopiennes).

### L'arabe est parlé dans de très nombreux pays à travers le globe

L'arabe est **la langue officielle de nombreux pays** (ou l'une tout du moins) : Égypte, Algérie, Bahreïn, Djibouti, Érythrée, Irak, Israël, Yémen, Jordanie, les Comores, Qatar, Koweït, Liban, Libye, Maroc (avec le Sahara Occidental), Mauritanie, Oman, les territoires palestiniens, Arabie Saoudite, Soudan, Syrie, Tchad, Tunisie, les Émirats arabes unis.

C'est également **une des sept langues officielles de l'Organisation des Nations Unies**, avec l'anglais, le français, l'espagnol, le chinois, et le russe.

### L'arabe possède plusieurs variantes dialectales

Les langues arabes parlées, c'est-à-dire les dialectes régionaux (l'arabe marocain, syrien, etc...) sont assez différentes les unes des autres, pour que l'on puisse dire qu'une parfaite communication (et donc compréhension) entre deux locuteurs de langue maternelle arabe d'origine géographique différente – qui utilisent par conséquent chacun leur dialecte –, est bien souvent très compliqué (vous pouvez penser aux difficultés de communication que vous pourriez parfois rencontrer dans la vie quotidienne en tant que touriste français(e) au Québec...).

Les dialectes arabes sont en général divisés en quatre groupes distincts :

- Les dialectes d'Afrique du nord (Maghreb) : l'arabe tunisien, marocain, algérien et libyen.
- L'arabe égyptien et soudanais.
- L'arabe des états du Golfe : Qatar, Bahreïn, Oman, Yémen, Koweït, Arabie Saoudite, les Émirats arabes unis.
- Les dialectes du Proche-Orient : l'arabe irakien, jordanien, palestinien, syrien et libanais.

### Plusieurs variantes mais une origine commune

Ce qui unit ces dialectes, c'est **une langue écrite commune** : l'arabe classique.

Ainsi – pour ne prendre qu'un exemple –, des long-métrages algériens, qui sont projetés en Arabie Saoudite, disposent de sous-titres pour permettre aux téléspectateurs de comprendre (plus facilement) la « langue » originale.

Il est vrai que très tôt, il y eut des tentatives pour établir une langue parlée commune en plus des variantes dialectales : **l'arabe standard**. Par l'intermédiaire de la circulation inter-régionale progressive,

du commerce, et à la suite de l'influence grandissante de l'Islam, l'arabe standard prend sa place comme langue commune et singulière. C'est ainsi que les chaînes de télévision internationales arabes, comme Al Jazeera, adoptent de préférence l'arabe standard moderne plutôt que des dialectes arabes régionaux.

Par conséquent, le bilinguisme caractérise toute la région arabophone (certes avec des degrés variables en fonction des régions) : à côté des dialectes locaux, l'arabe standard joue pleinement le rôle de langue écrite multifonctionnelle.

L'arabe standard moderne se différencie de l'arabe classique (état de la langue tel que l'a transmis le Coran) principalement en termes de lexique (qui s'est encore plus développé depuis ces dernières décennies) et au niveau de la prononciation et de la grammaire – suivant l'éducation reçue par le locuteur.

### **Les mots arabes en français**

La langue arabe a par ailleurs légué de nombreux mots à la langue française. Il y a tout d'abord des termes qui ne font qu'un avec leur origine : « bédouin », « moka », « safran », « sésame », « vizir ». Vous retrouvez aussi d'autres termes qui ne présentent pas au premier abord de proximité avec la langue arabe, et qui, pourtant, en découlent : auriez-vous cru que les mots « chimie », « élixir », « guitare », « algèbre », « carafe », « amiral », « matelas », « sucre », « magasin », « alcool », « coton » (et bien d'autres) trouvaient leur origine dans la langue arabe ?

Avec notre cours conçu et développé par **17 Minute Languages**, vous serez vite en mesure de prendre plaisir à voyager toujours plus dans différents endroits du monde arabe, et à comprendre la langue écrite (celle des journaux, des livres et des magasins).

Si vous le souhaitez, jetez donc un œil au chapitre suivant pour connaître un peu mieux **l'histoire de la langue arabe**.

## Une histoire courte de la langue arabe

### Les origines

L'arabe trouve son origine au nord-ouest et au centre de la péninsule arabique ; c'est au départ la langue utilisée par les tribus nomades sémitiques.

**La tradition écrite la plus ancienne de la langue arabe remonte à une période correspondant aux V<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> siècles av. J.-C..** L'arabe classique, tel qu'il nous a été transmis par le Coran et utilisé jusqu'à aujourd'hui, s'est développé depuis le II<sup>e</sup> siècle de notre ère et a été en premier lieu, à l'époque préislamique, la langue écrite des poètes. Avec la rédaction du Coran (à partir des années 610), c'est un nouvel usage de la langue qui s'est développé progressivement avec une langue écrite qui, avec l'uniformisation de la grammaire durant les VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles, se standardise.

Ensuite, c'est la propagation de l'Islam qui complète la formation de l'arabe classique dans les cercles érudits du monde arabe.

### Une tradition littéraire pluriséculaire

Rétrospectivement, on peut voir dans la langue arabe **l'une des traditions littéraires les plus riches du monde**, avec des œuvres littéraires grand public, mais aussi des ouvrages spécialisés. Les sciences et connaissances européennes en ont été profondément influencées, notamment dans le domaine de l'astronomie, la géographie et la médecine.

Avec la diffusion de l'arabe classique se développe des dialectes locaux – en grand nombre – qui se différencient de la langue arabe « originelle » (classique), surtout du point de vue de la prononciation, et ont évolué eux-aussi, jusqu'à aujourd'hui.

### Le renouveau de l'arabe classique

**L'arabe classique renaît véritablement à partir du XIX<sup>e</sup> siècle et s'est, depuis, toujours plus modernisé et standardisé.** L'arabe standard, tel qu'il est employé de nos jours, se distingue de l'arabe classique seulement au niveau lexical et stylistique ; dans l'ensemble, la grammaire et la syntaxe sont au contraire restées relativement immuables.

Maintenant, vous allez pouvoir vous rendre compte à quel point la langue arabe est aujourd'hui répandue dans le monde avec le prochain chapitre : « **Qui parle l'arabe ?** ».

## Qui parle l'arabe ?

À l'échelle mondiale, c'est **près de 300 millions de personnes**, réparties dans plus de cinquante pays, qui ont l'arabe comme langue maternelle ; c'est donc l'une des langues les plus parlées à travers le monde après l'anglais, le mandarin et l'espagnol.

À cela s'ajoute également **presque 250 millions de personnes** à avoir l'arabe comme seconde langue.

Dans ce vaste monde arabophone, le pays à avoir le plus de locuteur de langue maternelle arabe est l'Égypte (avec un peu plus de 70 millions). C'est également l'arabe égyptien qui possède le plus de locuteur.

### L'arabe est la langue du Coran

L'arabe est aussi – et c'est un aspect fondamental – la langue de l'islam. **Le Coran**, l'écriture sainte de cette religion planétaire, est imprimé et récité en arabe ; son contenu est d'après la croyance musulmane, la révélation mot pour mot d'Allah, qu'a reçu le prophète Mohammed de l'ange Gabriel.

Pour cette raison, chaque signe, chaque mot, et chaque verset sont sacrés et intangibles. Il existe certes des traductions du Coran pour la plupart des langues, mais l'écriture originale en arabe est restituée fidèlement pour éviter des erreurs dans la traduction et reproduire la tradition écrite de l'information originelle.

**L'Islam est la religion de près d'1,3 milliard de personnes** à travers le monde. L'étude du Coran en arabe classique apporte un prestige religieux et est un élément central de la vie pieuse des musulman(e)s pieux. C'est ainsi que beaucoup de musulman(e)s peuvent (parfois de façon élémentaire) lire la langue arabe ; en parallèle, le fait d'apprendre le Coran par cœur (ou du moins quelques parties) et de pouvoir le réciter contribue à l'honneur religieux d'un(e) croyant(e). La langue prosaïque, telle qu'elle est utilisée dans le Coran, ne peut être véritablement restituée qu'en arabe classique, avec toutes les facettes qui la compose. Les traductions – aussi fidèles et savantes soient-elles – ne peuvent restituer le charme de cette langue.

Cela vous montre encore une fois, à quelle point la langue arabe est vraiment « mondiale ».

Le Coran est ainsi la référence grammaticale, orthographique et linguistique de la langue arabe. Il est en quelque sorte la ligne directrice qui tend à définir l'utilisation correcte de cette langue.

### Qui parle arabe ?

Mais revenons à ce qui nous occupe ici, à savoir : qui parle arabe ?

Vous savez maintenant où l'arabe est définie comme langue officielle, et le nombre de locuteurs de langue maternelle arabe.

Du reste, vous n'êtes bien sûr pas obligé(e) de parcourir tout le monde arabophone pour pouvoir parler arabe avec les gens que vous rencontrez.

Vous avez à coup sûr parmi vos relations, dans votre entourage familial et professionnel, des personnes qui ont l'arabe comme langue maternelle ou secondaire. Pensez seulement à la liste des pays que nous venons d'énumérer. Rien qu'en France vivent plusieurs centaines de milliers de citoyens et citoyennes qui sont étroitement lié(e)s à un pays arabophone et qui, par conséquent, maîtrisent la langue arabe. Au lieu de converser avec vos ami(e)s et contacts arabophones en français, surprenez-les donc – peu importe leur dialecte – en les saluant avec la formulation suivante :



# مَرْحَبًا! كَيْفَ حَالُكَ؟

**marhaban! kayfa ḥāluka?** - « Bonjour, comment vas-tu ? »

(Si vous vous adressez à une femme, vous direz « **marhaban! kayfa ḥāluki?** ».)

À votre avis, quelle réaction allez-vous provoquer quand vous pourrez soudainement discuter en arabe ? Maintenant, si vous pensez que cette affirmation n'est qu'élucubration, rappelez-vous seulement ceci : il y a assurément dans votre entourage des personnes dont la langue maternelle (ou secondaire) est l'arabe.

Apprenez maintenant **certaines particularités des dialectes arabes modernes !**

## En plus : les dialectes arabes modernes

Avant de vous présenter dans les prochains chapitres les éléments fondamentaux de la grammaire arabe classique, nous allons maintenant parler brièvement de quelques caractéristiques des dialectes arabes modernes.

- Comme vous avez appris dans le dernier chapitre, le plus souvent, les désinences casuelles et la nunation des noms ne sont pas prononcées. Concernant le système verbal, il est également à noter que les distinctions du mode de **l'inaccompli** se perdent de plus en plus.
- Le **hamza** ne sera plus désormais prononcé en début de mot (et rarement en milieu de mot).
- Dans beaucoup de dialectes arabes, il n'y a **pas vraiment de différence notable entre la prononciation des voyelles u et i**. Bien souvent, elles sont prononcées avec le même son.
- En outre, il y a souvent un changement de voyelle entre le a et le i ; pour le son a en arabe classique, on retrouvera à la place dans bien des dialectes le son i accentué : par exemple, **l'article défini** ال « al » sera parfois prononcé « il » voire « el ».
- **Les formes duelles** – que vous apprendrez également dans cette grammaire – sont aujourd'hui quasi exclusivement utilisées pour les noms ; elles seront peu rencontrées dans le cas de verbes ou de pronoms personnels.

Apprenez maintenant les bases fondamentales de la langue arabe, **l'alphabet !**

## L'alphabet

En tant que locuteur de langue maternelle français, vous devriez rencontrer surtout des difficultés de lecture pendant votre apprentissage des lettres et caractères de l'écriture arabe.

Vous trouverez ci-dessous un tableau de l'alphabet arabe ; vous pouvez voir comment les différentes lettres, écrites séparément – en fonction de leur position dans le mot –, changent de forme. Nous vous conseillons fortement d'**imprimer ce chapitre** pour pouvoir toujours analyser les différentes formes d'écriture des lettres, rapidement et avec plus de facilité. Dorénavant, quand vous apprendrez l'alphabet, auquel vous pourrez accéder sans avoir à chercher longtemps en ligne, son emploi vous paraîtra plus accessible.

L'alphabet arabe comprend 28 lettres (caractères). Cependant, vous avez dans ce tableau deux lettres supplémentaires (dénommées « hamza ء » et « ta marbuta ة », la première et la dernière dans l'ordre d'énumération). Ces deux lettres ne font certes pas officiellement partie de l'alphabet, mais comme elles sont présentes dans de nombreux mots de la langue arabe écrite, nous avons décidé de les intégrer.

Les lettres de l'alphabet arabe						
Numéro	Dénomination	Translittération	Position isolée	Position finale	Position intermédiaire	Position initiale
-	hamza	ء	ء			
1.	alif	ā, a, i, u	ا	ا	ا	ا
2.	bā	b	ب	ب	ب	ب
3.	tā	t	ت	ت	ت	ت
4.	thā	ṭ	ث	ث	ث	ث
5.	dschīm	ǧ	ج	ج	ج	ج
6.	hā	ḥ	ح	ح	ح	ح
7.	chā	ḫ	خ	خ	خ	خ
8.	dāl	d	د	د	د	د
9.	dhāl	ḏ	ذ	ذ	ذ	ذ
10.	rā	r	ر	ر	ر	ر

11.	zāin	z	ز	ز	ز	ز
12.	sīn	s	س	س	س	س
13.	schīn	š	ش	ش	ش	ش
14.	sād	ṣ	ص	ص	ص	ص
15.	dād	ḍ	ض	ض	ض	ض
16.	tā	ṭ	ط	ط	ط	ط
17.	zā	ẓ	ظ	ظ	ظ	ظ
18.	‘ain	‘	ع	ع	ع	ع
19.	ghain	ġ	غ	غ	غ	غ
20.	fā	f	ف	ف	ف	ف
21.	qaf	q	ق	ق	ق	ق
22.	kāf	k	ك	ك	ك	ك
23.	lām	l	ل	ل	ل	ل
24.	mīm	m	م	م	م	م
25.	nūn	n	ن	ن	ن	ن
26.	hā	h	ه	ه	ه	ه
27.	wāw	w, ū, u	و	و	و	و
28.	yā	y, ī, i	ي	ي	ي	ي
-	ta marbuta	(t)	ة	ة		

Remarque : le système de la translittération de la langue arabe en caractères latins est un élément important de votre apprentissage et nous vous conseillons de l'apprendre et de l'utiliser lorsque vous souhaitez écrire en caractères latins la prononciation de tel ou tel mot. Vous avez raison de penser que l'on peut théoriquement apprendre la langue arabe sans maîtriser ce système ; cependant, si vous arrivez à utiliser correctement ces formes de translittération – en particulier pour des phrases et textes courts – cela renforcera votre compréhension générale de la langue arabe.

Autre élément très important : dans ce tableau, il y a six lettres qui ne peuvent jamais être liées (vers la gauche) avec d'autres dans un même mot. Il s'agit des lettres **alif, dāl, dhāl, rā, zāin, wāw** :

ا                      د                      ذ                      ر                      ز                      و

Prenons l'exemple du mot « vizir » : celui-ci sera écrit وزير soit « w-z-i-r », (translittéré wezīr).

Vous pouvez voir qu'après les lettres و (wāw) et ز (zāin), il n'y a pas de liaisons.

Contrairement à ce que vous pourriez penser après votre premier coup d'œil sur cet alphabet, l'arabe utilise des lettres dont les différentes formes varient finalement peu les unes des autres. Pour les différencier vous devez faire attention surtout à la position des points, au-dessus ou au-dessous de la lettre en question. Regardez plutôt les exemples qui suivent :

ط ظ                      ع غ                      ص ض                      ج ح خ                      ب ت ث

Avez-vous appris les différentes lettres et leur translittération ? Super !

Voici maintenant un chapitre important qui vous apprendra la symbolisation de plusieurs **combinaisons de lettres de l'alphabet**.

## À propos de certaines combinaisons de lettres

En lisant des textes en arabe, certaines combinaisons de lettres vont rapidement vous sauter aux yeux, car elles ne concordent pas tout à fait au tableau que vous avez lu (et appris) précédemment. Il s'agit de certaines représentations particulières qui caractérisent l'association de deux lettres particulières.

Nous avons compilé les plus importantes d'entre elles dans le tableau ci-dessous.

Quelques graphies particulières	
Combinaisons de lettres	Représentation écrite
ا + ل (l + ā)	لا (lā)
أ + ل (l + a')	لأ (la')
إ + ل (l + i')	لإ (li')
ج + ل (l + ġ)	لج (laġ)
ح + ل (l + ḥ)	لح (lah)
م + ل (l + m)	لم (lam)
ى + ل (l + ā)	لى (lā)
ي + ل (l + ī)	لي (lī)
ف + ي (f + ā)	في (fā)
ف + ي (f + ī)	في (fī)
ت + ي (t + ī)	تي (tī)

ث + م (t + m)	ثم (tam)
ن + ج (n + ġ)	نج (naġ)
ن + ح (n + ḥ)	نح (nah)
ن + م (n + m)	نم (nam)
ن + ي (n + ā)	ني (nā)
ن + ي (n + ī)	ني (nī)
ي + م (y + m)	يم (yam)

Remarque : notez que le sens de l'écriture arabe par rapport aux caractères latins est inversé.

La question de savoir si l'on utilise plutôt l'écriture « régulière » ou bien l'une de ces combinaisons particulières est davantage une préoccupation d'ordre esthétique voire artistique (ou bien d'ordre matérielle selon les possibilités d'impression) qu'orthographique.

Du reste, ces combinaisons de lettres seront surtout rencontrées en début et en fin de mot.

Dans le chapitre suivant, vous allez maintenant découvrir comment fonctionne **la prononciation des lettres de l'alphabet arabe**.

## La prononciation des lettres de l'alphabet arabe

La prononciation de la majorité des lettres est très similaire à celle que vous connaissez en français. D'autres en revanche seront prononcées à la manière de certains sons caractéristiques de l'anglais. Et puis, il y a enfin des lettres qui n'ont pas d'équivalent, ni en français ni en anglais (voire en allemand ou en espagnol).

Pour celles-ci, nous vous conseillons d'écouter l'alphabet audio (**leçon 35** du cours) et de répéter après chaque enregistrement la prononciation des lettres qui vous posent un problème.

La prononciation des lettres de l'alphabet arabe				
Dénomination	Translittération	Lettres arabes	Note sur la prononciation (si possible avec des exemples en français)	Exemples
Hamza	'(a), '(i), '(u)	ء	« a », « i », « u » ; implique une courte pause dans la prononciation, avec un coup de glotte ; comme lorsque vous prononcez « un haricot ».	أسد : 'asad (lion) إسلام : 'islām (Islam) أم : 'umm (mère)
Alif	ā	ا	Voyelle allongée, un <b>a</b> le plus souvent	مال : māl (argent)
Bā	b	ب	Consonne sonore <b>b</b>	باب : bāb (porte)
Tā	t	ت	Consonne sourde <b>t</b>	تمر : tamr (datte)
Thā	t̤	ث	Consonne fricative sourde se prononçant comme <b>th</b> en anglais dans : <b>thanks</b> , <b>throw</b> , <b>three</b> .	ثور : t̤awr (bœuf)
Dschīm	ğ	ج	Consonne sonore correspondant au son <b>dj</b> , comme dans <b>gentleman</b>	جمال : ġamal (chameau)
Hā	ħ	ح	Il n'y a pas d'équivalent en français de cette consonne fricative sourde. <b>(*1)</b>	حمار : ħimār (âne)
Chā	ħ	خ	Consonne fricative sourde, comme la <b>jota</b> espagnole ou le <b>ch</b> allemand de <b>machen</b> .	خير : ħair (bonté)
Dāl	d	د	Consonne dentale correspondant au <b>d</b> français de <b>début</b> , <b>dresser</b>	دب : dubb (ours)
Dhāl	ð	ذ	Consonne sonore correspondant au <b>th</b> anglais de <b>the</b> , <b>there</b> , <b>father</b>	ذهب : ðahab (l'or)



Rā	r	ر	Consonne vibrante sonore proche du <b>r</b> roulé espagnol	ريح : rīh (vent)
Zāin	z	ز	Consonne fricative sonore correspondant au <b>z</b> français de zigzaguer	زهرة : zahrah (fleur)
Sīn	s	س	Consonne fricative sourde correspondant au <b>s</b> français de sirène, sirop	سلام : salām (paix)
Schīn	š	ش	Consonne sifflante sourde correspondant au <b>ch</b> français de chien, château	شمس : šams (soleil)
Sād	ş	ص	Il n'y a pas de correspondance ni en allemand ni en anglais pour cette consonne emphatique sourde (*2)	صحراء : šahrā' (le désert)
Dād	d	ض	Il n'y a pas de correspondance ni en allemand ni en anglais pour cette consonne emphatique sonore (*2)	ضحك : ḍahik (le rire)
Tā	ţ	ط	Il n'y a pas de correspondance ni en allemand ni en anglais pour cette consonne occlusive emphatique (*2)	طائرة : tā'irah (avion)
Zā	z	ظ	Il n'y a pas de correspondance ni en allemand ni en anglais pour cette consonne emphatique sonore (*2)	ظهر : ḍahr (dos)
'Ain	‘	ع	Il n'y a pas de correspondance ni en allemand ni en anglais pour cette consonne fricative sonore (*3)	عرب : ‘arab (Arabes)
Ghain	ğ	غ	Consonne fricative sonore <b>r</b> , comme le <b>r</b> parisien grasseyé	غرب : ġarb (ouest)
Fā	f	ف	Consonne fricative sonore équivalent au <b>f</b> français de fleur, fontaine	فرس : faras (jument)
Qaf	q	ق	Il n'y a pas de correspondance ni en allemand ni en anglais pour cette consonne occlusive sourde (*4)	قرد : qird (singe)
Kāf	k	ك	Consonne occlusive sonore équivalent au <b>k</b> français de karaté	كرة : kurah (balle)
Lām	l	ل	Consonne équivalent au <b>l</b> français de Loire, longévité	لحم : laḥm (viande)
Mīm	m	م	Consonne nasale équivalent au <b>m</b> français de menthe, maison	إمرأة : ‘imrar’ah (femme)

Nūn	n	ن	Consonne nasale équivalent au <b>n</b> français de <b>nez</b> , <b>nouveau</b>	نور : nūr (lumière)
Hā	h	ه	Consonne fricative sourde équivalent à un <b>h</b> expiré	هبة : hibah (cadeau, présent)
Wāw	w, ū, u	و	Consonne fricative sonore équivalent au <b>w</b> de <b>Watt</b> , <b>kiwi</b>	وردة : wardah (rose)
Yā	y, ī, i	ي	Voyelle longue <b>i</b> ou bien équivalent au <b>y</b> comme dans <b>yoyo</b> , <b>yacht</b>	يوم : yawm (jour)
Ta marbuta	(t)	ة	Demeure sourd dans les mots isolés et n'est prononcé <b>t</b> que dans le cas de constructions au cas indirect	فتاة : fatāh (jeune fille)

Dans le tableau, les lettres pour lesquelles il n'y a pas de correspondance en anglais (ou en allemand) sont signalées par un astérisque (\*). L'arabe utilise toute une série de sons gutturaux qui sont inconnus pour un locuteur de langue maternelle français.

Ci-dessous, nous allons tenter de vous expliquer la prononciation de ces lettres un peu problématiques :

(\*1) : ح

Avec la lettre hā les muscles du pharynx vont se contracter légèrement.

Le son caractéristique se forme avec un flux d'air uniforme.

(\*2) : ص ض ط ظ

Les lettres zā, tā, dād, sād sont des consonnes dites emphatiques.

En les prononçant, l'appareil vocal se contracte légèrement et le dessous de la langue se colle au palais.

(\*3) : ع

La consonne fricative 'ain est obtenue par resserrement du pharynx ; l'air est expulsé avec force.

(\*4) : ق

En prononçant la consonne occlusive qaf, le dessous de la langue est « tiré » aussi loin que possible en arrière pour faire une sorte « d'occlusion » avec le palais.

Pour mieux comprendre ce que nous venons d'évoquer, consultez en toute tranquillité la **leçon 35** de ce cours de langue pour répéter les lettres plusieurs fois, et, ainsi, entraîner votre prononciation. Vous réussirez avec un minimum d'effort à pouvoir apprendre la prononciation correcte de ces différents sons.

Dans le chapitre suivant, vous allez découvrir de nouvelles remarques sur **l'apprentissage de l'écriture arabe**.

## À propos de l'apprentissage de l'écriture arabe

Cette nouvelle écriture, étrangère et déroutante, devrait, du moins au début de ce cours d'arabe, vous réserver des difficultés et un sentiment d'incompréhension important ; tout d'abord, parce que l'écriture arabe est un art dont les lettres peuvent prendre des formes – dont les différentes graphies peuvent vous sembler très éloignées les unes des autres – en fonction de leur(s) position(s) dans le mot, ce qui est bien sûr totalement nouveau en comparaison avec votre écriture habituelle, avec les lettres latines.

C'est pourquoi nous vous conseillons, en plus d'étudier avec votre appareil électrique, de recourir à la méthode traditionnelle, crayon et papier en main. Ensuite, il serait bon que vous **imprimiez** le tableau de l'alphabet arabe et que vous l'accrochiez près de votre table de travail.

Pour commencer à ressentir une certaine aisance en écrivant en arabe, il est indispensable que vous écriviez à la main les mots et phrases que vous apprenez ici. Écrivez et réécrivez aussi longtemps que nécessaire, jusqu'à ce que vous ressentiez une certaine routine dans le geste ; ce dernier devenant toujours plus assuré. Ensuite, exercez-vous à la lecture des mots, et utilisez pour cela à nouveau l'alphabet et, au besoin, le système de translittération.

Essayez par exemple d'écrire la phrase suivante :

اكتبها لي من فضلك!

(cette phrase signifie : « Écrivez-moi s'il vous plaît ! »). Et maintenant, réécrivez cette phrase avec les signes diacritiques qui définissent la vocalisation en arabe que vous connaissez :

اُكْتُبْهَا لِي مِنْ فَضْلِكَ!

Prochaine étape, entraînez-vous à prononcer à voix haute les mots que vous lisez. Si la prononciation de certaines lettres se révélait pour vous difficile, reprenez l'alphabet en prononçant chaque lettre une par une. Vous retrouverez l'alphabet dans la **leçon 35**.

Dans peu de temps, l'arabe vous paraîtra plus familier. Avec un entraînement régulier, vous entretiendrez une relation étroite avec la langue et l'écriture arabe. Bon courage !

À présent, nous allons vous montrer comment vous pouvez **consulter un dictionnaire d'arabe**.

## Comment chercher un terme dans un dictionnaire d'arabe ?

Les **dictionnaires arabes** sont, comme la plupart des livres imprimés, journaux, etc., **non vocalisés**. C'est-à-dire que l'on ne présentera pas un mot avec les signes diacritiques que vous avez rencontrés dans la leçon précédente.

### Exemple

Vous désirez connaître la signification du mot **المنتزه** que vous avez lu dans votre guide de voyage, en consultant votre dictionnaire.

- Pour pouvoir le savoir, vous devez au préalable séparer l'article défini **ال** (**al-**) du reste du mot.
- Vous obtenez ainsi la première lettre du mot que vous recherchez, **م** (**mīm**), située dans votre dictionnaire entre les lettres (**lām**) et (**nūn**). (Attention : les lettres (**lām**) et (**mīm**), lorsqu'elles sont reliées, prennent la forme **لم** (voire **لم**) ; mais **م** quand une nouvelle lettre suit, comme dans ce mot.)
- Vous consultez donc la lettre **mīm**, 24<sup>e</sup> lettre de l'alphabet arabe) et trouvez tous les mots arabes qui commencent par cette lettre.
- Maintenant, regardez les lettres qui suivent : **nūn**, 25<sup>e</sup> lettre de l'alphabet arabe, **tā**, 3<sup>e</sup> lettre, **zāin**, 11<sup>e</sup> lettre, et enfin **hā**, 26<sup>e</sup> lettre. Vous avez désormais trouvé les mots qui commencent par **من** ; regardez maintenant la troisième lettre du terme qui vous intéresse : **ت** **tā**.
- Rapidement, vous trouvez le mot, tel qu'il est imprimé dans le dictionnaire : **منتزه** [**muntazah**] Parc. Maintenant, vous savez que vous venez de lire « le parc » dans votre guide de voyage.

Si vous désirez vous procurer un dictionnaire arabe, faites attention ! Certains dictionnaires arabes ordonnent les mots en fonction de leur **racine**, ce qui, pour le lecteur, nécessite une très bonne connaissance des verbes arabes.

Les dictionnaires arabes sont, de la même manière que les dictionnaires français, conçus par ordre alphabétique (vous devez donc absolument connaître l'ordre des lettres, que vous retrouvez dans le chapitre « **L'alphabet** »).

Dans les dictionnaires arabe-français, il est de coutume de donner la translittération d'un mot arabe en caractères latins. De cette manière, vous pouvez connaître les voyelles brèves du mot que vous recherchez, quand vous ne connaissez que ses consonnes (et ses voyelles allongées).

Nous souhaitons maintenant vous présenter le fonctionnement de **la vocalisation**.

## Le système de vocalisation en arabe

Prenons le mot que vous venez de chercher précédemment dans un dictionnaire arabe-français ; vous connaissez déjà les consonnes ( منتزه = mntzh ) ; quant aux voyelles brèves, vous avez pu les lire grâce à la translittération m-**u**-n-t-**a**-z-**a**-h. Maintenant, vous pouvez vocaliser le mot et inscrire les voyelles brèves **u** (symbolisée par une damma :  $\overset{\u0306}), et **a** (avec une fatha :  $\overset{\u0304}) en observant qu'aucune voyelle ne suit la lettre nūn qui sera logiquement surmontée de la marque de l'absence de vocalisation (un sukūn :  $\overset{\u0300}$ ). Le mot sera donc vocalisé de la façon suivante : مُنْتَزَهُ.$$

Remarque : en règle générale, la translittération présente dans la majorité des dictionnaires est écrite sans la marque de l'indéterminé ; c'est à dire qu'au lieu de [muntazahun], sous sa forme grammaticale complète مُنْتَزَهُ، c'est la forme usitée [muntazah] qui prédomine.

Le chapitre qui s'ouvre vous présentera **les signes diacritiques** de la langue arabe.

## Les signes diacritiques en arabe

Comme nous l'avons mentionné précédemment, l'alphabet arabe n'utilise **aucune** lettre particulière pour représenter les voyelles **brèves** : a, i et u (de plus, les voyelles o et e n'existent pas).

Seulement les voyelles allongées ā [ **اَ** ], ī [ **يَ** ] et ū [ **وُ** ] sont représentées par une lettre.

Les voyelles o et e, telles qu'elles existent en français, ne sont pas présentes en arabe. Dans le cas de mots d'origine étrangère, intégrés dans la langue arabe, et qui contiendraient l'une de ces deux voyelles (ou les deux), on écrira le plus souvent le son o avec la lettre wāw et le son e avec un yā. Cependant, rappelez-vous que dans la plupart du temps, les voyelles sont purement et simplement omises.

En arabe, pour restituer la phonétique exacte d'un mot (donc en prenant en compte toutes les voyelles, quelles soient brèves ou allongées), on **peut** utiliser plusieurs **signes diacritiques**. Ces derniers seront écrits soit au-dessus soit au-dessous d'une consonne (voir tableau).

### ATTENTION !

Là encore, rappelez-vous que ces signes sont **absents de la très grande majorité des textes** écrits et imprimés ; un locuteur arabe n'a en effet nullement besoin de ces signes pour savoir quelle voyelle fait partie de tel ou tel mot.

On dit alors que le texte en question n'est pas vocalisé.

C'est la raison pour laquelle vous devez à long terme être capable de reconnaître un terme sans qu'il soit vocalisé puisque vous lirez principalement des textes non vocalisés.

Pour autant, vous retrouverez ce système de vocalisation dans les manuels scolaires, les poèmes et dans toutes les éditions du Coran.

L'arabe était à l'origine une langue qui se passait très bien de ces signes diacritiques ; pour les locuteurs natifs, ce n'était pas – et ce, jusqu'à aujourd'hui – un problème de lire sans que les voyelles brèves soient vocalisées. C'est principalement en raison de la diffusion de l'islam au-delà des frontières originelles de la langue arabe, qu'a été introduite la vocalisation du Coran pour garantir une récitation sans faille.

Aujourd'hui, le français – du moins dans le cas de la France métropolitaine – ne fait pas de distinction entre voyelle brève et voyelle allongée (bien entendu cela varie en fonction des régions). Pour faire simple, vous prononcez les mots « pâtes » et « pattes » de la même façon même si l'accent circonflexe pouvait indiquer à l'origine – pour simplifier – un allongement de la syllabe concernée. Ainsi, pour vous, lire l'arabe revient à lire du français sans que les voyelles puissent être visibles.

### Regardez maintenant l'exemple suivant :

« Ns vs shtns bcp d scs ds vtr pprntssg d l lng rb ! »

Vous pouvez ici voir une phrase dont toutes les voyelles sont absentes.

(« Nous vous souhaitons beaucoup de succès dans votre apprentissage de la langue arabe ! »).

Bien que les voyelles aient été volontairement omises, vous avez réussi à déchiffrer certains mots et, en prenant votre temps, à comprendre la phrase complète. La condition préalable est – comme dans la lecture des textes arabes non vocalisés – que votre vocabulaire soit suffisamment important pour pouvoir reconnaître tous les mots en question.

Dans les pays de langue arabe, on trouve, à côté des textes non vocalisés, d'autres productions écrites qui, en partie, sont vocalisées, pour éviter des incompréhensions dans le cas où l'on pourrait confondre la signification de plusieurs termes entre eux.

En parallèle des signes de vocalisation, il existe d'autres symboles pour indiquer l'absence de vocalisation pour accentuer la consonne en question ou illustrer un son particulier.

Les signes diacritiques			
Symboles	Dénomination	Fonction	Exemples
[ َ ]	fatha	Voyelle brève <b>a</b> , se trouve au dessus d'une consonne	ذَهَبَ ḍahaba – aller
[ ِ ]	kasra	Voyelle brève <b>i</b> , se trouve en dessous d'une consonne	إِنْكَلْتِرَا 'inkiltirā – Angleterre
[ ُ ]	ḍamma	Voyelle brève <b>u</b> , que l'on écrit au dessus d'une consonne	الْفُنْدُقُ al-funduqu – l'hôtel
[ ْ ]	sukūn	Marque une absence de vocalisation que l'on écrit au dessus d'une consonne	نَعَمْ na'am – oui
[ ّ ]	šadda	Signe de redoublement de la voyelle, située au dessus d'une consonne (*)	قَبَّلَ qabbala – embrasser
[ ٱ ]	alif Madda	Voyelle <b>a</b> allongée ; se place au dessus d'un alif ا	آلَةُ الْحِلَاقَةِ 'ālatu l-ḥilāqati – rasoir
[ ٱ ]	alif al-Wasla	<b>a</b> , se situe en début de mot se trouvant au milieu de la phrase ; remplace أ	دَخَلَ الْوَلَدُ daḥala al-waladu – l'homme est entré
[ ً ]	tanwīn 'al-fatha (fatha redoublée)	<b>an</b> au lieu de <b>a</b> (une simple fatha), se trouve au dessus d'une consonne	شِمَالًا šimālan – gauche
[ ٍ ]	tanwīn 'al-kasra (kasra redoublée)	<b>in</b> au lieu de <b>i</b> (une simple kasra), se place en dessous d'une consonne	عَالٍ 'ālin – fort, bruyant

	tanwīn 'ad-damma (damma redoublée)	<b>un</b> au lieu de <b>u</b> (une simple damma), se place au dessus d'une consonne	باب
			bābun – porte

Les trois derniers caractères concernent le principe de **nunation** qui est expliqué plus loin dans un chapitre à part.

(\*) Remarque : la **fatha** et la **damma** se trouveront toujours positionnées au-dessus de la **šadda**, alors qu'une **kasra** sera en-dessous (de la **šadda** ou bien de la lettre associée). Regardez plutôt les exemples qui suivent :

fatha au dessus d'une šadda	damma au dessus d'une šadda	kasra en dessous d'une šadda
 al-laylu – la nuit	 az-zukāmu – le rhume	 at-tilifizyūn – la télévision

Maintenant, nous souhaitons vous illustrer le principe de **vocalisation** en vous présentant des exemples concrets.

Dans la première colonne du tableau suivant, vous pouvez voir (et même lire !) des mots avec leurs signes de vocalisation. Dans la seconde, les mots ont été réécrits suivant **l'orthographe couramment utilisée** (dans la presse et le monde de l'édition), **sans signes diacritiques**.

Exemples avec / sans signes de vocalisations			
Vocalisé	Non vocalisé	Transcription latine	Traduction
		al-bustānu	le jardin
		laṭīfun	amicale
		sakana	habiter
		tahāniyya l-qalbiyyata	félicitations

Vous pouvez remarquer que le mot **سكن** non vocalisé ne possède que trois consonnes (s-k-n).

Pour pouvoir réussir à prononcer correctement ce mot (sakana), sans vocalisation, il est (malheureusement) nécessaire que vous maîtrisiez la grammaire arabe et acquerriez un vocabulaire suffisant. En clair, il faut connaître la vocalisation des mots. Pas de panique ! Au cours de votre apprentissage de la langue arabe, vous serez de plus en plus en contact avec des personnes de langue maternelle arabe, ce qui accélérera votre compréhension des formes grammaticales de la langue et



L'intégration d'une prononciation toujours plus juste.

Quelques précisions supplémentaires quant à notre grammaire :

Dès le début, nous signalons toujours la vocalisation complète ; à celle-ci s'ajoute l'orthographe couramment utilisée dans les journaux, sans vocalisation.

De cette manière, vous vous habituerez progressivement à l'écriture « normale », communément en usage dans le monde arabe.

En outre, nous vous donnerons bien sûr la translittération et la traduction française de telle sorte que la présentation des mots soit toujours conforme à celle du tableau ci-dessus.

Ainsi, vous vous familiariserez lentement à cette écriture qui n'est pas – pour l'instant – naturelle pour vous, afin de la maîtriser très bientôt.

Et maintenant, quelques précisions sur **les voyelles**.

## Les voyelles en arabe

Comme mentionné précédemment, l'arabe n'utilise que trois voyelles : **a**, **i** et **u** (cette dernière correspondant au « ou » français).

Il est très important de comprendre que ces voyelles peuvent être brèves (c'est-à-dire prononcées comme elles le seraient en règle générale en français) ou allongées (un peu comme si on prononçait deux voyelles à la suite au lieu d'une comme : « aa », « ii », « uu »). La prononciation des voyelles – brève ou allongée – est essentielle car elle peut, le cas échéant, transformer le sens d'un mot. C'est pourquoi vous devez faire attention à la prononciation des mots, pendant votre apprentissage, afin de bien repérer si les voyelles sont brèves ou allongées pour éviter un malentendu.

Exemple : جَمَل (ǧamal) signifie « chameau » alors que جَمَال (ǧamāl) veut dire « beauté » !

Dans la mesure où les textes sont en règle générale écrits sans vocalisation – comme dans les journaux –, la prononciation réserve quelques difficultés pour l'apprenant(e) qui souhaite assimiler la prononciation correcte de tel ou tel mot.

Maintenant, nous allons vous présenter les **diphthongues arabes**.

## Les diphtongues en arabe

L'arabe ne distingue que deux diphtongues : **ay** et **aw**.

- La diphtongue **aw** se forme en combinant la voyelle brève **a** (symbolisée par une **fatha** →) suivie d'un **wāw** ( و ) surmonté d'un **sukūn** ◌̣ comme dans l'exemple suivant :

اليوم                                  al-yauma                                  aujourd'hui

- La diphtongue **ay** se forme en combinant la voyelle brève **a** (symbolisée par une **fatha** →) suivie d'un **yā** ( ي ) surmonté d'un **sukūn** (◌̣), comme dans l'exemple suivant :

أيضا	'ayḍan	aussi
------	--------	-------

Faites attention : les signes diacritiques faisant partie de la vocalisation, ils seront dans la plupart du temps absents de la graphie arabe.

En pratique, vous trouverez les deux termes mentionnés plus haut ainsi : **أيضا** et **اليوم** .

Après les diphtongues, voici quelques précisions sur l'orthographe du **hamza**.

## Le hamza ء

En arabe, chaque syllabe doit commencer avec une consonne. Pour cette raison, le alif initial doit également être marqué par une forme consonantique – le hamza, caractérisé par un coup de glotte – qui, toutefois, n’apparaîtra que rarement dans la graphie arabe.

- Le alif en début de mot est toujours surmonté d’un hamza ; à l’intérieur d’un mot, outre l’alif, le و (wāw) ou le ي yā peuvent être aussi porteurs d’un hamza. Il est important de se souvenir que dans le cas où le yā serait surmonté d’un hamza, il est alors noté sans les deux points qui le caractérisent habituellement, soit ئ.

À noter : dans le système de translittération latine adoptée dans notre grammaire, le hamza est translittéré avec le signe ’.

Le hamza peut se situer à l’intérieur d’un mot ou bien à la fin sans qu’il serve de marqueur à une lettre en particulier.

De plus, les lettres en position isolée et marquée d’un hamza seront écrites ainsi :

ئ                                      و                                      أ

Exemples pour l’écriture du hamza (ء)				
	Vocalisé	Non vocalisé	Translittération	Traduction
Au début du mot (toujours avec un alif)	أَوْ	أو	’au	ou
Au milieu du mot, surmontant un alif أ	رَأْسُ السَّنَةِ	رأس السنة	ra’su s-sanati	la nouvelle année
Au milieu du mot, surmontant un wāw و	السَّوَالُ	السؤال	as-su’ālu	la question
Au milieu du mot, surmontant un yā ئ	العَائِلَةُ	العائلة	al-‘ā’ilatu	la famille
Au milieu du mot sans lettre support	المُرُوَّةُ	المروءة	al-murū’atun	la virilité
À la fin du mot, avec une lettre support	الْخَطَأُ	الخطأ	al-ḥaṭa’u	l’erreur
À la fin du mot, sans lettre support	الْبِنَاءُ	البناء	al-binā’u	le bâtiment

L’arabe ne permet pas que deux consonnes se suivent dans un même mot.

Pour cette raison, le hamza du alif initial doit être remplacé par un wasla (أ) qui marque le lien de relation avec le mot qui suit, en milieu de phrase, si le mot précédent se termine par une consonne. Dans ce cas-là, on ne prononcera pas le hamza.

Apprenez maintenant **la prononciation en arabe**.

## La prononciation

Dans ce chapitre, vous trouverez les règles élémentaires de la prononciation que vous devez connaître pour intégrer les fondamentaux de la prononciation arabe.

Dans un premier temps, nous vous présentons **l'accentuation** des mots, puis **l'assimilation** des consonnes, et, enfin, une partie consacrée à **la terminaison** des mots.

## Introduction à l'accentuation

En arabe, l'accent tonique est toujours porté **sur l'une des trois dernières syllabes**. Pour savoir où se situe exactement l'accentuation dans un mot, il faut absolument prendre en compte la forme complète du mot. Si la **nunation** du mot est prise en compte, il faut aussi prendre cet élément en considération dans l'accentuation.

À retenir comme règles élémentaires :

L'avant-dernière syllabe d'un mot arabe, allongée ou courte, est toujours accentuée. Dans le cas contraire, si l'avant-dernière syllabe est courte (ou bien « ouverte »), alors c'est la troisième syllabe qui sera accentuée.

Remarque : une syllabe longue contient une voyelle longue (c'est à dire **ā, ī, ou ū**). Une syllabe fermée se compose toujours de lettres dans l'ordre suivant : consonne – voyelle – consonne.

### Explications complémentaires sur la prononciation :

1. La dernière syllabe accompagnée d'une voyelle « longue » sera accentuée.

Exemples		
سَلِيمٌ	salīmun	sain, en bonne santé
الرَّقِيقَةُ	ad-daḳīqatu	la minute
لَطِيفٌ	laṭīfun	aimable

Cependant, si un mot se termine par une voyelle longue, alors cette dernière ne sera pas accentuée. L'accent tonique sera porté par l'avant-dernière syllabe.

Exemples		
القَاضِي	al-qādī	le juge
أَجْنَبِي	'ağnabī	dépaynant, exotique

2. Si aucune des trois dernières syllabes du mot n'est accompagnée d'une voyelle longue, alors c'est l'avant-avant-dernière syllabe qui sera accentuée.

Exemples		
مُشْتَرَكٌ	muštarakun	commun (adj.)

مُقَدَّس	muqaddasun	sacré
----------	------------	-------

Exceptions : l'avant-dernière syllabe sera accentuée, si cette dernière a une structure fermée (consonne – voyelle – consonne) ou bien si le mot est seulement dissyllabique.

Exemples		
نَعَم	na'am	oui
مُهْمَم	muhimmun	important (adj.)

Vous apprendrez ultérieurement à connaître **l'assimilation** de certaines consonnes dans la prononciation.



## L'assimilation des consonnes

Le court chapitre qui s'ouvre maintenant vous montre quelques particularités de la prononciation en arabe classique. Ce qui va vous être maintenant présenté, vous ne l'entendrez pas – ou rarement – dans la langue parlée au quotidien. L'assimilation de certaines consonnes se retrouve principalement dans le respect de la récitation du Coran.

Si vous le souhaitez, poursuivez dès maintenant dans le prochain chapitre, ou bien apprenez ici certaines particularités de la prononciation arabe, qui ne sont pas connues de tout le monde...

Dans le cas de certaines consonnes qui se suivent directement les unes après les autres (et entre lesquelles **aucune voyelle brève** ne se trouve), on peut avoir ce que l'on appelle une **assimilation**. Cela signifie que ces lettres n'ont plus la valeur phonétique qu'elles ont en théorie – telles que vous les avez apprises précédemment avec notre tableau de l'alphabet arabe –, mais ont un son différent, et sont donc prononcées comme une autre lettre de l'alphabet.

Vous trouvez ci-dessous ces combinaisons de consonnes dans lesquelles on retrouve ce phénomène phonétique d'assimilation. Attention : bien qu'il s'agisse ici d'un changement de la prononciation de certaines lettres, leur forme écrite ne change pas !

- Les lettres ن (n) et ب (b) reliées dans cet ordre (ب ن) : ces deux lettres, lorsqu'elles sont reliées ensemble dans cet ordre ne seront pas prononcées **nb** mais **mb**.

Exemple ن (n) et ب (b)			
أَنْبَاءٌ	'ambā'un	(et pas : 'anbā'un)	nouvelles

- Les lettres د (d) et ت (t) reliées dans cet ordre (دت) : la prononciation sera dans ce cas non pas **dt** mais un t long (ou **tt**).

Exemple د (d) et ت (t)			
شَاهَدْتُ	šāhattu	(et pas : šāhadtu)	je vis / je voyais

- Les lettres ن (n) et م (m) reliées dans cet ordre (نم) : la prononciation sera dans ce cas non pas **nm** mais un m long (ou **mm**).

Exemple ن (n) et م (m)			
مِنْ مَاءٍ	mimmā'	(et pas : minmā')	d'eau

Le prochain chapitre vous montre comment la **prononciation intégrale et abrégée** de certains mots arabes fonctionne.

## Les terminaisons des mots : prononciation complète et abrégée

Dans la langue arabe moderne, on a tendance à prononcer un grand nombre de mots sous une forme abrégée. Celle-ci est définie comme une pause parce qu'elle ne peut être utilisée qu'à la fin d'une phrase ou d'un vers (tout du moins d'après la norme de l'arabe classique).

Cependant, les noms et adjectifs seront, normalement, dans l'arabe quotidien d'aujourd'hui, prononcés sous leurs formes abrégées ; les formes grammaticales complètes sont seulement utilisées dans un registre de langage soutenu, comme lors de la lecture à haute voix, et dans ce cas seulement en milieu de phrase. Cela signifie qu'en théorie, les différentes déclinaisons casuelles des noms (u, i ou a) ainsi que la **nunation** (marque de l'indéfini) sont muettes (sur la **nunation**, reportez-vous au chapitre correspondant).

Dans le cas des noms propres, on utilisera exclusivement la forme abrégée.

Exemple	
الرباط مدينة جميلة.	Rabat est une belle ville.

Dans cet exemple, nous avons délibérément omis la vocalisation pour pouvoir vous présenter les différentes prononciations possibles.

Cette phrase se prononce de la manière suivante :

En arabe classique	En arabe soutenu	En arabe de la vie quotidienne
ar-ribāṭu madīnatun ġamīla	ar-ribāt madīnatun ġamīla	ar-ribāt madīna ġamīla

Quant aux verbes, en particulier dans la langue quotidienne, ils sont abrégés de la même manière.

Exemple	
أسكن في مدينة فاس.	J'habite dans la ville de Fes.

Cette phrase se prononce de la manière suivante :

En arabe classique	En arabe soutenu	En arabe de la vie quotidienne
'askunu fī madīnati fāza	'askunu fī madīnati fāz	'askun fī madīna fāz

Pour vous sensibiliser davantage aux particularités de la langue arabe dans sa forme grammaticale correcte, nous avons choisi de transcrire toujours la terminaison complète. Dans certains cas où, aujourd'hui, cette forme n'est pas du tout utilisée (par exemple pour les noms propres), nous nous en sommes donc abstenus.

Avec notre cours de langue, vous devez arriver finalement non seulement à comprendre et à parler l'arabe, mais également à pouvoir l'écrire dans sa forme grammaticale complète en accord avec les règles de l'arabe classique.

Nous avons écrit dans cette grammaire les mots et textes dans leur forme grammaticale complète (c'est

à dire classique). Pour finir, avec notre méthode d'apprentissage, vous devez acquérir si possible un ensemble de connaissance de la langue arabe le plus complet possible. Afin de vous montrer comment la langue arabe moderne fonctionne, nous avons choisi de représenter les terminaisons qui, aujourd'hui, demeurent muettes en arabe (du moins en théorie), avec une taille de police clairement plus petite.

Exemple	
الْوَلَدُ (al-walad <sub>u</sub> )	l'enfant
وَلَدٌ (walad <sub>un</sub> )	un enfant

Nous voulons vous montrer avec cet exemple que ces mots seront lus d'après les règles de lecture de l'arabe classique « al-waladu / waladun », mais, désormais, « al-walad / walad » en arabe moderne.

Remarque sur la vocalisation des textes en arabe : certes, nous avons écrit dans notre grammaire les terminaisons complètes, et, en règle générale, toujours la vocalisation des mots. Cependant, vous devez toujours vous rappeler que les textes arabes sont en grande majorité (que ce soit dans les journaux ou dans la littérature) écrits sans aucune vocalisation (donc sans nunation).

C'est la raison pour laquelle nous vous conseillons vivement de lire tous nos exemples en « mettant de côté » la vocalisation pour pouvoir à long terme être capable de reconnaître les mots et expressions que vous aurez apprises sans être dépendant(e) de la vocalisation. C'est ainsi que vous développerez une plus grande affinité avec la langue arabe moderne.

Par conséquent, maintenant, comme prochaine étape, vous allez découvrir certaines particularités de la **punctuation arabe**.

## Les signes de ponctuation en arabe

Alors que la ponctuation joue un rôle fondamental dans le style et la structure de la langue française écrite, elle n'est **pas un élément important** de la syntaxe arabe. Les signes de ponctuation seront souvent écrits uniquement pour assurer une meilleure lisibilité.

Les signes de ponctuation suivants sont courants (notez que certains d'entre eux sont écrits en sens inverse par rapport à l'écriture que vous connaissez, ce qui est parfaitement normal, puisque l'arabe s'écrit de droite à gauche).

Point d'interrogation	؟
Virgule	،
Point	.
Point d'exclamation	!

Notez qu'en arabe, il est impossible de séparer deux syllabes d'un même mot par un trait d'union (par exemple à la fin d'une ligne), chaque terme doit être entièrement écrit. Le trait d'union que l'on utilise parfois en français, à la fin d'une ligne pour séparer deux syllabes d'un mot, n'existe pas en arabe.

Remarque : comme vous l'avez probablement déjà constaté, nous translittérons en caractères latins les substantifs avec leur article défini en insérant un trait d'union entre les deux, et ce, pour d'une part, préciser que ce sont deux mots différents, mais également pour montrer que l'article défini et le nom auquel il se rapporte sont écrits ensemble en arabe.

Regardez plutôt l'exemple qui suit :

Exemple		
الْفَلَّاحُ	al-fallāḥu	le paysan

Dans le chapitre suivant, nous allons vous montrer comment utiliser les touches de votre **clavier** pour pouvoir écrire les caractères arabes, et configurer les paramètres de langue de votre ordinateur.

## La disposition des touches d'un clavier arabe

Quand vous souhaitez écrire un texte en arabe avec votre ordinateur, il faut tout d'abord savoir, quelles touches de votre clavier correspondent aux différents caractères de l'alphabet arabe.

Clavier AZERTY arabe																						
1	2	3	#	4	\$	5	%	6		7	&	8	*	9	(	0	)	°				
& ١	é ٢	« ٣	' { ٤	( [ ٥	-   ٦	è ` ٧	_ \ ٨	ç ^ ٩	à @ ٠	) ]												ج
A	Z	E	R	T	ل	Y	إ	U	I	O	P										£	
	ض	ص	€	ث	ق	ف	غ	ع	ه	خ	ح										\$	د
Q	S	D	[	F	]	G	أ	H	أ	J	-	K	،	L	/	M	:	%				
	ش	س	ي	ب		ل	ا			ت		ن		م		ك	ك	ط	ذ			
W	X	°	C	{	V	}	B	آ	?		.	/	§	?								
	ى	ء	ؤ	ر	لا	لا	ى	ة	و	؛	و	؛	ز	!	ط							

Comment pouvez-vous écrire en arabe avec votre ordinateur ?

Lorsque vous souhaitez rédiger un texte avec votre logiciel de traitement de texte (Word ou OpenOffice), vous devez configurer les paramètres de langue de votre ordinateur tel qu'indiqué ci-dessous.

Suivez simplement ces différentes étapes (instruction pour Windows 10)

- menu Démarrer
- panneau de configuration
- région et option de langue
- langues
- détails
- ajout
- (choisir Arabe)
- OK

Dans la barre des tâches, vous avez désormais la possibilité de choisir « AR » au lieu de « FR ». Terminé !

Dans le chapitre qui suit, vous trouverez toute une série de remarques supplémentaires concernant le **radical et la structure des mots arabes**.

## Introduction à la structure des mots arabes

La très grande majorité des mots du lexique arabe est fondée sur plusieurs **racines**, qui sont dans la plupart des cas **composées de trois consonnes**.

C'est un phénomène qui caractérise les langues sémitiques ; cette racine ternaire, dont les composantes individuelles sont également appelées « radicaux », déterminent le sens (fondamental) d'un mot.

Ce concept s'élabore plus en détail selon des voyelles brèves ou allongées se situant entre les consonnes de la racine et la présence (ou non) de préfixes, suffixes, et syllabes additionnelles. Avec ces éléments additionnels, c'est non seulement la catégorie grammaticale du terme (verbe, nom, adjectif) mais aussi le temps grammatical, le nombre, le cas, etc., qui sont précisément définis.

Dans les langues indo-européennes, il existe un phénomène comparable, le radical, qui, de la même façon que peut le faire la racine des mots de langues sémitiques, définit un cadre sémantique approximatif. Par exemple, en français, en connaissant l'orthographe et le sens du radical d'un mot, vous pouvez parfois deviner l'orthographe et la signification des mots d'une même famille. En français, vous avez le nom « (un) écrit » que l'on retrouve dans beaucoup de mots apparentés : écrire, réécrire, écriture, écrivain, écrivaine, écrite. Ce radical « écrit » correspond, en un sens, à la racine arabe k-t-b ( ك [k] - ت [t] - ب [b] ; notez le sens d'écriture de droite à gauche).

Exemple : racine k-t-b ( ك [k] - ت [t] - ب [b] )			
كَتَبَ	كتب	<b>kataba</b>	il a écrit
كِتَابٌ	كتاب	<b>kitābun</b>	livre
مَكْتُوبٌ	مكتوب	<b>maktūb</b>	écrit
كُتُبٌ	كتب	<b>kutub</b>	livre
مَكْتَبَةٌ	مكتبة	<b>maktaba</b>	librairie
كَاتِبٌ	كاتب	<b>kātib</b>	écrivain

Comme vous pouvez le voir, tous ces termes ont, de façon plus ou moins explicite, une graphie apparentée et une écriture semblable avec la présence de la racine trinitaire k-t-b.

Remarque : nous avons présenté les mots dans le tableau précédent avec une terminaison raccourcie pour vous les montrer avec plus de clarté.

Comme toujours, vous devez être attentif aux mots non vocalisés car, dans l'exemple ci-dessous, le mot **كتب** non vocalisé peut signifier « écrire », « livre » ou « écrit ». En considérant le contexte dans lequel ce mot est employé, vous arriverez sans aucun problème à trouver la bonne traduction.

Maintenant apprenez à connaître **les noms** en arabe.

## Partie 2 : les substantifs

### Généralités

La langue arabe ne connaît que deux genres, comme en français : le masculin et le féminin.

Les noms féminins ont en règle générale la terminaison ة (ta marbuta, que l'on lie ة en position finale) ; la plupart des noms qui ne possèdent pas cette terminaison sont masculins.

Exemples			
الرَّجُلُ	الرجل	ar-raġulu	l'homme
الصَّدِيقُ	الصديق	aṣ-ṣadīqu	l'ami
الزَّوْجَةُ	الزوجة	az-zauġatu	l'épouse
الصَّبِيَّةُ	الصبية	aṣ-ṣabiyyatu	la (petite) fille

Cependant, faites attention aux exceptions qui ne correspondent pas à cette règle : la quasi totalité des noms de pays et de villes sont féminins. Pour les personnes, c'est le genre et non la terminaison qui détermine le cas grammatical du substantif. Il y a en outre des exceptions qui sont féminines bien qu'elles n'aient pas la marque du féminin ; c'est le cas notamment de certaines parties du corps humain (le bras, la jambe, etc.). Il est donc important d'apprendre le genre de chaque nom que vous apprenez avec sa traduction. Faites-vous une liste ! En particulier pour les noms dont le genre ne correspond pas au français.

Regardez plutôt le tableau suivant où vous trouverez une liste non exhaustive de substantifs féminins qui ne présentent pas la terminaison « normale » du féminin (ة).

Noms féminins qui ne se terminent pas par ة (ta marbuta)			
الْأُمُّ	الأم	al-'ummu	mère
الْبِنْتُ	البت	al-bintu	(jeune) fille
الْأُخْتُ	الأخت	al-'uḥtu	sœur
الْأُذُنُ	الأذن	al-'uḍunu	oreille



الرَّجُلُ	الرجل	ar-riġlu	ped
العَيْنُ	العين	al-'aynu	œil
الْيَدُ	اليد	al-yadu	main
أَلْكُوَيْتُ	ألكونت	al-kuwaytu	Koweït
مِصْرُ	مصر	miṣru	Égypte
تُونِسُ	تونس	tūnisu	Tunisie
شَمْسُ	شمس	šamsun	soleil
نَفْسُ	نفس	nafsun	âme
نَارُ	نار	nārun	feu
دَارُ	دار	dārun	maison

Lorsque vous apprenez un nom arabe, vous devez toujours noter son genre grammatical. Vous pourriez peut-être compiler une liste de vocabulaire, comme celle présentée ci-dessus, où vous ajouteriez les nouveaux mots féminins que vous venez d'apprendre, et de même pour les mots masculins.

Les noms peuvent être **définis** ou **indéfinis**, comme vous allez le découvrir dans le prochain chapitre.

## Caractères défini et indéfini des noms communs en arabe

En arabe, un nom peut être défini ou indéfini. S'il est défini, alors il est précédé d'un article défini. Les noms propres, pays, appellations particulières, n'ont pas besoin d'article pour être défini pour autant.

Les noms reçoivent la marque de l'indéfini par le phénomène de **nunation**.

Lors d'une énumération, il y a toujours entre deux noms un « et » (وَ : wa) au lieu d'une virgule.

Exemple		
حَسَنٌ وَ مُحَمَّدٌ وَ فَاطِمَةٌ وَ أَصْدِقَاؤُهَا	Ḥasanun wa Muḥammadun wa Faṭīmatun wa 'aṣḍqā'uhā	Hassan, Muhammad, Fatima et leurs amis.

Apprenez maintenant à connaître les **articles** en arabe.

## L'article

En arabe, vous devez seulement apprendre l'article défini. Il n'existe pas d'article indéfini (en français : un, une, des).

L'article défini sera toujours connecté avec le nom auquel il se rapporte pour former avec lui une unité phonétique. De plus, l'article défini reste invariable et ne se différencie donc pas selon le genre, le nombre, ou le cas grammatical du substantif.

L'article défini en arabe est ال (al) ou vocalisé أَل toujours lié au nom qui le suit dans une seule graphie. Il doit être transcrit avec un trait d'union que l'on associe au nom de la façon suivante :

الْخَوْه (al- hūh) – le frère

الْأُم (al-'umm) – la mère

الْأَوْلَاد (al-'awlād) – les enfants

Remarque : dans certaines régions, l'article défini « al » ال est prononcé « il » ou « el ».

**ATTENTION !** Dans cette grammaire, nous avons fait le choix de ne pas vous présenter l'article défini sous sa forme vocalisée pour que votre attention se porte plutôt sur le vocalisation du substantif concerné. Vous retrouverez cette présentation dans de nombreux livres en arabe.

Comme on l'a dit, l'article défini en arabe sera toujours écrit ال (vocalisé أَل). **En revanche, il peut être transcrit et surtout prononcé différemment en fonction de la première lettre du nom auquel il se rattache.** Si le nom commence par un des sons suivants :

ن (n), ل (l), ظ (z), ط (t), ض (ḍ), ص (ṣ), ش (š), س (s), ز (z), ر (r), ذ (ḏ), د (d), ث (ṯ), ت (t),

alors le ل de l'article défini reste muet et on accentue la prononciation de la lettre qui suit.

Les lettres mentionnées précédemment, avec lesquelles le ل de l'article défini est assimilé, sont dénommées « lettres solaires » alors que les autres sont appelées « lettres lunaires ».

Exemples d'assimilation				
Mots arabes vocalisés	non-vocalisés	Prononciation incorrecte	Prononciation correcte	Signification
الطَّرِيقُ	الطريق	<b>Faux :</b> al-tarīqu	<b>Correct :</b> at-tarīqu	la rue
السَّوْقُ	السوق	<b>Faux :</b> al-sūqu	<b>Correct :</b> as-sūqu	le marché (le souk)

الشَّرْطِيّ	الشرطي	<b>Faux :</b> al-šurṭīy	<b>Correct :</b> aš-šurṭīy	le policier
-------------	--------	----------------------------	-------------------------------	-------------

Exemples complémentaires				
	vocalisés	non-vocalisés	Prononciation	Signification
Assimilation	السَّنَلُ	السنل	as-sanat <sub>u</sub>	l'année
	الضَّيْفُ	الضيف	aḍ-ḍayf <sub>u</sub>	l'invité
Pas d'assimilation	الْإِنْسَانُ	الإنسان	al-'insān <sub>u</sub>	l'homme (l'être humain)
	الْوَلَدُ	الولد	al-walad <sub>u</sub>	l'enfant

Prenons l'exemple d'une ville du Maroc que beaucoup de Français connaissent pour y passer régulièrement des vacances : Essaouira (الصويرة).

Comme vous pouvez le voir, le nom de cette ville côtière est forme de l'article défini ال et d'un dérivée du mot arabe صور (šūr) « rempart » et signifie « la fortifiée ». Comme le substantif commence par la lettre ص (ṣ), alors on doit translittérer non pas al-šawīra mais aš-šawīra (prononcé au Maroc « Essaouira »).

Maintenant, regardons ensemble quelques **règles additionnelles concernant l'article défini**.

## L'article défini : règles additionnelles

Attention : ce chapitre contient des règles particulières concernant l'utilisation de l'article défini qui s'adressent avant tout à celles et ceux qui ont déjà un niveau confirmé dans l'apprentissage de la langue arabe. Si vous débutez actuellement, lisez dès à présent le prochain chapitre sur **la nunation**.

Ces règles particulières sont en grande partie superflues pour l'apprentissage des bases de la langue arabe. Nous avons néanmoins préparé cette leçon pour vous sensibiliser à certaines nuances fines de la grammaire arabe.

- La préposition **لِ** (li : « pour ») est directement reliée à l'article défini mais le alif est supprimé.

Exemple 1 : préposition <b>لِ</b> (li : « pour »)		
<b>لِ + الرَّجُلِ</b>	<b>لِلرَّجُلِ</b>	pour l'homme
li+ar-raġuli	prononciation : li-irraġuli	

- La préposition **مِنْ** (min : de, du, de la) située avant l'article défini reçoit une **fatḥa** comme signe de vocalisation.

Exemple 2 : préposition <b>مِنْ</b> (min : de, du, de la)		
<b>مِنْ + السَّيَّارَةِ</b>	<b>مِنَ السَّيَّارَةِ</b>	de la voiture
min + as-sāyyaratu	prononciation : mina s-sayyārati	

- Le **sukūn** qui caractérise la terminaison de certains mots sera remplacé par une vocalisation (surtout une **kasra**), lorsque s'en suit un substantif avec un article défini :

Exemple 3		
<b>كَتَبَتْ + الدَّرْسَ</b>	<b>كَتَبَتِ الدَّرْسَ</b>	Elle a écrit la leçon.
katabat + ad-darsa	prononciation : katabati ad-darsa	

- Le **hamza** (أ) de l'article est prononcé comme une occlusive (blocage complet de l'air au niveau de la glotte suivi d'un relâchement soudain de ce blocage) ; lorsque le mot auquel est rattaché l'article défini précède une phrase ou une proposition. Sinon, le hamza sera remplacé par un **wasla** (آ), qui n'est alors plus prononcé comme une occlusive.

Exemple 4		
<b>الْوَلَدُ</b>	'al-waladu	l'enfant

كُرَّةُ الْوَلَدِ	prononciation : kuratu l-waladi	le ballon de l'enfant
-------------------	---------------------------------	-----------------------

- Si le mot qui précède un article défini se termine par une voyelle, le alif de l'article devient muet. La clarification de cette absence de son peut être marqué par un wasla.

Exemple 5		
كِتَابٌ	kitābun	un livre
كِتَابُ الْبِنْتِ	prononciation : kitābu l-binti	le livre de la fille

- Lors de l'énumération de plusieurs substantifs connectés à un article défini, le « et » (wa, و) est placé après le substantif mais sans espace avec l'article défini qui suit. Dans ce cas-là, le alif ne porte pas de hamza, mais un wasla.

Exemple 6		
الرَّجُلُ وَالْمَرْأَةُ وَالْوَلَدُ	ar-rağulu wa l-mar'atu wa l-waladu	l'homme, la femme et l'enfant
القطارُ وَالسيارةُ يسيرانِ بسرعة	al-qiṭāru wa s-sayyaratu yasīrāni bi-sur'atin	Le train et la voiture vont vite.

À présent, nous allons vous présenter un élément important de la langue arabe, la **nunation**.

## La nunation (tanwīn)

Le sujet que nous allons maintenant abordé est étroitement lié avec les chapitres consacrés aux **substantifs** et à **la terminaison casuelle** pour les substantifs déterminés. N'hésitez pas à les consulter pour bien comprendre de quoi nous allons maintenant parler.

En arabe, le principe de nunation (ou **tanwīn** en arabe) consiste à prononcer un « n » final à la fin des mots indéterminés. Ce son « n » final est la marque en arabe de l'indéfini.

Comment est représenté le tanwīn ?

Réponse : il est représenté par le redoublement de la voyelle finale.

Prenons l'exemple suivant : أَبَابُ al-bābu (la porte).

- Pour dire « une porte », **au cas sujet**, vous devez redoubler la voyelle finale (ici « u » représentée par une damma, marque du cas sujet). Vous écririez donc une deuxième damma au dessus du bā final, soit أَبَابُ bābun (au lieu d'utiliser le symbole précédent, vous pouvez écrire deux damma côte à côte au dessus de la lettre).
- **Pour le cas indirect**, vous devez redoubler la voyelle finale caractéristique du cas indirect « i » symbolisée par une kasra ـِ . Vous écririez donc une deuxième kasra en dessous du bā final, soit أَبَابِ bābin.
- **Pour le cas direct**, c'est légèrement plus compliqué, car en plus de redoubler la voyelle finale caractéristique du cas direct « a » symbolisée par une fatha ـَ , vous devez ajouter un alif final en plus ( اً ) soit أَبَاباً bābān.

Récapitulons : lorsqu'il n'y a pas d'article défini au côté d'un nom, alors on utilise une forme appelée « nunation » pour marquer le caractère indéfini du substantif.

Cela s'opère par suffixation de la vocalisation (**-un au cas sujet, -in au cas indirect, et -an au cas direct**).

أَبَابُ al-bābu (la porte, défini, cas sujet)

أَبَابُ bābun (une porte, indéfini, cas sujet)

أَبَابِ bābin (une porte, cas indirect)

بَاباً bābān (une porte, cas direct)

Exemples supplémentaires			
Vocalisé	Non-vocalisé	Transcription	Traduction
النَّادِلُ	النادل	an-nāddilu*	le serveur (cas sujet)
النَّادِلِ	النادل	an-nāddili*	du serveur (cas indirect)
نَادِلٌ	نادل	nāddilun	un serveur (cas sujet)
نَادِلٍ	نادل	nāddilin	d'un serveur (cas indirect)

\*Comme vous pouvez le constater, l'écriture non-vocalisée (ou usuelle) ne comporte pas de différence entre le cas sujet et le cas indirect.

En outre, dans la vie quotidienne, ces terminaisons ne seront pas, la plupart du temps, prises en compte dans la prononciation.

Concernant la nunation, consultez s'il vous plaît les chapitres sur les **cas grammaticaux** en arabe. La leçon qui suit concerne maintenant **le singulier et le pluriel**.



## Le singulier et le pluriel

En arabe, en plus du singulier, il existe plusieurs formes de pluriel.

Il y a d'un côté la forme **duelle**, utilisée aussi bien pour les personnes que pour les objets ; lorsqu'elles figurent par paire (deux chiens, deux fermiers, etc.).

D'un autre côté, il y a le pluriel pour tout ce qui est supérieur à deux (les trois chiens, cinquante agriculteurs, etc.).

Attention, en arabe, il faut bien distinguer la construction du pluriel dit « **externe** » (ou régulier) et le pluriel « **interne** » (ou irrégulier).

Dans la partie suivante, vous allez vous rendre compte de l'importance du duel ainsi que des formes de pluriel, externe et interne.

## Le duel

En arabe, il y a un phénomène particulier que l'on appelle « duel » que l'on rencontre simplement quand on parle de deux entités (personnes ou objets). Notez qu'en arabe, le pluriel commence en quelque sorte à partir de trois entités et non deux comme dans les langues indo-européennes. Si le nombre d'objets ou de personnes désignés est deux, alors on utilise en arabe la forme duelle.

Exemple préliminaire	
الطالِب (aṭ-ṭālīb)	l'étudiant
الطالِبَانِ (aṭ-ṭālībāni)	les deux étudiants (cas sujet)
الطالِبَيْنِ (aṭ-ṭālībayni)	les deux étudiants (cas direct et indirect)

Explication : le nom portera le suffixe **-āni** (انِ) **au cas sujet** et **-ayni** (َيْنِ) **aux cas direct et indirect**.

Dans le langage familier, ces terminaisons seront prononcées plutôt -ān et -ayn ; devant le cas indirect et les pronoms, ces terminaisons sont encore raccourcies en -ā et -ay.

Tout comme un nom, un pronom sera également suffixé par ces terminaisons au cas duel.

Exemples		
شَهْر šahrūn	شَهْرَانِ šahrāni	ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ ṭalāṭatu 'ašhurin
un mois	deux mois	trois mois
سَنَةٌ sanatun	سَنَتَانِ sanatāni	ثَلَاثُ سَنَوَاتٍ ṭalātu sanawātin
une année	deux années	trois années

Exemples complémentaires de duels en arabe		
الصَّدِيقُ aṣ-ṣadīqu	aṣ-ṣadīqu	l'ami
الصَّدِيقَانِ aṣ-ṣadīqāni	aṣ-ṣadīqāni	les deux amis

الصَّديقانِ يَتَحَدَّثانِ مَعَ بَعْضِهِما	aṣ-ṣadīqāni yataḥaddatāni ma'a ba'ḍihimā	Les deux amis se parlent.
هذه سيارة الصديقين	hāḍihi sayyāratu ṣ-ṣadīqaini	C'est la voiture des deux amis. (cas indirect)
حسنٌ يلتقي صديقَيْه	Ḥasan yaltaqī ṣadīqaihi	Hassan rencontre ses deux amis. (cas direct)
أنتما	'antumā	vous (deux)
نحنُ	naḥnu	nous (deux)

**Remarque :** en arabe moderne, le duel ne se rencontre presque qu'exclusivement avec des substantifs ; par exemple, avec des verbes, il est très peu employé.

- Afin d'accentuer davantage le caractère duel, on peut aussi utiliser en complément :

كِلَا (kilā) pour les noms masculins et كِلْتَا (kiltā) pour les noms féminins.

Exemples		
كِلَا المُعَلِّمينِ	kilā mu'allimaini	les [deux] professeurs
كِلْتَا المرأتينِ	kiltā mar'atini	les [deux] femmes

Lorsque l'on s'adresse de manière formelle à deux personnes, on utilisera le pluriel à la place du duel.

« Qui êtes-vous (vous deux) ? »	
Formule d'usage :	Formule avec le duel (non employée) :
مَنْ أَنْتُمْ؟	مَنْ أَنْتُمَا؟
man 'antum	man 'antumā

Maintenant, vous allez consulter une introduction au **pluriel** en arabe.

## Le pluriel

En arabe, il y a deux manières de former le pluriel d'un nom.

La plupart des noms ont un pluriel soit externe soit interne.

À ceux-ci s'ajoutent certains noms, peu nombreux, qui peuvent avoir aussi bien un pluriel externe qu'un pluriel interne.

La première forme du pluriel est celle que l'on dénomme « externe » ou « régulière ». **Elle se forme par l'ajout d'un suffixe.** Malheureusement, cette forme ne concerne, de loin, qu'une partie insignifiante des noms en arabe. C'est pour cela que nous disons « malheureusement » ; parce qu'elle se construit d'une façon similaire au pluriel en français (-s, -aux) avec quelques formes très redondantes.

La seconde forme de pluriel est celle que l'on appelle « interne » ou « irrégulière ». Elle se présente pour l'essentiel dans la plupart des cas en comparaison avec le pluriel externe. Ce qui caractérise le pluriel interne, **c'est une modification de la structure vocale de la forme du nom au singulier** (donc changement de graphie et de sonorité), ce qui, pour celles et ceux qui commencent à apprendre l'arabe, est un peu déconcertant, car il leur est difficile de cerner le contexte pour pouvoir reconnaître s'il s'agit d'une forme au singulier ou au pluriel. Ce que nous allons vous montrer dans cette grammaire ne porte pas sur les schémas de fonctionnement de ce système complexe de formation du pluriel. Par contre, nous vous expliquons comment vous pouvez simplement contourner cette difficulté du débutant pour apprendre avec succès l'arabe et pouvoir le pratiquer.

À la question de savoir quelles formes de pluriel possède un substantif, il n'y a malheureusement pas de réponse fiable. Lorsque vous apprenez un mot au singulier, vous devez aussi, dans la mesure du possible, apprendre en même temps sa forme au pluriel ; c'est particulièrement utile – voire indispensable – pour les pluriels internes.

Dans les dictionnaires arabes, vous trouvez en règle générale le pluriel à côté du singulier du mot que vous recherchez. Si vous avez un dictionnaire, dans lequel le pluriel pour la plupart des termes vous est donné, mais qu'il n'est pas précisé pour d'autres, alors c'est un signe que ces derniers forment un pluriel « régulier ».

Remarque : les formes plurielles des adjectifs et des participes fonctionnent par analogie avec celles des noms. Cependant, nous allons vous présenter dans un premier temps seulement le pluriel des noms, avant d'aller plus loin, pour ne pas courir le risque de vous faire perdre votre concentration.

Lisez maintenant les données essentielles se rapportant au **pluriel externe** (régulier).

## Le pluriel externe : généralités

Dans le cas du pluriel externe, on distingue dans un premier temps, si le mot, à partir duquel le pluriel se construit, est masculin ou féminin. Comme mentionné précédemment, il n'y a pas de règle qui puisse permettre de connaître le pluriel d'un nom ; nous vous conseillons simplement d'apprendre constamment le pluriel d'un nouveau mot.

### Le pluriel externe pour les noms masculins

- Pour former le pluriel externe masculin, on ajoute, **au cas sujet**, le suffixe **-ūna** (ـُونَ) à un nom au singulier (ou adjectif / participe). Ce suffixe sera aussi accentué lors de la prononciation. Comme moyen mnémotechnique, vous pouvez vous rappeler que beaucoup de termes qui désignent des personnes, ont un pluriel régulier.

Le pluriel masculin externe			
المُدَّرِّسُ	المدرس	al-mudarrisu	le professeur
المُدَّرِّسُونَ	المدرسون	al-mudarrisūna	les professeurs
الألمانيّ	الألماني	al-'almāniyyu	l'allemand
الألمانيّون	الألمانيون	al-'almāniyyūna	les allemands
الشَّرْقِيّ	الشرقي	aš-šarqiyyu	l'oriental
الشَّرْقِيّون	الشرقيون	aš-šarqiyyūna	les orientaux

- **Aux cas direct et indirect**, on ajoute le suffixe **-īna** [ـِينَ] au nom masculin pour former son pluriel externe.

Le pluriel externe masculin aux cas direct et indirect			
المُدَّرِّسُ	المدرسين	al-mudarrisīna	les / aux professeurs
الألمانيّين	الألمانيين	al-'almāniyyīna	les / aux Allemands

الشَّرْقِيِّينَ	الشرقيين	aš-šarqiyyīna	les / aux orientaux
-----------------	----------	---------------	---------------------

Remarque : lorsque vous avez un groupe de mots de genres différents qui sont au pluriel, on utilisera à chaque fois la forme masculine du pluriel.

Consultez maintenant la leçon sur le **pluriel externe des noms féminins**.

### Le pluriel externe pour les noms féminins

- Le pluriel féminin sera construit avec le suffixe **-ātu(n)** [كَاتٌ] au **cas sujet**. On accentuera également cette terminaison lors de la prononciation.
- Pour les **cas direct et indirect**, la marque du féminin est reconnaissable au suffixe du pluriel externe correspondant **-āti(n)** [كَاتٍ].

Par conséquent, lorsque vous souhaitez mettre un nom féminin singulier au pluriel, il faut que vous « supprimez » le ta marbuta final (marque du féminin) et le remplacer par l'un des deux suffixes vus précédemment en fonction du cas grammatical du mot qui vous intéresse.

Exemple 1			
المُدَّرِّسَةُ	المدرسة	al-mudarrisatu	la professeure
المُدَّرِّسَاتُ	المدرسات	al-mudarrisātu	les professeures
المُدَّرِّسَاتِ	المدرسات	al-mudarrisāti	les professeures (cas direct et indirect)
Exemples de pluriel externe (masculin / féminin) :			
المُدَّرِّسُ يُنَادِي تَلَامِيذَهُ	المدرس ينادي تلاميذه	al-mudarrisu yunādī talamīḏahu	Le professeur appelle son élève.
المُدَّرِّسُونَ يُنَادُونَ تَلَامِيذَهُمْ	المدرسون ينادون تلاميذهم	al-mudarrisuna yunādūna talamīḏahum	Les professeurs appellent leurs élèves.
المُدَّرِّسَاتُ يُنَادِينَ تَلْمِيذَاتِهِنَّ	المدرسات ينادين تلميذاتهن	al-mudarrisātu yunādiyna tilmīḏatuhunna	Les professeures appellent leurs élèves (féminin).

Dans le chapitre suivant, nous allons vous montrer ce qui est important pour bien comprendre ce qu'est le **pluriel interne**.

## Le pluriel interne

La très grande majorité des substantifs en arabe ont un pluriel interne (irrégulier).

À l'inverse du pluriel externe qui possède un suffixe, le pluriel interne ne se caractérise pas par une terminaison spécifique, mais par **une transformation phonétique interne du terme au singulier**. C'est la raison pour laquelle on définit cette forme de pluriel d'« interne ».

C'est ce qui constitue la difficulté du pluriel interne ; d'un côté, il n'est pas reconnaissable de l'extérieur au premier coup d'œil, et de l'autre, parce qu'il est compliqué pour un(e) débutant(e) de connaître la forme singulier de tel ou tel mot au pluriel.

Il y a en tout près de trente possibilités, à partir desquelles se construit le pluriel interne d'un nom. Le but de cette grammaire n'est pas de toutes vous les présenter, et cela desservirait le but que nous nous sommes fixés. Selon nous il est beaucoup plus simple et plus sensé pour un(e) jeune apprenant(e) d'apprendre constamment le pluriel d'un nom (et naturellement d'un adjectif ou d'un participe), plutôt que de chercher à comprendre le fonctionnement complexe de la formation du pluriel en arabe. Le but de ce cours est de vous rendre apte à comprendre, lire, écrire, et à parler l'arabe.

Vous trouverez de toute façon, en règle générale, dans les dictionnaires arabes, le pluriel d'un mot et avant tout, si celui-ci est régulier ou non.

Nous avons préparé le tableau suivant où vous trouverez les formes singulier et pluriel de plusieurs mot, afin de vous livrer un premier aperçu du pluriel interne en arabe (notre conseil : faites-vous une fiche où vous noterez les noms, adjectifs irréguliers).

Exemple pour le pluriel interne					
Vocalisé	Non vocalisé	Traduction	Vocalisé	Non vocalisé	Traduction
وَلَدٌ	ولد	(un) garçon	أَوْلَادٌ	أولاد	(des) garçons
إِمْرَأَةٌ	إمرأة	(une) femme	نِسَاءٌ	نساء	(des) femmes
رَجُلٌ	رجل	(un) homme	رِجَالٌ	رجال	(des) hommes
ضَيْفٌ	ضيف	(un) hôte, invité	ضُيُوفٌ	ضيوف	(des) hôtes, invités
بَلَدٌ	بلد	(un) pays	بِلَادٌ	بلاد	(des) pays
مَدِينَةٌ	مدينة	(un) ville	مُدُنٌ	مدن	(des) villes
مَدْرَسَةٌ	مدرسة	(une) école	مَدَارِسٌ	مدارس	(des) écoles

كِتَابٌ	كتاب	(un) livre	كُتِبَ	كتب	(des) livres
طَالِبٌ	طالب	(un) étudiant	طُلَّابٌ	طلاب	(des) étudiants
طَيْرٌ	طير	(un) oiseau	طُيُورٌ	طيور	(des) oiseaux
قَلَمٌ	قلم	(un) crayon	أَقْلَامٌ	أقلام	(des) crayon

Nous ouvrons maintenant un nouveau chapitre sur **les cas grammaticaux** en arabe.



## Le système casuel

Alors que le latin possède six cas, et l'allemand quatre, **la langue arabe n'a recours qu'à trois cas grammaticaux** : le cas sujet, le cas indirect, et le cas direct.

**On fait une distinction selon le cas où le mot en question est déterminé** (c'est à dire défini, par exemple : l'homme) ou **indéterminé** (pas vraiment défini, par exemple : un homme).

Comme vous l'avez déjà constaté, en lisant une écriture non vocalisée, il n'est pas évident de déterminer la terminaison, avec sa prononciation, d'un mot. En lisant des textes non vocalisés, vous êtes obligé(e) en conséquence de vous demander quel est le cas grammatical adapté selon le contexte pour deviner la bonne terminaison.

Dans le langage populaire, ces terminaisons seront bien souvent éliminées. Ce n'est que lors de récitations et dans le langage académique que ces terminaisons seront, dans la plupart des cas, prises en compte dans la prononciation.

Apprenez maintenant **les terminaisons des cas** pour les mots déterminés.

## La terminaison casuelle pour les substantifs déterminés

Pour des mots déterminés (définis), les cas seront différenciés selon leur vocalisation.

- u (ـُ = u) pour le cas sujet :

Cas sujet			
الرَّجُلُ	الرجل	ar-ruḡulu	l'homme
الطَّالِبُ	الطالب	aṭ-ṭālibu	l'étudiant

- i (ـِ = i) pour le cas indirect :

Cas indirect			
الرَّجُلِ	الرجل	ar-ruḡuli	de l'homme
الطَّالِبِ	الطالب	aṭ-ṭālibi	des étudiants

- a (ـَ = a) pour le cas direct :

Cas direct			
الرَّجُلَ	الرجل	ar-ruḡula	l'homme (COD)
الطَّالِبَ	الطالب	aṭ-ṭāliba	les étudiants (COD)

Comme vous le voyez à nouveau, en lisant une écriture non vocalisée, il n'est pas facile de lire la terminaison d'un mot. En lisant des textes non vocalisés, vous êtes obligé(e) en conséquence de vous demander quel est le cas grammatical adapté selon le contexte pour deviner la bonne terminaison.

Une fois encore, nous vous rappelons que ces terminaisons, dans le langage populaire, seront bien souvent élidées. Ce n'est que lors de récitations et dans le langage académique que ces terminaisons seront, dans la plupart du cas, prises en compte dans la prononciation.

Lisez attentivement le tableau qui suit :

Exemples			
فَاطِمَةٌ تَشْتَرِي	فاطمة تشتري	Faṭīmatu taštatarī	Fatima fait les courses. (qui ?, cas sujet)

هذه حقيبة السائح	هذه حقيبة السائح	hāḍihi ḥāibatū s-sā'ihi	C'est la valise des touristes. (de qui ?, cas indirect)
أمير يزور أخته	أمير يزور أخته	'Amīrun yazūru 'uḥtahu	Amir rend visite à sa sœur. (qui ?, cas direct)
الطعام لذيذ	الطعام لذيذ	aṭ-ṭa'āmu laḍīḍun	La nourriture est délicieuse. (quoi ?, cas sujet)
هل تبحث عن نظارة زوجتك؟	هل تبحث عن نظارة زوجتك؟	hal tabḥaṭu 'an naẓẓarati zauḡatika	Cherches-tu les lunettes de ta femme ? (de qui ?, cas indirect)
أنا أزور أصدقائي	أنا أزور أصدقائي	'anā 'azūru 'aṣḍiqā'i	Je rends visite à mes amis. (qui ?, cas direct)

Consultez à présent le chapitre relatif aux **terminaisons casuelles des noms indéterminés**.

## Les terminaisons casuelles des noms indéterminés (ou indéfinis)

Les terminaisons des noms indéterminés sont différentes de celles des noms déterminés. À l'inverse de ces derniers, où seulement une voyelle brève (u, i, a) reste, dans le cas des noms indéterminés, on ajoute un **n** de liaison à la voyelle brève.

Cependant, cette terminaison est omise dans l'arabe parlé au quotidien, et ce n'est seulement dans le cas d'un niveau de langue arabe soutenu qu'elle sera prise en compte dans la prononciation.

Les terminaisons dans le cas de l'indétermination sont

- un** au cas sujet
- in** au cas indirect
- an** au cas direct

Ce « n » qui suit la voyelle brève est certes prononcé dans les règles de la prononciation classique, mais n'est toutefois pas écrite.

Ce phénomène est défini comme « nunation » (« nun » est la dénomination de la lettre arabe ن).

Dans le cas des textes vocalisés, cette terminaison (prononcée donc) est explicite grâce à la graphie du redoublement de la damma comme voyelle brève (si cela ne vous paraît pas clair, reportez-vous à la leçon concernant **les signes diacritiques** en arabe).

- **La terminaison du cas sujet -un** : redoublement de la damma que l'on peut lier ensemble de la manière suivante : [ ُ ] ou [ ٰ ]

Exemples au cas sujet			
رَجُلٌ	رجل	rağul <b>un</b>	un homme
نَادِلٌ	نادل	nādil <b>un</b>	un serveur
تَلْمِيذٌ يَتَعَلَّمُ	يتعلم تلميذ	tilmīd <b>un</b> yata'allamu	Un écolier apprend.
تَلْمِيذَةٌ تَتَعَلَّمُ	تلميذة تتعلم	tilmīd <b>atun</b> tata'allamu	Une écolière apprend.

- **La terminaison du cas indirect -in** : on écrira – dans le cas de textes vocalisés – une double kasrah [ ِ ] à la fin du mot. Voici quelques exemples de vocalisations de terminaisons au cas indirect.

Exemples au cas indirect			
رَجُلٍ	رجل	rağulin	d'un homme
طَالِبٍ	طالب	ṭālibin	d'un étudiant
هذا كِتَابُ طَالِبٍ	هذا كتاب طالب	hādā kitābu ṭālibin	C'est le livre d'un écolier.
هذا كِتَابُ طَالِبَةٍ	هذا كتاب طالبة	hādā kitābu ṭālibatin	C'est le livre d'une écolière.

- **La terminaison du cas direct -an** : pour ce cas, on écrira – toujours dans le cas de textes vocalisés – une double fatha à la fin du mot. Pour les mots qui ne se terminent pas par un ta marbuta (ة) – les noms masculins en règle générale – on ajoutera également un alif qui toutefois ne sera pas prononcé.

Exemples au cas direct			
رَجُلًا	رجلا	rağulan	un homme (COD)
طَالِبًا	طالبًا	ṭāliban	un étudiant (COD)
الأبُ اشْتَرَى بَيْتًا	اشترى الأب بيتًا	al-'abu 'ištārā baitan	Le père a acheté une maison.
المُدَّرِّسُ يَسْأَلُ طَالِبَةً	المدرس يسأل طالبة	al-mudarrisu yas'alu ṭālibatan	Le professeur demande à une écolière.

Découvrez maintenant une caractéristique particulière de la langue arabe : la proximité de forme entre **les noms et les adjectifs**.

## Similitude de forme entre substantif et adjectif

Nous allons maintenant vous présenter une particularité de la langue arabe qui va surprendre le locuteur de langue maternelle français au premier abord.

**En arabe, il n'y a pas de différence fondamentale de forme entre un substantif et un adjectif et certains mots peuvent être employés aussi bien comme substantif que comme adjectif.**

Cela signifie que selon les circonstances, un même mot peut recouvrir un sens adjectival ou nominal.

Lisez plutôt le tableau suivant :

Exemples		
خالدٌ رجلٌ طيبٌ	خالد رجل طيب	Khalid est un homme gentil.
الحبُّ خالدٌ بيننا	الحب خالد بيننا	L'amour entre nous est éternel.
الكرِيمُ محبوبٌ	الكريم محبوب	La générosité est appréciée.
أنتَ كَرِيمٌ	أنت كريم	Tu es généreux.

Vous pouvez maintenant commencer à consulter la troisième grande partie de notre grammaire concernant **les adjectifs et les adverbes** !

# Partie 3 : l'adjectif et l'adverbe

## Généralités

Comme nous l'avons noté au chapitre précédent, il n'y a pas en principe de différence de forme générale entre les adjectifs et les substantifs.

Par exemple, le mot **حسن** peut signifier à la fois « beauté » ou « beau ». En règle générale, vous pouvez vous rendre compte de la fonction grammaticale du mot (nom ou adjectif) en analysant le contexte avec attention comme dans les deux exemples qui suivent :

Exemples		
حُسْنُ الْمَرْأَةِ فِي أَخْلَاقِهَا	حسن المرأة في أخلاقها	La beauté d'une femme réside dans ses principes.
وَجْهُ الْمَرْأَةِ حَسَنٌ	وجه المرأة حسن	Le visage de la femme est beau.

### À quoi dois-je faire attention ?

Lorsque vous utilisez un adjectif en arabe, vous devez garder à l'esprit les éléments suivants :

- nombre (singulier, duel, ou pluriel ?)
- si c'est au pluriel, est-ce un pluriel interne ou externe ?
- est-ce que l'adjectif est utilisé comme attribut ou épithète dans la phrase ?
- est-ce que l'adjectif se réfère à un être vivant ou un objet inanimé ?

Souvenez-vous enfin que ces règles peuvent différer en fonction des catégories d'adjectifs.

Pour chaque adjectif, il y a une forme féminine et masculine au singulier, un pluriel féminin ainsi qu'un pluriel masculin interne ou externe.

Intéressons-nous maintenant aux **adjectifs au singulier**.

## Les adjectifs au singulier

En arabe, l'adjectif s'adapte au nom auquel il se réfère, suivant son genre. Vous connaissez cela avec le français : « un grand homme », « une grande femme ».

De la même manière, il y a une congruence entre le caractère défini et indéfini ; c'est à dire que si le nom est défini au moyen d'un article défini, alors l'adjectif aura de la même façon une forme définie. L'adjectif correspond en outre au cas du substantif auquel il est rattaché, et prend donc sa terminaison casuelle.


Exemples		
الكلبُ الكبيرُ	al-kalbu al-kabīru	le grand chien (cas sujet)
الكاتبُ المشهورُ	al-kātibu al-mašhūru	l'écrivain célèbre (cas sujet)
هذا بيتٌ جميلٌ	hādā baitun ḡamīlun	C'est une jolie maison.
المعلمُ الجديدُ يسألُ التلاميذَ الأذكياءَ	al-mudarrisu al-ḡadīdu yas'alu t-talāmīḏa l- 'adkiyā'a	Le nouveau professeur demande aux élèves intelligents.

L'adjectif qui, en revanche, se réfère à un nom féminin, portera la marque du féminin ة.

Si un nom féminin est exprimé par le moyen d'un pronom personnel, alors l'adjectif auquel il est rattaché sera porteur de la même manière de la marque du féminin.

Exemples		
المرأةُ الحسنَةُ	al-mar'atu al-ḡasana	la belle femme
مُعَلِّمَةٌ لَطِيفَةٌ	mu'allimatun laṭīfatun	une gentille professeure
أنا حزينةٌ	'ana ḡazīnatun	Je (féminin) suis triste.

En arabe, l'adjectif se place après le nom.

Exemples		
	baitun ḡamīlun	une <u>nouvelle</u> maison



إمرأةٌ عجوزٌ	'imra'tun 'aġūzun	la <u>vieille</u> femme
الرَّجُلُ الشَّابُّ يَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ	ar-raġulu š-šābu yaḏhabu 'ila l-ġāmi'ati	Le <u>jeune</u> homme va à l'université.
فتاةٌ صغيرةٌ تسألُ أمها	al-fatātu s-saġīratu tas'alu 'ummahā	La <u>petite</u> fille demande à sa mère.

L'adjectif en arabe peut être employé aussi bien comme épithète (pour une détermination plus détaillée) que comme attribut du sujet.

Notez que dans le cas d'une utilisation prédicative de l'article défini avec un adjectif (lorsque le nom est donc défini), l'article défini est omis sans prendre en compte le cas.

Exemples		
تَلْمِيذٌ ذَكِيٌّ	tilmīḏun <b>ḏakayyun</b>	un écolier <b>intelligent</b>
التَّلْمِيذُ ذَكِيٌّ	at-tilmīḏu <b>ḏakayyun</b>	L'écolier est <b>intelligent</b> .
طَبِيبَةٌ شَابَةٌ	ṭabībatun <b>šābatun</b>	une <b>jeune</b> docteure
الطَّابِيبَةُ شَابَةٌ	aṭ-ṭabībatu <b>šābatun</b>	La docteure est <b>jeune</b> .
الْبَيْتُ الْجَدِيدُ	al-baitu <b>l-ġadidu</b>	la <b>nouvelle</b> maison
الْبَيْتُ جَدِيدٌ	al-baitu <b>ġadidun</b>	La maison est <b>nouvelle</b> .
سُوقُ الْمَدِينَةِ الْجَمِيلَةِ	suqu l-madinati <b>l-ġamilati</b>	le marché de la <b>jolie</b> ville
سُوقُ مَدِينَةٍ جَمِيلَةٍ	suqu madinatin <b>ġamilatin</b>	le marché d'une <b>jolie</b> ville

Apprenez maintenant comment former le pluriel des adjectifs.

## L'adjectif au pluriel

Dans le cas de l'utilisation d'un adjectif au pluriel, il faut tout d'abord faire une distinction, selon s'il se rapporte à une personne ou à un objet.

### L'adjectif se rapportant à des personnes au pluriel

- Si l'adjectif est employé comme épithète (ex : la belle femme), alors il se conformera au genre, nombre, cas, caractère défini ou indéfini du nom auquel il se rapporte.
- S'il est en revanche utilisé en tant qu'attribut (ex : les femmes sont jeunes), il s'accordera uniquement en genre et en nombre.
- Chaque adjectif a un pluriel externe ou interne masculin et un pluriel féminin.
- Astuce : les terminaisons des adjectifs masculins dans le cas d'un pluriel externe et celles des adjectifs féminins se trouvent dans la rubrique « **pluriel externe** » dans le cas des substantifs. Enfin, il n'y a pas, comme nous l'avons déjà souligné, de différence de forme fondamentale entre un adjectif et un substantif.
- L'adjectif épithète s'accorde en genre, en nombre, selon le cas et le caractère défini ou indéfini.
- La terminaison du pluriel externe dans le cas d'adjectif épithète au féminin :

cas sujet -ātu(n) [كَاتٌ], cas direct et indirect -āti(n) [كَاتٍ].

- Au masculin pour un pluriel externe :

cas sujet -ūna [كُونٌ], cas direct et indirect -īna [كِينٌ].

Au masculin pour un pluriel interne : dans les dictionnaires d'arabe, vous trouverez normalement à côté de la forme au singulier d'un adjectif, son pluriel, lorsque celui-ci a une structure interne (irrégulière).

Exemples		
الطالباتُ الجتهاداتُ	aṭ-ṭālibātu l-muḡtahidātu	les étudiantes sérieuses
الطالباتِ الجتهاداتِ	aṭ-ṭālibāti l-muḡtahidāti	les étudiantes sérieuses (cas direct et indirect)
المدرّسونَ الجيّدونَ	al-mudarissūna al-ḡayyidūna	les bons professeurs
المدرّسينَ الجيّدِينِ	al-mudarissīna al-ḡayyidīna	les bons professeurs (cas direct et indirect)

### Les adjectifs qui ne se rapportent pas à des personnes

Lorsqu'un adjectif se rapporte davantage à une personne, plutôt qu'à un être inanimé, son pluriel sera

sa forme au féminin singulier, indépendamment du nom antécédent.

La terminaison du féminin singulier : ة (lié : ة).

Exemples		
البيوتُ الكبيرةُ	al-buyutu l-kabīratu	les grandes maisons
المُدُنُ الجميلةُ	al-mudunu l-ġamīlatu	les jolies villes
في المُدُنِ الجميلةِ	fi l-muduni l-ġamīlati	dans les grandes villes (COD, cas direct)
مُدُنٌ جميلةٌ	mudunun ġamīlatun	une belle ville
ملابسٌ غاليةٌ	malāfisun ġāliyatun	des vêtements chers
السياراتُ جديدةٌ	as-sayyārātu ġadīdatun	Les voitures sont neuves.

Apprenez maintenant à connaître les **adjectifs au duel**.

## L'adjectif au duel

Quand un mot, auquel se rapporte un adjectif, est au cas duel, alors l'adjectif n'est pas utilisé dans sa forme au pluriel, mais dans une forme duelle dont les terminaisons sont les suivantes :

-āni ( اِنِ ) au cas sujet

-ayni ( اَيْنِ ) aux cas direct et indirect

Exemples		
الرَّجُلَانِ الطَّيِّبَانِ	ar-rağulāni aṭ-ṭayyibāni	les (deux) hommes gentils
الأَخْتَانِ الذَّكِيَّتَانِ	al-'uḥṭāni aḍ-ḍakiyyatāni	les (deux) sœurs intelligentes
الشَّجَرَتَانِ الْكَبِيرَتَانِ جَمِيلَتَانِ	aš-šağaratāni l-kabīratāni ğamīlatāni	Les (deux) grands arbres sont beaux.
هَذِهِ سَيَّارَةٌ الْأَخْوَيْنِ الشَّابَيْنِ	hādhi sayyāratu l-'aḥwaini š-šābaini	C'est la voiture des (deux) jeunes frères.

Passons maintenant aux adjectifs utilisés au **comparatif et superlatif**.

## Le comparatif et le superlatif

De même qu'en français, il existe en arabe une forme particulière pour les adjectifs lorsque ceux-ci sont utilisés sous une forme comparative et superlative.

Dans le chapitre qui va suivre, vous allez apprendre le comparatif (bien-mieux ; petit-plus petit, etc.).

Ensuite, nous vous montrerons l'usage du superlatif en arabe (le meilleur, le plus petit, etc.).

## Le comparatif

Le comparatif en arabe est assez simple : il n'y a pas de différence entre le masculin singulier et le féminin pluriel ; les adjectifs gardent leur forme en genre et en nombre.

Le mot أَصْغَرُ ('aṣḡaru « plus petit, plus jeune ») aura la même forme, que ce soit dans le cas d'un petit garçon ou d'un groupe de plusieurs petites filles.

La structure du comparatif est simple : on antépose un 'a (أ) au substantif ; absence de voyelle pour la première consonne trinitaire C1 (ـ) ; vocalisation en a pour la seconde consonne trinitaire C2(ـ).

Adjectifs (masculin, singulier)		Comparatif (tous les genres, singulier et pluriel)		
كَبِيرٌ	kabīrun	أَكْبَرُ	'akbaru	grand – plus grand
صَغِيرٌ	ṣaḡīrun	أَصْغَرُ	'aṣḡaru	petit – plus petit
جَمِيلٌ	ḡamīlun	أَجْمَلُ	'aḡmalu	jolie – plus jolie
جَيِّدٌ	ḡayyidun	أَفْضَلُ	'afḏalu	bien – meilleur
سَيِّئٌ	sayyi'un	أَسْوَأُ	'aswa'u	mauvais – pire
مَشْهُورٌ	mašhūrun	أَشْهَرُ	'ašharu	célèbre – plus célèbre
قَدِيمٌ	qadīmun	أَقْدَمُ	'aqdamu	âgé – plus âgé
حَدِيثٌ	ḥadīṭun	أَحْدَثُ	'aḥḏaṭu	jeune – plus jeune

Lorsque vous souhaitez effectuer une comparaison,  
vous utiliserez la préposition **min** (مِنَ) - « comme ».

### Exemples

أحمدُ أصغرُ من أخته	'Aḥmadu 'aṣḡaru min 'uḥtihi	Ahmad est plus petit que sa sœur.
هذا البيتُ أكبرُ من ذلكَ	hādā l-baitu 'akbaru min dālika	Cette maison est plus grande que celle là-bas.
المسجدُ أقدمُ من البلدية	al-masḡidu 'aqdamu min al-baladiyyah	La mosquée est plus vieille que la mairie.
هذا الطعامُ أفضلُ من طعامِ الفندقِ	hādā aṭ-ṭa'āmu 'afdalu min ṭa'āmi l-funduqi	Cette nourriture est meilleure que dans notre hôtel.

Apprenez maintenant à connaître **le superlatif** en arabe.

## Le superlatif

Il y a différentes manières de formuler un superlatif en arabe.

- La première possibilité consiste à utiliser le comparatif puis d'écrire le nom au singulier à la forme indéfini (au cas indirect).

Exemples		
أصغرُ تلميذٍ	'aṣḡaru tilmīḏin	le plus petit écolier
أصغرُ ولدٍ	'aṣḡaru waladin	le plus jeune enfant

- La seconde consiste à utiliser le comparatif + nom au pluriel à la forme définie (au indirect). L'adjectif acquiert alors un sens de substantif.

Exemples		
أكبرُ البيوتِ	'akbaru l-buyūti	la plus grande des maisons
أصغرُ الأولادِ	'aṣḡaru l-'awlādi	le plus petit des enfants

Lorsque la forme du comparatif est définie (déterminée), il en est de même pour le superlatif. Il apparaît néanmoins dans ce cas-là différentes formes de superlatifs, en fonction du genre et nombre de l'antécédent.

1. comparatif (tous les genres, sg . et pl .)	2. superlatif			
أكبرُ plus grand	'akbar	الأَكْبَرُ	al-'akbaru	le plus grand masc., sg.
		الكُبْرَى	al-kubrā	la plus grande fém., sg./ choses pl.
		الأَكْبَابِرُ	al-'akābiru	les plus grands personnes, masc.
		الكُبْرَيَاتُ	al-kubrayātu	les plus grandes personnes, fém.
أصغرُ plus petit	'aṣḡaru	الأَصْغَرُ	al-'ṣḡaru	le plus petit masc., sg.
		الصُّغْرَى	aṣ-ṣuḡrā	la plus petite fém., sg./ choses pl.



		الأصغرُ	al- 'šāgīru	les plus petits personnes, masc.
		الصُّغْرِيَّاتُ	aṣ-ṣuğrayātu	les plus petites personnes, fém.
أَفْضَلُ meilleur	'afḍalu	الأَفْضَلُ	al- 'afḍalu	le meilleur masc., sg.
		الْفُضْلَى	al-fuḍlā	la meilleure fém., sg., choses pl.
		الأَفْضَلُ	al- 'afḍīlu	les meilleures personnes, masc.
		الْفُضْلِيَّاتُ	al-fuḍlayātu	les meilleures personnes, fém.
أَجْمَلُ plus jolie	'ağmalu	الأَجْمَلُ	al- 'ağmalu	le plus jolie masc., sg.
		الأَجْمَلُ	al- 'ağmalu	la plus jolie fém., sg./ choses pl.
		الأَجْمَلُ	al- 'ağmalu	les plus jolies personnes, masc.
		الأَجْمَلُ	al- 'ağmalu	les plus jolies personnes, fém.

Et voici maintenant encore d'autres exemples de phrases avec des superlatifs :

Exemples		
حَسَنُ أَفْضَلُ التَّلَامِيذِ	Ḥasanun 'afḍalu t-talāmiḍi	Hassan est le meilleur écolier.
أَنَا الْأَصْغَرُ فِي عَائِلَتِي	'anā al- 'aṣḡaru fī 'ā'ilatī	Je suis le plus petit dans ma famille.
الْمَسْجِدُ الْحَرَامُ فِي مَكَّةَ أَكْبَرُ مَسْجِدٍ فِي الْعَالَمِ	al-masğidu l-ḥarami fī makkata 'akbaru masğidin fī l- 'ālamī	La mosquée al-Harām à la Mecque est la plus grande mosquée du monde.
صَدِيقَتِي أَجْمَلُ إِمْرَأَةٍ فِي الْعَالَمِ	ṣadiqatī 'ağmalu 'imratin fī l- 'ālamī	Mon amie est la plus belle femme du monde.

Dans le chapitre qui suit, nous vous présenterons les **adverbes** les plus importants de la langue arabe, que nous illustrerons à l'aide d'exemples concrets avec leurs utilisations.

## Les adverbes

En arabe, un adverbe est utilisé pour préciser le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un participe.

Maintenant, nous souhaitons vous présenter les adverbes – classés selon leur signification – les plus utilisés, plutôt que de vous donner toute une liste d'exemples pour vous montrer comment ils sont utilisés dans une phrase.

Adverbes de qualité					
قَلِيلًا	qalīlan	un peu	كِفَايَةً	kifāya	suffisamment
كَثِيرًا	kaṭīran	beaucoup	بِدُونِ	bidūni	sans
جَيِّدًا	ğayyidan	bien	كَثِيرًا	kaṭīran	beaucoup
رَدِيءٌ	radī'	mauvais	جَدًّا	ğiddan	énormément
Adverbes de temps					
الآنَ	alāna	maintenant	سَابِقًا	sābiqan	plus tôt
فِيْمَا بَعْدُ	fīmā ba'du	plus tard	مُتَأَخِّرًا	mutā'ahḥiran	tard
فِي كُلِّ وَقْتٍ	fī kull waqt	tout le temps	فَوْرًا	fauran	immédiatement
دَائِمًا	dā'iman	toujours	لَا ... أَبَدًا	lā ... 'abadan	jamais
أَمْسٍ	'amsi	hier	غَدًا	ğadan	demain
الْيَوْمَ	alyauma	aujourd'hui	بَعْدَ غَدٍ	ba'da ġadin	après-demain
صَبَاحًا	ṣabāḥan	le matin	مَسَاءً	masā'an	le soir

Adverbes de lieux					
هُنَا	hunā	ici	فِي الْخَارِجِ	fi lḥāriġi	à l'extérieur
هُنَاكَ	hunāk	là-bas	فِي الدَّاخِلِ	fi ddāḥili	à l'intérieur
فَوْقَ	fauqa	dessus	تَحْتَ	taḥta	dessous
خَلْفَ	ḥalfa	derrière	أَمَامَ	'amāma	devant
جَانِبَ	ġaniba	à côté	قُرْبَ	qurba	à proximité de

Toutefois, nous voulons vous montrer maintenant **la position des adverbes** en arabe.

## La position des adverbes

- Les adverbes de qualité (bon, mauvais, peu, etc.) se place toujours tout de suite après le mot auquel ils se rattachent.

Exemples		
فاطمةُ شاهدتُ الكثيرَ	Faṭimatu šāhadat al-kaṭīra	Fatima a beaucoup lu.
أنتَ فعلتَ هذا جيِّداً	ʾanta faʿalta hādā ġayyidan	Tu as bien fait ça.

- Les adverbes qui définissent une unité spatiale ou temporelle seront, dans la plupart des cas, écrits à la fin de la phrase.

Exemples		
سأسافرُ إلى تونسَ اليومَ	ʾusāfuru ʾilā Tūnisa al-yauma	Je vais aujourd'hui à Tunis.
أنا أشربُ القهوةَ صباحاً	ʾanā ʾašrabu qahwaṭī šabāḥan	Le matin, je bois toujours du café.

- Les adverbes peuvent également être utilisés comme prédicats ; un verbe additionnel n'est pas dans ce cas requis.

Exemples		
هناكَ مطعمٌ	hunāka maṭʿamun	Là-bas, il y a un restaurant.
هناُ فندقٌ	hunā funduqun	Ici, c'est l'hôtel.

Afin que l'emploi des adverbes vous soit un peu plus parlant, nous avons compilé pour vous une série de phrases-exemples.

Exemples		
إيمانُ تعزفُ بيانو جيداً	ʾImānu taʿzifu biyānū ġayyidan	Iman joue bien du piano.
في السفرِ أشاهدُ الكثيرَ	fi s-safari ʾušāhidu l-kaṭīra	En vacances, j'ai fait beaucoup de choses.

أنتَ أَكَلْتَ قَلِيلاً الْيَوْمَ	'anta 'akalta qalīlan al-yauma	Tu as peu mangé aujourd'hui.
نَحْنُ سَافَرْنَا فِي الصَّحْرَاءِ بَدُونِ تَوَقُّفٍ	naḥnu sāfarnā fī ṣ-ṣaḥrā'i	Nous avons parcouru le désert sans s'arrêter.
أنا أَعِيشُ هُنَا	'anā 'a'īšu hunā	Je vis ici.
أَحْمَدُ كَانَ فِي الْمَتْحَفِ الْبَارِحَةَ	'Aḥmadu kāna fī l-matḥafī al-bāriḥata	Ahmad était hier au musée.
غَدًا سَنَسْتَيْقِظُ بَاكِرًا	ḡadan sa-nastayqīzu bākiran	Nous allons nous lever tôt demain matin.
فَاطِمَةُ سَتَأْتِي لِلطَّعَامِ لَاحِقًا	Fāṭimatu sa-ta'tī lil-ṭa'āmi lāḥiqan	Fatima vient plus tard pour manger.

Dans la quatrième partie de notre grammaire, vous allez maintenant apprendre à connaître **les verbes et le système verbal** en arabe.

# Partie 4 : le système verbal en arabe

## Introduction

L'arabe ne connaît seulement que deux « temps » simples. D'une part **l'accompli** pour une action terminée se déroulant (dans la plupart des cas) dans le passé ; d'autre part, **l'inaccompli** pour des actions qui ne sont pas encore terminées ou **répétées**.

L'inaccompli peut caractériser aussi bien le présent que le futur (mais aussi le passé dans certains cas particuliers).

L'arabe n'a pas, comme en français, plusieurs temps pour le passé (passé composé, imparfait, plus-que-parfait, passé simple, passé antérieur) ou un temps bien défini pour le futur.

De même qu'en français, l'arabe distingue une forme passive (« l'étudiante a été interrogée par le professeur ») d'une forme active (Le professeur interroge l'étudiante).

Nous avons volontairement mis le mot « temps » entre parenthèses, car le système verbal arabe est davantage centré sur la manière dont se déroule l'action que sur la temporalité ; c'est pourquoi on parle plus d'aspects que de « temps ». Du reste, il est beaucoup plus important de savoir si un verbe exprime une action terminée ou en continuation (ou bien récurrente).

L'accompli a juste un « mode », l'indicatif (le mode du réel).

L'inaccompli a, en plus de l'indicatif, d'autres modes : le **subjunctif** (le mode de l'incertitude), **l'apocopé** et **l'impératif** (le mode de l'ordre).

En plus des « temps » principaux – l'accompli et l'inaccompli –, il y a **le passif** que vous pourrez étudier dans un chapitre dédié à ce sujet.

Comme la majorité des mots en arabe, les verbes se composent de trois radicaux – quatre dans le cas de certains verbes. Si vous n'êtes pas sûr(e) de savoir exactement ce qu'est un radical, nous vous invitons à consulter encore une fois le chapitre dédié à **la structures des mots arabes**.

Afin de pouvoir consulter un dictionnaire arabe, il est impératif de connaître la racine du verbe recherché.

Prenons comme exemple le verbe **فَعَلَ** (fa'ala, en français : faire – vocalisé **فَعَلَ**).

La **racine** de ce verbe se compose de **trois consonnes** :

(==> au début du mot : **ف**) C1 : **ف**

(==> au milieu du mot : **ع**) C2 : **ع**

(==> ) la fin du mot : **ل** C3 : **ل**

Encore un exemple ! Vous avez le mot شَكَرَ (šakara – remercier).

Quelles sont les consonnes qui composent sa racine trinitaire ?

(==> au début du mot : ش) C1 : ش

(==> au milieu du mot : ك) C2 : ك

(==> ) la fin du mot : ر) C3 : ر

Pourquoi insistons-nous si fortement sur les racines et leurs composantes ? C'est parce que ces dernières jouent un rôle très important du point de vue de la déclinaison verbale.

En arabe, il y a, en plus de la racine principale d'un verbe, d'autres formes radicales dérivées. Vous trouverez un aperçu avec plusieurs exemples des racines verbales à la fin du chapitre de notre grammaire consacré au système verbal.

### De quelle manière sont écrits les verbes dans les dictionnaires ou publications en arabe ?

**Dans les lexiques arabes, l'infinitif d'un verbe est toujours présenté sous la forme de la troisième personne masculin singulier de l'accompli sous une forme active.**

Autrement dit, si vous avez consulté le mot ذَهَبَ (ou plutôt sous sa forme non vocalisée, ذهب *ḍahaba*) dans un dictionnaire, vous avez trouvé « aller » comme traduction, alors que le seul sens que recouvre le mot ذَهَبَ (*ḍahaba*) serait plutôt « il va, il est allé ».

**On privilégie l'emploi de cette forme pour présenter l'« infinitif » d'un verbe** car cette forme verbale fait partie des plus simples du système verbal arabe sans ajout d'une racine complémentaire au mot.

Contrairement à ce que vous étiez probablement habitué(e) lorsque vous avez appris une langue, nous allons présenter dans un premier temps l'usage de l'accompli – c'est à dire le temps, que l'on utilise pour décrire une action située dans le passé – et, dans un seconde, l'inaccompli. Tout ceci pour une raison très pragmatique : la forme, sous laquelle les verbes peuvent être lus dans un dictionnaire, sont, à l'inaccompli (3<sup>e</sup> personne singulier masculin).

L'inaccompli est formé à partir de la racine du mot à l'accompli par le moyen de l'intégration de plusieurs lettres.

À l'accompli, les racines verbales ont pour première et troisième consonne une *fatha* (voyelle brève a, symbolisée َ) alors que la deuxième consonne sera une voyelle courte : a َ, i ِ ou u ُ. Le plus souvent, c'est un a bref qui vient après la seconde consonne du radical ; le i est aussi très répandu. Le son u suit la seconde consonne seulement dans le cas de verbes qui ne sont pas transitifs (c'est à dire qui n'introduisent pas de complément d'objet, comme fleurir ; ex : les arbres fleurissent.) ; mais ces verbes, avec un u sont rares et sont très peu utilisés dans la vie quotidienne.

Ici, vous trouverez quelques verbes sous leur forme « infinitive », comme si vous les recherchiez dans un dictionnaire :

Exemples			
C1-a-C2-a-C3-a	فَتَحَ	fataḥa	ouvrir (plutôt : « il a ouvert »)
	جَلَسَ	ġalasa	s'asseoir (plutôt : « il (s') est assis »)
	كَتَبَ	kataba	lire (plutôt : « il a lu »)
C1-a-C2-i-C3-a	شَهِدَ	šahida	regarder, témoigner
	سَمِعَ	sami'a	entendre
	شَرِبَ	šariba	boire
C1-a-C2-u-C3-a	كَبُرَ	kabura	grandir
	ضَعُفَ	ḍa'ufa	faiblir
	كَرُمَ	karuma	être généreux

Encore une chose concernant notre grammaire et ses limites : le système verbal arabe n'est pas simple à assimiler. Il n'est pas rare que la partie d'un manuel d'arabe, consacrée au système verbal, fasse une centaine de page (voire plus). Notre grammaire est en mesure de vous fournir toutefois un aperçu très détaillé du système verbal arabe pour vous montrer simplement comment vous pouvez concrètement utiliser les verbes en arabe.

Notre logiciel d'apprentissage ne vous permettra pas complètement de maîtriser le système verbal arabe comme peut le connaître un locuteur de langue maternelle arabe ; cet apprentissage ne peut se faire qu'avec le temps, et une longue pratique de la langue. Vous avez cependant notre grammaire comme bagage linguistique pour comprendre la structure fondamentale du système verbal arabe, et, surtout, vous faire comprendre lorsque vous partirez à l'aventure dans un pays arabe.

Dans la partie suivante, vous allez découvrir tout ce qu'il y a à savoir sur **l'accompli**.



## L'accompli

**On utilise l'accompli pour décrire des actions qui se passent dans le passé. Il peut néanmoins être utilisé pour formuler des souhaits ou des phrases au conditionnel, qui décrivent des événements passés ou à venir.**

Contrairement au français, où il est impensable de ne pas utiliser de pronoms personnels avec un verbe ; ceux-ci (je, tu, il, elle, ...) seront normalement omis en arabe. Cela se comprend par le fait que la terminaison du verbe vous indique déjà de quelle personne il s'agit. Ce n'est que lorsque l'on veut accentuer ou mettre en valeur le sujet du verbe que l'on ajoute un pronom personnel. En français, on utiliserait plutôt, en plus d'un pronom sujet, un pronom tonique (moi, toi, ...) pour accentuer le sujet du verbe, par exemple : « Moi, je danse comme un pied ».

Conformément à la tradition arabe et la plupart des manuels d'apprentissage, les formes verbales à l'accompli sont présentées dans l'ordre suivant : **3<sup>e</sup> personne (masculin, féminin), 2<sup>e</sup> personne (masculin, féminin), 1<sup>e</sup> personne** (et non pas comme vous êtes habitué(e), à savoir 1<sup>e</sup> personne (je), 2<sup>e</sup> personne (tu), 3<sup>e</sup> personne (il, elle, on)). En arabe, il y a des formes respectivement masculines et féminines pour les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personne, au singulier et au pluriel. En outre, il y a, comme en français, une forme pour la 1<sup>e</sup> personne singulier et une autre pour le pluriel.

Cela devrait vous aider pour trouver la forme verbale correcte du premier coup, dans le cas où vous seriez amené(e) à avoir un autre manuel de langue arabe entre les mains.

L'accompli a – au contraire de l'inaccompli – seulement un mode : l'indicatif (caractérisé par l'assertion). L'accompli ne peut être utilisé avec les modes impératif, apocopé, ou le subjonctif (qui existent à l'inaccompli).

Dans le tableau suivant, nous vous montrons avec des exemples clairs, comment se construit l'accompli :

Déclinaison du verbe « faire » [فَعَلَ] à l'accompli					
Forme	Pronom personnel	Forme verbale	Terminaison	Translittération	Traduction
3.p. sg., masc.	(هُوَ) (huwa)	فَعَلَ	(ـَ)	fa'ala	il a fait, il fit
3.p. duel, masc.	(هُمَا) (humā)	فَعَلَا	ا	fa'alā	ils ont fait, ils firent (tous les deux)
3.p. pl., masc.	(هُمْ) (hum)	فَعَلُوا	ُوا	fa'alū (*)	ils ont fait, ils firent
3.p. sg., fém.	(هِيَ) (hiya)	فَعَلَتْ	تْ	fa'alat	elle a fait, elle fit

3.p. duel, fém.	(هُمَا) (humā)	فَعَلَتَا	تَا	fa'alatā	elles ont fait, elles firent (toutes les deux)
3.p. pl., fém.	(هُنَّ) (hunna)	فَعَلْنَ	نَ	fa'alna	elles ont fait, elles firent
2.p. sg., masc.	(أَنْتَ) ('anta)	فَعَلْتَ	تَ	fa'alta	tu as fait, tu fis (masc.)
2.p. duel, masc.	(أَنْتُمَا) ('antumā)	فَعَلْتُمَا	تُمَا	fa'altumā	vous avez fait, vous fîtes (tous les deux)
2.p. pl., masc.	(أَنْتُمْ) ('antum)	فَعَلْتُمْ	تُمْ	fa'altum	vous avez fait, vous fîtes (mas.)
2.p. sg., fém.	(أَنْتِ) ('anti)	فَعَلْتِ	تِ	fa'alti	tu as fait, tu fis (fém.)
2.p. duel, fém.	(أَنْتُمَا) ('antumā)	فَعَلْتُمَا	تُمَا	fa'altumā	vous avez fait, vous fîtes (toutes les deux)
2.p. pl., fém.	(أَنْتُنَّ) ('antunna)	فَعَلْتُنَّ	تُنَّ	fa'altunna	vous avez fait, vous fîtes
1.p. sg., masc./fém.	(أَنَا) ('anā)	فَعَلْتُ	تُ	fa'altu	j'ai fait, je fis (masc. et fém.)
1.p. pl., masc./fém.	(نَحْنُ) (naḥnu)	فَعَلْنَا	نَا	fa'alnā	nous avons fait, nous fîmes (masc. et fém.)

(\*) : le alif ( ا ) à la fin d'un mot comme dans فَعَلُوا (fa'alū) est muet et il est pris en compte lorsqu'il s'en suit une syllabe additionnelle.

**Remarque :** dans la première colonne, vous trouvez une explication qui vous présente la forme verbale ; dans la seconde, il s'agit du pronom personnel correspondant (qui est omis en règle général sauf lorsque l'on souhaite mettre l'accent sur quelqu'un – ou quelque chose –, ex : «[lui] Il fait ça, mais elle non ! »). Dans la troisième colonne, vous trouvez les formes verbales respectives et dans la quatrième la terminaison verbale correspondante.

Dans le tableau qui va suivre vous trouverez la déclinaison de plusieurs verbes-exemples. Le premier a un **a** comme C2, puis un second avec un **i** comme C2, et enfin un troisième avec un **u** comme C2.

L'accompli : lire, boire et être généreux						
Term- inaison	كَتَبَ		شَرِبَ		كَرَّمَ	

		(écrire)		(boire)		(être généreux)	
3.p. sg.,m.		كَتَبَ kataba	il a écrit, il écrivit	شَرِبَ šariba	il a bu, il but	كَرَّمَ karuma	il a été, il fut généreux
3.p. duel,m.	ا	كَتَبَا katabā	ils ont écrit, ils écrivirent (tous les deux)	شَرِبَا šaribā	ils ont bu, ils burent (tous les deux)	كَرُمَا karumā	ils ont été, ils furent g. (tous les deux)
3.p. pl.,m.	اُوا	كَتَبُوا katabū	ils ont écrit, ils écrivirent	شَرَبُوا šaribū	ils ont bu, ils burent (masc. .)	كَرُمُوا karumū	ils ont été, ils furent g. (mas.)
3.p. sg.,f.	ت	كَتَبَتْ katabat	elle a écrit, elle écrivit	شَرَبَتْ šaribat	elle a bu, elle but	كَرُمَتْ karumat	elle a été, elle fut g.
3.p. duel,f.	تا	كَتَبْتَا katabtā	elles ont écrit, elles écrivirent (toutes les deux)	شَرَبْتَا šaribatā	elles ont bu, elles burent (toutes les deux)	كَرُمْتَا karumatā	elles ont été, elles furent g. (toutes les deux)
3.p. pl.,f.	ن	كَتَبْنَ katabna	elles ont écrit, elles écrivirent	شَرَبْنَ šaribna	elles ont bu, elles burent	كَرُمْنَ karumna	elles ont été, elles furent g.
2.p. sg., masc.	ت	كَتَبْتَ katabta	tu as écrit, tu écrivis (masc.)	شَرَبْتَ šaribta	tu as bu, tu bus (masc.)	كَرُمْتَ karumta	tu as été, tu fus g. (masc.)
2.p. duel, masc.	تُمَا ا	كَتَبْتُمَا katabtumā	vous avez écrit, vous écrivîtes (tous les deux)	شَرَبْتُمَا šaribtumā	vous avez bu, vous bûtes (tous les deux)	كَرُمْتُمَا karumtumā	vous avez été, vous fûtes g. (tous les deux)
2.p. pl., masc.	تُم	كَتَبْتُمْ katabtum	vous avez écrit, vous écrivîtes (masc.)	شَرَبْتُمْ šaribtum	vous avez bu, vous bûtes (masc.)	كَرُمْتُمْ karumtum	vous avez été, vous fûtes g. (masc.)
2.p. sg., fém.	تِ	كَتَبْتِ katabti	tu as écrit, tu écrivis (fém.)	شَرَبْتِ šaribtī	tu as bu, tu bus (fém.)	كَرُمْتِ karumti	tu as été, tu fus g. (fém.)
2.p. duel, fém.	تُمَا ا	كَتَبْتُمَا katabtumā	vous avez écrit, vous écrivîtes (toutes les deux)	شَرَبْتُمَا šaribtumā	vous avez bu, vous bûtes (toutes les deux)	كَرُمْتُمَا karumtumā	vous avez été, vous fûtes g. (toutes les deux)

2.p. pl., fém.	كُتِبْنَ	كَتَبْتُنَّ katabtunna	vous avez écrit, vous écrivîtes (fém.)	شَرِبْتُنَّ šaribtunna	vous avez écrit, vous écrivîtes (fém.)	كُرُمْتُنَّ karumtunna a	vous avez été, vous fûtes g. (fém.)
1.p. sg., masc./f ém.	كُتِبْتُ	كَتَبْتُ katabtu	j'ai écrit, j'écrivis	شَرِبْتُ šaribtu	j'ai bu, je bus	كُرُمْتُ karumtu	j'ai été, je fus g.
1.p. pl., masc./f ém.	كُتِبْنَا	كَتَبْنَا katabnā	nous avons écrit, nous écrivions	شَرِبْنَا šaribnā	nous avons bu, nous bûmes	كُرُمْنَا karumnā	nous avons été, nous fûmes g.

Lisez les exemples associés qui suivent :

Exemples		
نَحْنُ شَرِبْنَا الشَّاي	naḥnu šaribnā al-šāy	Nous avons bu / nous bûmes du thé.
هِيَ كَتَبَتْ رِسَالَةً	hiya katabat risālatan	Elle a écrit / elle écrivit une lettre.

- Si vous voulez exprimer une action qui s'est terminée dans un passé récent, vous pouvez, avant le verbe, utiliser le mot **قَدْ** (qad) qui peut signifier « déjà », mais reste difficilement traduisible en français.

Exemple		
قَدْ ذَهَبَ	qad ḍahaba	Il alla. / Il est (déjà) allé.

- Négation à l'accompli : lorsque vous souhaitez mettre un verbe à l'accompli à la forme négative, vous devez utiliser la particule **مَا** (mā) devant le verbe.

Exemples de négation à l'accompli		
مَا ذَهَبَ	mā ḍahaba	Il n'est pas allé / il n'alla pas.
مَا فَعَلَتْ	mā fa'alat	Elle n'a pas ouvert / elle n'ouvrit pas.

- Pour rendre compte, qu'une action est définitivement terminée, vous pouvez employer la

particule **قَدْ** (qad) ou plutôt **لَقَدْ** (laqad) devant le verbe. Ces particules n'ont pas d'équivalent en langue française.

Exemples		
هُوَ قَرَأَ الْجَرِيدَةَ	huwa qar'a al-ġarīdata	Il a lu le journal.
الرَّجُلُ قَرَأَ الْجَرِيدَةَ	ar-raġulu qar'a al-ġarīdata	L'homme a lu le journal.
النِّسَاءُ رَقَصْنَ بِالْعِيدِ	an-nisā'u raqaṣna bil-'īdi	Les femmes dansent à la fête.
الطَّبَّاخُ مَا ذَهَبَ إِلَى الْمَطْبَخِ	aṭ-ṭabbāḡ mā ḏahaba 'ila l-maṭbaḡi	Le cuisinier n'est pas allé à la cuisine.
أَخِي سَمِعَ الصَّوْتِ	'aḡī sami'a aṣ-ṣauta	Mon frère a entendu le son.
نَحْنُ رَكَضْنَا فِي الصَّحْرَاءِ	naḡnu rakaḏnā fi ṣ-ṣaḡrā' i	Nous avons marché dans le désert.

- Si vous voulez souligner l'antériorité d'une action, vous pouvez à cette fin utiliser le verbe auxiliaires **كَانَ** (kāna) + **قَدْ** (qad) + Verbe à l'accompli, comme dans les exemples suivants :

Exemples		
كَانَ قَدْ أَكَلَ الْبَيْضَ كَرِيمًا عِنْدَمَا جَاءَتْ أُمُّهُ	kāna qad 'akala al-'āsa kraim 'indamā ġā'at 'ummuhu	Il avait mangé l'œuf, lorsque sa mère est rentrée / rentra.
كَانَتْ قَدْ اشْتَرَتْ التَّذْكَرَةَ عِنْدَمَا ذَهَبْتُ إِلَى الْمَقْهَى	Kānat qad 'ištarat at- taḏkirata 'indamā ḏaḡbtu 'ia l-maḡhā	Elle avait acheté le ticket, quand je suis allé / allai au café.

Prenez maintenant connaissance de tous les éléments se rapportant à l'**inaccompli** en arabe, mais aussi au **subjonctif**, l'**apocopé** et à l'**impératif**.

## L'inaccompli

Comme nous l'avons expliqué dans notre introduction au système verbal en arabe, l'inaccompli exprime des actions en cours ou répétitives. Il peut décrire cependant des actions se situant tout aussi bien dans le présent que dans le futur, voire dans certains cas le passé (dans des propositions subordonnées).

Lorsque vous traduisez un texte de l'arabe vers le français, vous devez vraiment faire attention au contexte de la phrase en question, pour savoir le temps correspondant que vous utiliserez dans votre traduction.

Prenons l'exemple suivant : تَكْتُبُ (taktubu).

Ce mot peut être traduit en français aussi bien par « tu écris » que « tu écriras ». Ici vous devez donc faire attention : est-ce que l'action exprime quelque chose qui est en train de se passer ou qui se passera dans le futur ?

L'une des caractéristiques de l'indicatif (forme de l'assertion) de l'inaccompli, c'est que la première consonne du radical d'un verbe C1 n'est pas accompagnée d'une voyelle brève ; dans le cas de la C2, on aura soit **a** ou **u**, et pour la C3, soit un **u** soit un suffixe.

Les différentes formes personnelles (je, tu, elle, etc.) seront repérables par un préfixe.

Pour pouvoir repérer dans un dictionnaire, laquelle de ces voyelles brèves il s'agit, on mentionne à côté de la forme « infinitive » d'un verbe (donc la forme de la 3<sup>e</sup> personne singulier masculin, à l'accompli), la voyelle qui suit la C2 à l'inaccompli.

Si vous souhaitez exprimer une action qui se passe vraiment dans le futur, vous pouvez le préciser en antéposant pour cela la particule سَوْفَ (sawfa) ou bien le préfixe sa- (سَـ) devant le verbe.

Dérivations du verbe faire [فَعَلَ] à l'inaccompli						
Forme	Pronom personnel	Inaccompli	Terminaison	Translittération	Traduction	Accompli
3.p. sg, masc.	هُوَ (huwa)	يَفْعَلُ	ـُ	yaf'alu	il fait	فَعَلَ
3.p. duel, masc.	هُمَا (humā)	يَفْعَلَانِ	انِ	yaf'alāni	ils font (tous les deux)	فَعَلَا
3.p. pl., masc.	هُمْ (hum)	يَفْعَلُونَ	ُونَ	yaf'alūna	ils font	فَعَلُوا
3.p. sg., fém.	هِيَ	تَفْعَلُ	ـُ	taf'alu	elle fait	فَعَلَتْ

	(hiya)					
3.p. duel, fém.	هُمَا (humā)	تَفْعَلَانِ	كَانَ	taf' alāni	elles font (toutes les deux)	فَعَلَتَا
3.p. pl., fém.	هُنَّ (hunna)	يَفْعَلْنَ	كُنَّ	yaf'alna	elles font	فَعَلْنَ
2.p. sg., masc.	أَنْتَ ('anta)	تَفْعَلُ	أَ	taf'alu	tu fais (masc.)	فَعَلْتَ
2.p. duel, masc.	أَنْتُمَا ('antumā)	تَفْعَلَانِ	كَانَ	taf' alāni	vous faites (tous les deux)	فَعَلْتُمَا
2.p. pl., masc.	أَنْتُمْ ('antum)	تَفْعَلُونَ	كُونُ	taf' alūna	vous faites (masc.)	فَعَلْتُمْ
2.p. sg., fém.	أَنْتِ ('anti)	تَفْعَلِينَ	كِينَ	taf' alīna	tu fais (fém.)	فَعَلْتِ
2.p. duel, fém.	أَنْتُمَا ('antumā)	تَفْعَلَانِ	كَانَ	taf' alāni	vous faites (toutes les deux)	فَعَلْتُمَا
2.p. pl., fém.	أَنْتُنَّ ('antunna)	تَفْعَلْنَ	كُنَّ	taf'alna	vous faites (fém.)	فَعَلْتُنَّ
1.p. sg., masc./fém.	أَنَا ('anā)	أَفْعَلُ (*)	أَ	af'alu	je fais (masc. et fém.)	فَعَلْتُ
1.p. pl., masc./fém.	نَحْنُ (nahnu)	نَفْعَلُ	أَ	naf'alu	nous faisons (masc. et fém.)	فَعَلْنَا

(\*) Faites attention au hamza pour la première personne singulier (« je fais »).

Lisez plutôt les quelques exemples à inaccompli que nous avons préparés pour vous :

Exemples		
أَنَا أَشْرَبُ الْحَلِيبَ صَبَاحًا	'anā 'ašrabu l-ḥalība ṣabāḥan	Je bois du lait le matin.
أَنَا أَسْمَعُ مُوسِيقَى الْآنَ	'anā 'asma'u mūsīqā 'al'āna	J'écoute de la musique maintenant.
نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى الْمَسْرَحِ كُلِّ أُسْبُوعٍ	naḥnu naḏhabu 'ila l- masraḥi kulla 'usbū'in	Nous allons au théâtre chaque semaine.
فَاطِمَةُ تَكْتُبُ الْآنَ	Fāṭimatu taktubu 'al'āna	Fatima écrit maintenant.
نَحْنُ نَلْعَبُ كُرَةَ الْقَدَمِ كُلِّ يَوْمٍ	naḥnu nal'abu kurata l-qadami kalla yaumin	Nous jouons au football tous les jours.
هَلْ تَرْقُصِينَ كُلَّ مَسَاءٍ؟	hal tarqusina kulla masā'in	Est-ce que tu dances chaque soir ?

Il y a aussi la possibilité en arabe de former le futur antérieur. Cela se construit ainsi :  
 le verbe auxiliaire [kāna (كَانَ) - « être »] à **inaccompli** (= يَكُونُ *īakūnu*) + **qad (قَدْ)** + Verbe à l'**accompli**.

Exemples		
نَكُونُ قَدْ لَعِبْنَا كُرَةَ الْقَدَمِ	nakūnu qad la'ibnā kurata l-qadami	Nous aurons joué au football.
نَكُونُ قَدْ ذَهَبْنَا إِلَى الْمَسْرَحِ	nakūnu qad ḏahabnā lil- masraḥi	Nous serons allés au théâtre.

Maintenant, nous vous proposons un aperçu sur **le subjonctif** et **l'apocopé**.



## Introduction au subjonctif et à l'apocopé

En parallèle de l'indicatif de l'inaccompli, que vous avez appris à maîtriser dans le chapitre précédent, l'inaccompli se divise, en plus d'une forme à l'impératif (voyez plutôt le chapitre suivant), également en deux autres formes : le subjonctif et l'apocopé (ou dénommé également jussif). Ces deux dernières formes verbales vous seront présentées dans ce chapitre.

Attention ! Que ce soit le subjonctif ou l'apocopé, ces deux temps ne sont utilisés qu'après des conjonctions ou des particules spéciales.

Avant de vous expliquer plus en détails ce qu'est le subjonctif et l'apocopé, nous avons préparé pour vous un tableau récapitulatif dans lequel vous pourrez apprendre les formes verbales à l'aide d'un verbe très important « faire » [فَعَلَ].

Personne	Indicatif inaccompli		Subjonctif		Apocopé	
3.p. sg.,m « il »	يَفْعَلُ	yaf`alu	يَفْعَلْ	yaf`ala	يَفْعَلْ	yaf`al
3.p. sg.,f. « elle »	تَفْعَلُ	taf`alu	تَفْعَلْ	taf`ala	تَفْعَلْ	taf`al
3.p. pl.,m. « ils »	يَفْعَلُونَ	yaf`alūna	يَفْعَلُوا	yaf`alū	يَفْعَلُوا	yaf`alū
3.p. pl.,f. « elles »	يَفْعَلْنَ	yaf`alna	يَفْعَلْنَ	yaf`alna	يَفْعَلْنَ	yaf`alna
2.p. sg.,m. « tu »	تَفْعَلُ	taf`alu	تَفْعَلْ	taf`ala	تَفْعَلْ	taf`al
2.p. sg.,f. « tu »	تَفْعَلِينَ	taf`alīna	تَفْعَلِي	taf`alī	تَفْعَلِي	taf`alī
2.p. pl.,m. « vous »	تَفْعَلُونَ	taf`alūna	تَفْعَلُوا	taf`alū	تَفْعَلُوا	taf`alū
2.p. pl.,f. « vous »	تَفْعَلْنَ	taf`alna	تَفْعَلْنَ	taf`alna	تَفْعَلْنَ	taf`alna
1.p. sg.,m/f « je »	أَفْعَلُ	`af`alu	أَفْعَلْ	`af`ala	أَفْعَلْ	`af`al
1.p. .pl.,m/f « nous »	نَفْعَلُ	naf`alu	نَفْعَلْ	naf`ala	نَفْعَلْ	naf`al

Continuez maintenant votre apprentissage en découvrant l'usage du **subjonctif**.

## Le subjonctif

Le subjonctif se différencie de l'indicatif de l'inaccompli par le fait qu'après C3 cela soit non pas un **u** **ـُ** mais un **a** **ـَ** qui suit et que les suffixes **-īna** (ـِينَ) et **-ūna** (ـُونَ) soient abrégés (voir tableau).

Après le **raccourcissement du suffixe -ūna** (ـُونَ) en **-ū**, un **alif** (ا) y est associé, mais qui reste toutefois silencieux.

Le subjonctif sera utilisé après les conjonctions suivantes :

Conjonctions		
أَنَّ	'an	que
أَلَّا	'allā	que... pas
حَتَّى	ḥattā	jusqu'à
لِكِي	likay	pour (que)

Lisez maintenant attentivement les quelques exemples illustrant l'emploi du subjonctif.

Exemples		
أُرِيدُ أَنْ تَسَاعِدَنِي	'urīdu 'an tusā'idanī	J'aimerais que tu m'aides.
لَيْلَى رَجَتْ صَدِيقَهَا أَلَّا يُسَافِرَ إِلَى دِمَشَقَ	Lailā raġat ṣadiqahā 'allā yusāfira 'ilā Dimašqa	Layla demande à son ami qu'il n'aille pas à Damas.
سَأَحْذُ الْمِنْظَارَ حَتَّى أَسْتَطِيعَ أَنْ أَتَعَرَّفَ عَلَى الْأَشْيَاءِ	sa-'aāḥuḍu l-minzāra ḥatta 'astaṭī'a 'an 'ata'arrafa 'alā l-'ašyā'i	Je prends les jumelles pour que je puisse distinguer.
سَأَذْهَبُ إِلَى الْمَطْعَمِ لِكِي أَشْرَبَ شَيْئاً	sa-'aḍhabu 'ilā l-maṭ'ami likay 'ašraba šai'an	Je vais au restaurant pour que je puisse boire quelque chose.

Apprenez maintenant la formation de l'**apocopé**.

## L'apocopé

L'apocopé se distingue de l'indicatif de l'inaccompli par le fait que C3 ne comporte pas de voyelle u <sup>س</sup> et que – comme pour le subjonctif – les suffixes -īna (يِنَ) et -ūna (وَنَ) se verront abrégés (voir le tableau récapitulatif).

Après le raccourcissement du suffixe -ūna (وَنَ) en -ū, un alif ( ا ) y est associé, mais qui reste toutefois silencieux.

### L'apocopé sera utilisé :

- pour la négation des actions se déroulant dans le passé (avec لَمْ).
- pour des ordres formulés à la forme négative (avec لَا).
- pour exprimer un ordre à la troisième personne (avec لِ).

L'apocopé est utilisé après les conjonctions suivantes :

Conjonctions		
لَمْ	lam	négation à un sens passé
لَا	lā	ne pas
لِ	li- (lié au verbe)	que

Afin de vous montrer l'utilisation concrète de l'apocopé, nous avons compilé plusieurs phrases à titre d'exemple.

Exemples		
هُوَ لَمْ يَدْخُبْ هُنَاكَ	huwa lam yaḏhab hunāka	Il n'y est pas entré.
هِيَ لَمْ تَكْتُبِ الرِّسَالَةَ	hiya lam jaktub ar-risālata	Elle n'a pas écrit la lettre.
لَا تَشْرَبْ هَذَا!	lā tašrab hādā	Ne bois pas ça !
لَا تَنْظُرْ إِلَى ذَلِكَ!	lā tanzur 'ilā ḏālika	Ne regarde pas là(-bas) !

لِتَفْعَلْ هَذَا!	li-taf' al hādā	Qu'elle fasse ça maintenant !
لِيَسْمَعْ لِي!	li-yasma' lī	Qu'il m'écoute !

Dans le chapitre suivant, nous allons vous montrer comment se forme **l'impératif** en arabe.

## L'impératif

L'impératif est le quatrième mode de l'inaccompli en arabe – après l'indicatif, le subjonctif, et l'apocopé. On l'utilise à la seconde personne singulier, au duel et au pluriel de l'inaccompli de l'indicatif.

- La C3 est dépourvue de voyelle comme dans le cas de l'apocopé et, de plus, les **suffixes -īna (ـِينَ)** et **-ūna (ـُونَ)** seront raccourcis.
- Après le raccourcissement du préfixe **-ūna (ـُونَ)** en **-ū**, un **alif (ا)** y est associé, mais qui reste toutefois silencieux.
- Le **préfixe ـَ (ta)** est omis et remplacé par un **أ (أ)** à l'intérieur de la phrase si le mot précédent se termine par une consonne).
- Si une voyelle courte **u (ـُ)** compose la C2, alors le **alif أ** reçoit de la même manière un **u bref (أُ)**; en revanche si le radical est composé des voyelles courtes **a** ou **i (ـَ ou ـِ)**, alors le **alif** reçoit la **voyelle brève i** (soit **إِ**).

Nous vous montrons la construction de l'impératif de nouveau à l'aide du verbe « faire » [فَعَلَ].

(Inaccompli de l'indicatif)	Impératif	Translittération / Traduction	Personne
تَفْعَلُ	إِفْعَلِ	'if al (Fais !)	2.P.Sg., masc. (tu)
تَفْعَلِينَ	إِفْعَلِي	'if alī (Fais !)	2.P.Sg., fém. (tu)
تَفْعَلَانِ	إِفْعَلَا	'if alā (Faites (tous / toutes les deux !))	2.P.duel, masc./fém. (vous deux)
تَفْعَلُونَ	إِفْعَلُوا	'if alū (Faites !)	2.P.Pl., masc. (vous)
تَفْعَلْنَ	إِفْعَلْنَ	'ifalna (Faites !)	2.P.Pl., fém. (vous)

Remarque : la forme duelle à l'impératif est très rarement utilisée.

Si notre explication vous paraît trop abstraite, lisez attentivement plutôt les quelques exemples suivants :

L'impératif			
Inaccompli de l'impératif	Impératif	Translittération	Personne

tu (masc.) vas	اِذْهَبْ!	'idhab	Vas ! (pour le masculin)
tu (masc.) aides	اُنْصُرْ!	'unṣur	Aide ! (pour le masculin)
tu (fém.) vas	اِذْهَبِي!	'idhabī	Vas ! (pour le féminin)
vous (duel, masc.) regardez	اُنْظُرَا!	'unzur	Regarde ! (pour le masculin, à la forme duelle !)
vous (deux, fém.) écoutez	اِسْمَعَا!	'isma'ā	Écoutez ! (à deux femmes : forme duelle !)
vous (masc.) courez	اِرْكُضُوا!	'urkuḍū	Courez ! (plusieurs hommes)
vous (fém.) buvez	اِشْرَبْنَ!	'iṣrabna	Buvez ! (à plusieurs femmes)
tu (fém.) écoutes le conseil du médecin	اِسْمَعِي نَصِيحَةَ الطَّيِّبِ!	'isma'ī naṣiḥata ṭ-ṭabībi	Écoute le conseil du médecin ! (à une femme)
vous (masc.) écrivez	اُكْتُبُوا!	'uktubū	Écrivez ! (à un homme)

Dans la partie suivante, nous allons vous présenter le **passif** en arabe.

## Le passif

Maintenant que vous avez appris la forme verbale active dans le dernier chapitre, vous allez maintenant apprendre dans cette nouvelle partie la forme passive en arabe.

Le passif peut être formé aussi bien avec l'accompli qu'avec l'inaccompli.

La différence principale avec la forme active se trouve au niveau de l'ordre des voyelles, qui est modifié:

**Passif à l'accompli : ordre typique de voyelles u – i – a**

**Passif à l'inaccompli : ordre typique des voyelles u – a – a**

Comme pour le chapitre consacré à l'accompli et à l'inaccompli, nous vous présentons la déclinaison de la forme passive du verbe « faire » [فَعَلَ].

L'accompli		L'inaccompli		Personnes	Pronoms personnels
Actif	Passif	Actif	Passif		
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعَلُ	يُفْعَلُ	3.p. sg., masc.	هُوَ
فَعَلَا	فُعِلَا	يَفْعَلَانِ	يُفْعَلَانِ	3.p. duel, masc.	هُمَا
فَعَلُوا	فُعِلُوا	يَفْعَلُونَ	يُفْعَلُونَ	3.p. pl., masc.	هُمْ
فَعَلْتَ	فُعِلْتَ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	3.p. sg., fém.	هِيَ
فَعَلْتَا	فُعِلْتَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	3.p. duel, fém.	هُمَا
فَعَلْنَ	فُعِلْنَ	يَفْعَلْنَ	يُفْعَلْنَ	3.p. pl., fém.	هُنَّ
فَعَلْتَ	فُعِلْتَ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	2.p. sg., masc.	أَنْتَ
فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	2.p. duel, masc.	أَنْتُمَا
فَعَلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	تَفْعَلُونَ	تُفْعَلُونَ	2.p. pl., masc.	أَنْتُمْ
فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعَلِينَ	تُفْعَلِينَ	2.p. sg., fém.	أَنْتِ
فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	2.p. duel, fém.	أَنْتُمَا

فَعَلْتِ	فَعِلْتِ	تَفَعَلْتِ	تُفَعَلْتِ	2.p. pl., fém.	أَنْتِ
فَعَلْتُ	فَعِلْتُ	أَفَعَلْتُ	أُفَعَلْتُ	1.p. sg., masc./fém.	أَنَا
فَعَلْنَا	فَعِلْنَا	نَفَعَلْنَا	نُفَعَلْنَا	1.p. pl., masc./fém.	نَحْنُ

Si vous le souhaitez, vous avez la possibilité dès à présent d'approfondir vos connaissances sur les usages du **passif (avancé)** en arabe.



## L'emploi du passif

Lorsqu'une phrase est formée à la voie passive, le complément d'objet d'une phrase à la voie active devient le sujet dans la phrase à la voie passive. Le sujet d'une phrase à la voie active (quelqu'un ou quelque chose qui exécute une action) sera supprimé en revanche à la voie passive en accord avec les règles grammaticales classiques.

Dans la plupart du temps, dans le cas de l'arabe dialectal, on ne respectera pas cette règle et on utilisera plutôt « **min qibali** » (مِنْ قِبَلِ) « par, de la part de ».

Regardez plutôt les exemples qui suivent :

L'accompli			
Actif	حَسَنٌ شَرِبَ الحَلِيبَ	Ḥasanun šariba l-ḥalība	Hassan a bu le lait.
Passif (arabe classique)	الحَلِيبُ شُرِبَ	al-ḥalību šuriba	Le lait a été bu.
Passif (arabe moderne)	الحَلِيبُ شُرِبَ مِنْ قِبَلِ حَسَنِ	al-ḥalību šuriba min qibali Ḥasanin	Le lait a été bu par Hassan.
L'inaccompli			
Actif	حَسَنٌ يَشْرَبُ الحَلِيبَ	Ḥasanun yašarabu l-ḥalība	Hassan boit le lait.
Passif (arabe classique)	الحَلِيبُ يَشْرَبُ	al-ḥalību yušurabu	Le lait est bu.
Passif (arabe moderne)	الحَلِيبُ يَشْرَبُ مِنْ قِبَلِ حَسَنِ	al-ḥalību yušurabu min qibali Ḥasanin	Le lait est bu par Hassan.

Vous souhaitez avoir encore plus d'exemples concrets ?

Exemples		
الطَّعَامُ يُطَبَّخُ مِنْ قِبَلِ أُمِّي	aṭ-ṭa'āmu yuṭbaḥu min qibali 'ummī	La nourriture est préparée par ma mère.
الحِسَابُ دُفِعَ	al-ḥisu yudfa'u	La facture a été acquittée (payée).
الرِّسَالَةُ كُتِبَتْ مِنْ قِبَلِ سَارَا	ar-risatu kutibat min qibali Sārā	La lettre a été écrite par Sarah.
أَنَا سَأَلْتُ، إِذَا كُنْتُ سَأَحْضُرُ	'anā su'iltu 'idākuntu sa-aḥḍuru	On m'a demandé si je voulais venir.

Dans le chapitre suivant, vous trouverez une introduction aux dix **racines** verbales arabes.

## Les racines verbales

En arabe, il existe, en plus de la racine primaire (racine verbale I) dont vous avez pu voir les déclinaisons dans le cas du verbe « faire » pour l’accompli et l’inaccompli, d’autres racines verbales, à partir desquelles les verbes forment leurs déclinaisons. Il y a en tout **neuf racines dérivées** de la racine primaire (I) qui sont généralement désignées avec un chiffre romain, de II (2) à X (10).

**En théorie, chaque verbe peut avoir donc 10 formes différentes suivant ces 10 racines dérivées, mais, en pratique, dans la plupart des cas, un verbe n’a cependant que quatre formes différentes, et quelques verbes n’ont, en plus de la racine primaire, qu’une seule forme dérivée.**

Ces racines dérivées expriment selon le cas des différences de sens par rapport à la racine primaire (ou forme de base). Lorsque vous consulterez des dictionnaires arabes, vous trouverez, en plus de la racine primaire d’un verbe à l’accompli (et de ses voyelles à l’inaccompli), les racines dérivées possibles (signalisées par des chiffres romains).

Voilà l’exemple d’un verbe tel qu’il vous sera présenté dans un dictionnaire :

تبع [tabi‘a (=racine primaire), a (=voyelle à l’inaccompli)] – suivre	
III تابع [tāba‘a]	« poursuivre, contrôler »
IV أتبع [‘atba‘a]	« laisser suivre, soumettre »
V تتبع [tatabba‘a]	« suivre, observer »
VI تتابع [tatāba‘a]	« s’enchaîner »
VIII اتبع [‘ittaba‘a]	« user, poursuivre (un but) »
X استتبع [‘istatba‘a]	« avoir pour conséquence »

Remarque : comme vous pouvez le voir dans l’exemple ci-dessus, le verbe tabi‘a ne possède que six racines dérivées en plus de sa forme primaire.

Mémo­ri­sez progressivement les schémas de formation des racines verbales. Vous vous y retrouverez bientôt plus facilement lorsque vous aurez lu la définition d’un mot dans le dictionnaire et après l’avoir décliné.

Dans la prochaine partie, vous trouverez un **aperçu sur les caractéristiques des racines verbales**.

## Aperçu sur les racines verbales

Ci-dessous, nous vous illustrons les caractéristiques respectives des racines verbales à l'aide du verbe « faire » [فَعَلَ] respectivement pour l'accompli, l'inaccompli et l'impératif.

### Signes distinctifs des racines dérivées

- **Racine I** (racine primaire) :

I.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
فَعَلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	أَفْعَلْ	فُعِلَ	يُفَعِّلُ

- **Racine II** : redoublement de la C2

II.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf pour l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	فَعَّلْ	فُعِّلَ	يُفَعِّلُ

- **Racine III** : allongement de la voyelle C1

III.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	inaccompli
فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	يُفَاعِلُ	يُفَاعِلُ	فَاعِلْ	فُوِعِلَ	يُفَاعِلُ

- **Racine IV** : C1 sans voyelle, Hamza fixe

IV.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
أَفْعَلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	أَفْعَلْ	أُفْعِلَ	يُفَعِّلُ

- **Racine V** : même structure que la racine II avec l'ajout de ta (ت)

V.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تُفَعِّلَ	يَتَفَعَّلُ

- **Racine VI** : même structure que la racine III avec l'ajout de ta (ت)

VI.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	يَتَفَاعَلْ	يَتَفَاعَلِ	تَفَاعَلْ	تُفَوِّعَلْ	يُتَفَاعَلُ

- **Racine VII** : ajout de n (ن)

VII.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
انْفَعَلَ	يَنْفَعَلُ	يَنْفَعَلْ	يَنْفَعَلِ	انْفَعَلْ	انْفُعَلْ	يُنْفَعَلُ

- **Racine VIII** : C1 sans voyelle, ta (ت) entre C1 et C2

VIII.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
اِفْتَعَلَ	يَفْتَعَلُ	يَفْتَعَلْ	يَفْتَعَلِ	اِفْتَعَلْ	اِفْتُعَلْ	يُفْتَعَلُ

- **Racine IX** : très rare, ne concerne que le noms des couleurs et seulement à la 3<sup>e</sup> personne singulier masc./fém..

Exemple						
أَسْوَدُ	'aswadu	(noir)	إِسْوَدَّ	iswadda	(devenir noir, noircir)	

- **Racine X** : C1 sans voyelle, ajout de -sta (سْت)

X.) Actif (3. Personne singulier, masculin – sauf à l'impératif)					Passif (3. Personne singulier, masculin)	
Accompli	Inaccompli (Indicatif)	Apocopé	Subjonctif	Impératif (1. Personne singulier, masculin)	Accompli	Inaccompli
اسْتَفَعَلَ	يَسْتَفَعَلُ	يَسْتَفَعَلْ	يَسْتَفَعَلِ	اسْتَفَعَلْ	اسْتُفَعَلْ	يُسْتَفَعَلُ

Apprenez maintenant à connaître l'**infinitif** des verbes en arabe.

## L'infinitif

En arabe, l'infinitif et le participe présente deux possibilités pour substantiver un verbe.

Il existe en arabe environ 40 modèles à partir desquels l'infinitif d'un verbe peut se former. Si nous vous les présentions tous, nous sortirions du cadre de notre grammaire et cela ne vous serait pas d'une grande aide – consultez simplement un dictionnaire pour connaître les différentes formes d'infinitif des verbes.

Pour que vous puissiez vous faire une idée, nous allons vous présenter une série de verbes avec leurs formes infinitives correspondantes.

Verbes à l'infinitif	Translittération	Traduction	Verbes à l'infinitif	Translittération	Traduction
دَرَسَ	darasa	étudier	دِرَاسَةٌ	dirāsātun	étude
كَتَبَ	kataba	écrire	كِتَابَةٌ	kitābatun	écriture
عَمِلَ	'amila	travailler	عَمَلٌ	'amalun	travail
تَحَدَّثَ	taḥaddaṭa	discuter	تَحَدُّثٌ	taḥadduṭun	discours (le fait de discuter)
سَافَرَ	safara	voyager	سَفَرٌ	safarun	voyage
جَاءَ	ġā'a	venir	مَاجِيٌّ	maġī'un	venue
تَكَلَّمَ	takallama	parler	تَكَلُّمٌ	takkalumun	le fait de parler
رَكَضَ	rakaḍa	marcher	رَكْضٌ	rakḍun	marche

Les formes infinitives seront utilisées telles des noms (voir le chapitre consacré à **la syntaxe arabe**).  
 Pour vous montrer un exemple d'usage courant de l'infinitif, nous avons compilé plusieurs phrases dans le tableau suivant :

Exemples		
سَرَدُ الْقِصَصِ يُسَلِّينِي	sardu l-qišaši yusallīnī	(le fait de) Raconter des histoires m'amuse.
الْعَمَلُ فِي الْمَصْنَعِ مُتْعَبٌ	al-'amalu fī l-maṣna'ī mut'ibun	(le fait de) Travailler dans l'entreprise est fatiguant.
السَّفَرُ بِسَيَّارَةٍ جَدِيدَةٍ مُمْتَعٌ	as-safaru bi-sayyāratin ġadīdatin mumti'un	(le fait de) Conduire avec la nouvelle voiture est génial.
تَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ يَسُرُّنِي	ta'allumu l-'arabiyyati yasurrunī	(le fait d') apprendre l'arabe me réserve de la joie.

Dans le prochain chapitre, nous allons voir ensemble la notion de **participe**.

## Le participe

Le participe présente une autre forme verbale dérivée. Ils décrivent un état ou une singularité. Les participes seront, **lorsqu'on les traduit en français**, restitués par un participe, ou, comme dans la plupart des cas, par un substantif ou un adjectif.

Faites attention : la langue arabe utilise parfois dans sa syntaxe des participes dans des cas qui seraient inhabituels si l'on devait faire une comparaison avec la langue française.

**L'une de leurs caractéristiques importantes est qu'ils débutent par mu- ( مُ ).**

Ci-dessous, vous trouverez un tableau avec quelques exemples de participes avec les verbes dont ils dérivent. Par la suite, vous trouverez quelques phrases qui vous illustreront l'utilisation commune des participes.

Verbes	Translittération	Traduction	Participes	Translittération	Traduction
دَرَّسَ	darrasa	enseigner	مُدَّرِّسٌ	mudarrisun	enseignant
بَاعَ	bā'a	vendre	بَائِعٌ	bā'i'un	vendeur
تَكَلَّمَ	takallama	discuter	مُتَكَلِّمٌ	mutakallimun	locuteur
سَمِعَ	sami'a	entendre	سَامِعٌ	sāmi'un	entendant
تَجَرَّ	tağara	agir	تَاجِرٌ	tāğirun	agissant
كَتَبَ	kataba	écrire	كَاتِبٌ	kātibun	écrivain
ضَحِكَ	ḍaḥika	rire	ضَاحِكٌ	ḍāḥikun	riant

Regardez maintenant quelques phrases avec des participes :

Exemples		
دَخَلَتْ الْعُرْفَةَ ضَاحِكَةً	daḥalat al-ğurfata ḍāḥikatan	Elle vint / est venue en riant dans la chambre.
دَخَلَ الْمَنْصَّةَ مُغَنِّيًّا	daḥala l-manaṣṣata muğanniyan	Il entra / est entré sur scène en chantant.
سَأَلَنِي الْبَائِعُ قَائِلًا	sa'alanī al-bā'i'u qā'ilan	Le vendeur me demanda / m'a demandé.

À présent, lisez l'introduction à un autre élément grammatical très important en arabe : **les pronoms**.

# Partie 5 : les pronoms

## Introduction

En arabe, on distingue – comme en français – plusieurs catégories pour ordonner les pronoms :

- **les pronoms personnels**
- **les pronoms possessifs**
- **les pronoms démonstratifs**
- **les pronoms relatifs**
- **les pronoms interrogatifs**

Dans la partie qui s'ouvre, les aspects les plus importants des classes pronominales vous seront expliqués clairement.



## Les pronoms personnels

Regardez maintenant le tableau qui suit. Il contient les pronoms personnels arabes.

Les pronoms personnels					
أَنَا	'anā	je (m/f)	نَحْنُ	naḥnu	nous
أَنْتَ	'anta	tu (m)	أَنْتُمْ	'antum	vous (m)
أَنْتِ	'anti	tu (f)	أَنْتُنَّ	'antunna	vous (f)
هُوَ	huwa	il	هُمْ	hum	ils (m, pluriel)
هِيَ	hiya	elle (sing.)	هُنَّ	hunna	elles (f, pluriel)
أَنْتُمَا	'antumā	vous (m/f, duel)	هُمَا	humā	ils / elles (m/f, duel)

### Remarques :

- Le pronom « vous » utilisé pour le vouvoiement en français n'existe pas en arabe. On utilisera en conséquence simplement le pronom personnel de la seconde personne du singulier « tu » (un peu comme en anglais où l'on utilise le pronom « you » sans faire de distinction entre tutoiement et vouvoiement), et ce, même en contexte informel.
- la forme du duel pour la première personne pluriel « nous » n'existe pas.
- En arabe, les pronoms personnels seront utilisés uniquement si les personnes ne sont pas suffisamment déterminées, comme par exemple par la forme déclinée du verbe, ou bien simplement si elles ne devaient pas être clairement identifiables.
- Lorsque qu'un groupe est composé d'individus de sexes différents, c'est la forme masculine qui sera alors privilégiée.

Regardez plutôt attentivement les quelques exemples qui suivent :

Exemples :		
أنا جَمِيلٌ	'anā ġamīlun	<b>Je</b> suis beau !
هو يُسَافِرُ إِلَى الْبَيْتِ	huwa yusāfiru 'ila l-baiti	<b>Il</b> rentre chez lui.
هي من المَغْرِبِ	hiya mina l-maġribi	<b>Elle</b> est originaire du Maroc.
هَلْ تَذْهَبِينَ إِلَى الْعَمَلِ الْيَوْمَ؟	hal taḏhabīna 'ila l-'amali al-yauma	Êtes-ce que <b>vous (f)</b> allez au travail aujourd'hui?
أَنْتُنَّ تُسَافِرْنَ إِلَى الْمَدِينَةِ	'antunna tusāfirna 'ila l-madīnati	<b>Vous (f)</b> allez aujourd'hui en ville.
هَلْ كُنْتُمْ فِي السِّنَمَا؟	hal kunna fi l-sīnamā	Étiez- <b>vous (m, f)</b> au cinéma ?

Si vous souhaitez dès à présent continuer votre apprentissage, lisez maintenant la partie concernant **les pronoms possessifs**.

## Les pronoms possessifs

Comme en français, on utilise en arabe des pronoms personnels pour pouvoir signaler une idée d'appartenance ou de propriété. Ceux-ci seront cependant suffixés directement au substantif avec lequel ils sont rattachés.

Les pronoms possessifs					
أَنَا	-ī	mon / ma (m/f)	نَا	-nā	nôtre
كَ	-ka	ton (m)	كُمْ	-kam	vôtre (m)
كِ	-ki	ta (f)	كُنَّ	-kunna	vôtre (f)
هُ	-hu	son	هُمْ	-hum	leur (m, pluriel)
هَا	-hā	sa (sg.)	هُنَّ	-hunna	leur (f, pluriel)
كُمَا	-kumā	vôtre / vos (m/f, duel)	هُمَا	-humā	leur (m/f, duel)

Remarque : la forme duelle pour le pronom de la seconde personne pluriel « nous » n'existe pas.

Prêtez plutôt attention aux exemples ci-dessous :

Exemples		
حَقِيبَتِي	ḥaqībatī	mon sac
حِذَاؤُهُ	ḥiḍā'uhu	tes (f) chaussures
هَذِهِ أُمُّهَا	hāḍihi 'ummuhā	C'est sa (m) mère.
هَلْ هَذَا أَبُوكُمْ؟	hal hāḍā 'abūkum	Est-ce votre (m/f) père ?

Lorsqu'un adjectif est utilisé avec un substantif + pronom possessif, il doit être précédé d'un article défini.

Exemples		
ثَوْبُكِ الْجَمِيلُ	ṭaubuki l-ġamīlu	ta belle robe

كتابي الجديد	kitabi l-ğadīdu	mon nouveau livre
هذه درّاجتُهُ السريعةُ	hāḏhi darrāğati s-sarī‘atu	C'est un vélo rapide.
بيئُكُمْ الجميلُ يُعجِبُنِي	baitukum al-ğamīlu yu‘ğibunī	Votre belle maison me plaît.

Quelques particularités :

- si le mot, auquel le pronom possessif est rattaché, se termine par i ou ī, alors le marqueur « u » du pronom possessif de la troisième personne – masculin singulier, masculin pluriel et féminin pluriel – se transforme en i ; (هـ -----> هـ).

Exemple		
مُحَامِيهِ	muḥāmīhi	son avocat

- si l'antécédent du pronom possessif se termine par un ta marbuta ة, alors cette lettre devient ت, aussitôt que le pronom lui est accolé.

Exemple		
قِصَّتِي	qiṣṣatī	mon histoire

- si l'antécédent se termine par un pluriel externe, en ون ûn, le nun final disparaît, aussitôt qu'un pronom possessif lui est accolé.

Exemple	
<p>مُدَرِّسُونَ</p> <p>(mudarrisūn) pl. de mudarris = le professeur</p>	<p>مُدَرِّسُوكَ</p> <p>mudarrisūka = ton professeur</p>

Et maintenant continuons avec les **pronoms démonstratifs**.

## Les pronoms démonstratifs

En arabe il y a deux types de pronoms démonstratifs qui sont différents de ceux du français (celui-ci, celle-ci, ceci / cela, ceux-ci, celles-ci).

- Le premier concerne les choses proches dans le temps et dans l'espace.

Les pronoms démonstratifs			
	singulier	duel	pluriel
ce, celui (masculin, proche)	هَذَا hādā (celui-ci)	هَذَانِ hādāni (ceux-ci, ces-deux-ci, pour deux choses)	هَؤُلَاءِ hā'ulā'i (ceux-ci)
cette, celle (féminin, proche)	هَذِهِ hāḍihi (celle-ci)	هَاتَانِ hātāni (celles-ci, pour deux choses)	هَؤُلَاءِ hā'ulā'i (celles-ci)
ce, celui (masculin éloigné)	ذَلِكَ ḍālika	ذَانِكَ ḍānika *	أُولَئِكَ 'ulā'ika
cette, celle (féminin, éloigné)	تِلْكَ tilka	تَانِكَ tānika *	أُولَئِكَ 'ulā'ika

\*Les formes duelles (ذَانِكَ et تَانِكَ) sont rares et on utilise en règle générale les formes du pluriel.

En arabe vous avez une catégorie de pronoms démonstratifs pour les choses éloignées. Comme pour la première catégorie, vous retrouvez une forme spéciale pour la forme duelle.

Remarque : en français, on utilise le même pronom démonstratif pour désigner un objet, qu'il soit proche ou éloigné. Si vous souhaitez parler d'un bateau qui se trouve amarré juste devant vous ou bien d'un autre navire qui se trouve sur la ligne d'horizon, vous utiliserez le même pronom démonstratif : celui-ci. Pour marquer la distance, vous utilisez un adverbe ; celui-ci ici (là juste devant moi) ou celui-ci là-bas (sur la ligne d'horizon).

Si vous utilisez l'un de ces pronoms démonstratifs, le substantif auquel il se réfère doit être précédé de l'article défini (al). Le pronom se situe entre autre avant le substantif, même si ce dernier porte un pronom possessif. Dans un tel cas, on écrira le pronom démonstratif après le substantif.

Pour pouvoir dire si quelque chose est proche ou éloigné,

vous pouvez aussi recourir aux adverbes « ici » (هنا – hunā) et « là, là-bas » (هناك – hunāk).

Exemples		
هذا البيتُ	hādā l-baitu	cette maison (ici)
هذا بيتي	hādā baitī	Ceci est ma maison (ici).
ذَلِكَ المَطْعَمُ	ḏālika l-maṭʿamu	ce restaurant (là-bas)
حَدِيقَتِي فِي ذَلِكَ الحَيِّ	ḥadīqatī fī ḏālika l-ḥayyi	Ceci est mon jardin (ici) dans ce quartier-ci (là-bas).
هناك يُنتظرُ صَدِيقِي	hunāka yantaziru ṣadīqī	Cet ami attend là-bas.

Apprenez maintenant **les pronoms relatifs**.

## Les pronoms relatifs

Les pronoms relatifs (en français : qui, que, quoi, dont, où) sont des pronoms qui se réfèrent à quelqu'un ou à quelque chose, qui a déjà été mentionné.

Prenons l'exemple suivant :

« La professeure, **dont** le mari a acheté une nouvelle voiture, **qui** n'a pas de permis de conduire, se rend au travail à vélo. »

En arabe, c'est simple car chaque pronom relatif, peu importe son cas grammatical, conserve la même forme. Pour utiliser correctement les pronoms relatifs, il faut bien différencier les êtres humains et les « choses » (plantes et animaux compris), et également le genre et le nombre de l'antécédent.

Les pronoms relatifs			
se référant à :	genre, nombre		
des êtres humains et à des choses	masculin singulier	الَّذِي	'alladī
des êtres humains et à des choses	féminin singulier	الَّتِي	'allatī
des choses	masculin et féminin pluriel	الَّتِي	'allatī
des êtres humains	masculin pluriel	الَّذِينَ	'alladīna
des êtres humains	féminin pluriel	الَّلَاتِي	'allātī
des êtres humains et à des choses	masculin duel	الَّذَانِ	'alladāni
des êtres humains et à des choses	féminin duel	الَّلَتَانِ	'allatāni

Lisez maintenant les quelques exemples contenant des pronoms relatifs que nous vous proposons :

Exemples		
الرَّجُلُ الَّذِي أُحِبُّهُ	ar-raġulu 'alladī 'uḥibbuhu	l'homme <b>que</b> j'aime
السَّيَّارَةُ الَّتِي رَأَيْتُهَا أَمْسِ	as-sayyاراتu 'allatī ra'aituhā 'amsi	la voiture <b>que</b> j'ai vue hier
الأَصْدِقَاءُ الَّذِينَ اتَّقَيْهِمْ مُوسِيقِيُونَ	al-'aṣḍiqā' u 'alladīna 'altaqīhum mūsīqīyyūna	Les amis, <b>que</b> je rencontre, sont musiciens.
الأَصْدِقَاءُ الَّذِينَ سَاعَدُونِي كَانُوا لَطِيفِينَ	al-'aṣḍiqā' u 'alladīna kānū laṭīfīna	Les femmes, <b>qui</b> m'ont aidées, étaient sympathiques.

Apprenez à connaître maintenant **les pronoms interrogatifs en arabe**.

## Les pronoms interrogatifs

La plupart des pronoms interrogatifs que vous connaissez en français (comment, où, quand, combien, qui, que, quoi, lequel, laquelle, lesquels,...) sont souvent utilisés en arabe.

Les pronoms interrogatifs					
كَيْفَ	kaīfa	comment	مَنْ	man	qui
أَيْنَ	'aīna	où	مَاذَا	māḏā	quoi
مَتَى	matā	quand	لِمَنْ	liman	lequel, laquelle
لِمَاذَا	limāḏā	pourquoi	أَيُّ أَيَّةٍ (f) / أَيُّ (m)	'ayyūn / ayyatūn	quel, quelle
كَمْ	kam	combien	مِمَّنْ	mimman	de qui

Et maintenant quelques phrases un peu plus concrètes.

Exemples		
أَيْنَ الْمِينَاءُ؟	'ayna l-mīnā'u	Où est le port ?
كَمْ عُمْرُكَ؟	kam 'umruka	Quel âge as-tu ?
لِمَنْ هَذَا الْبَيْتُ؟	liman hāḏā l-baitu	À qui est la maison ?
مَتَى يَأْتِي الْبَاصُ؟	matā da'ti-l-bāṣu	Quand arrive le bus ?
مَنْ يَسْكُنُ هُنَا؟	man yaskunu hunā	Qui habite ici ?
محمد يُرِيدُ أَنْ يَعْرِفَ، كَمْ يَرِيدُ عَلِيٌّ أَنْ يَدْفَعَ لَذَلِكَ	Muḥammadun yurīdu 'an ya'rifa kam yurīdu 'an yadfa'a liḏālika	Mohammed aimerait savoir, <b>combien</b> a payé Ali (pour cela) ?

Dans la partie suivante, nous vous montrerons – de nouveau avec de nombreux exemples – comment fonctionne **la syntaxe arabe**.



# Partie 6 : la syntaxe

## Introduction

Dans cette partie de notre grammaire, nous allons vous montrer – de la même manière que précédemment avec des exemples clairs – comment fonctionne la syntaxe arabe.

Comme vous vous en doutez, l'arabe a une syntaxe différente du français. C'est pourquoi vous devez changer un petit peu votre façon de penser lorsque vous traduisez des phrases en arabe ou bien lorsque vous souhaitez simplement construire vos phrases pour vous exprimer.

On distingue typiquement deux types de phrases couramment employées : les phrases nominales et les phrases verbales.

D'une part, les **phrases verbales** commencent normalement avec un verbe alors que les **phrases nominales** débutent, en toute logique, avec un substantif, un pronom personnel ou démonstratif. De plus, comme ce sont des phrases nominales, elles peuvent se passer de verbe.

À ce sujet, nous vous présenterons des **prépositions** et **conjonctions** arabes puis vous montrerons, à l'aide d'exemples, leurs conséquences concrètes.

Vous trouverez dans cette grammaire respectivement des chapitres consacrés aux **phrases au conditionnel**, les **phrases interrogatives** et **négatives**.

## Les phrases verbales

Les phrases les plus simples en arabe ne se composent que d'un seul verbe ; le sujet de la phrase est déjà suffisamment précisé à travers la conjugaison du verbe. Néanmoins, pour pouvoir mettre en relief la phrase, on peut ajouter un pronom personnel.

Exemples		
شَهِدْتُ	šahittu	J'ai vu.
أَنَا شَهِدْتُ	'anā šahittu	Moi, j'ai vu.
رَكَضَتْ	rakaḍtu	Elle a marché.
أَكَلَ	'akala	Il a mangé.

Si le sujet est connu et défini, l'ordre de la phrase est ainsi : verbe – sujet.

Exemples		
أَكَلَ مُحَمَّدٌ	'akala Muḥammadun	Mohammed a mangé.
طَبَخَ الْأُخُوَّةُ	ṭabaḥ l-'uḥwatu	Les frères ont cuisiné.
ذَهَبَتْ فَاطِمَةُ	ḍabat Fāṭimatu	Fatima est partie.
لَعِبَتْ بَنَاتِي	la'ibat banātī	Mes filles jouent.
أَزْهَرَتْ الْأَشْجَارُ	'azharati l-'ašḡāru	Les fleurs fleurissent.

- Le verbe reste cependant à la troisième personne singulier masculin devant des noms masculins, singulier ou pluriel.
- Le verbe reste à la troisième personne féminin singulier devant des noms féminins, singulier et pluriel.
- Lorsque la phrase contient un complément d'objet direct, elle respecte l'ordre suivant : verbe-sujet-complément.

Exemples		
يَطْبُخُ أَبِي شُورْبَةً	yaṭbuḥu 'abī šūrabatan	Mon père prépare (cuisine) une soupe.
أَكَلَ مُحَمَّدٌ الشُّورْبَةَ	'akala uḥammadun aš-šūrabata	Mohammed a mangé la soupe.
ذَهَبَتْ فَاطِمَةُ إِلَى الْمَسْرَحِ	ḍahabat Fāṭimatu 'ila l-masraḥi	Fatima est allée au théâtre.
تَتَصَلَّى زَوْجَتِي مَعَ أُخْتِهَا	tattaʿsilu zauḡatī ma'a 'uḡtihā	Ma femme téléphone avec sa sœur.

Dans le cas où le sujet de la phrase verbale serait souligné, alors on utilisera la **particule 'inna (إِنَّ)**. L'ordre des éléments de la phrase s'en voit donc transformé : particule-sujet-verbe-complément. Cette particule ne sera pas traduisible.

La particule 'inna est utilisée également dans le discours indirect après le verbe « dire » (قَالَ).

Le même ordre s'applique également si d'autres conjonctions (voir tableau suivant) introduisent une clause principale.

Dans les ouvrages imprimés (livres, journaux,...), la particule 'inna est régulièrement omise.

Exemples		
إِنَّ رَئِيسَ الْوُزَرَاءِ يُعَيِّنُ وَزِيرَ مَالِيَّةٍ جَدِيداً	'inna ra'īsa l-wuzarā' i yu'ayyinu wazīra māliyyatin ḡadīdan	Le chef de gouvernement a nommé un nouveau ministre des finances.
إِنَّ وَالِدِيَّ قَادِمَانِ لِلزِّيَارَةِ	'inna wālidayya qādimāni lil-ziyārati	Mes parents viennent pour une visite.
أَنَا أَقُولُ، إِنَّ الْجَوَّ جَمِيلٌ	'anā 'aqūlu 'inna l-ḡawwa ḡamīlun	Je dis qu'il doit aller au lit.
هُوَ يَقُولُ، إِنَّ أَصْدِقَاءَهُ قَادِمُونَ	huwa yaqūlu 'inna 'aṣḍiqā' ahu qādimūna	Il a dit que ses amis viennent [lui] rendre visite.

Lorsqu'une proposition débute avec une conjonction comme « que » (ʿanna – أَنَّ) ou « et » (wa – وَ), alors le verbe ne se placera jamais après cette conjonction et l'ordre grammatical est alors conjonction-sujet-verbe-objet (éventuellement). Le verbe sera dans ce cas décliné selon le genre et le nombre auxquels il se rapporte.

Exemples		
فايزةٌ قالتُ أنّ أمها ستأتي إلى البيتِ لاحقاً	Faizah qālat 'inna 'ummahā sa-ta'tī 'ila l-baiti lāḥiqan	Faizah a dit que sa mère vient aujourd'hui tard à la maison.
عَلِمَ حَسَنٌ أنّ أصدقاءه يلتقونَ في المقهى	'alima Ḥasanun 'anna 'aṣḍiqā'ahu yaltaqūna fil-maqhā	Hassan a appris que ses amis se rencontrent au salon de thé.
أمطرتُ و ذهبنا إلى المتحف	'amṭarat wa ḍahabnā 'ila l-maḥafī	Il a plu et nous sommes allés au musée.

Apprenez maintenant à connaître **les phrases nominales simples en arabe**.

## La phrase nominale

Le sujet d'une phrase nominale peut être un nom, un pronom personnel ou démonstratif. Le verbe est exprimé par l'intermédiaire d'un adjectif, d'un adverbe, ou bien d'un autre substantif. Dans le cas d'une phrase nominale, la présence d'un verbe n'est pas requise.

Si le sujet est un nom défini (nom propre, ou bien avec un article défini, ...), alors il reste au début de la phrase.

À ce propos, regardez plutôt les exemples qui suivent :

Exemples		
نادية ذكية	Nadia ḍakiyyatun	Nadia (est) intelligente.
نادية هناك	Nadia hunāka	Nadia (est) là.
نادية باعة	Nadia bā' i' tun	Nadia (est) vendeuse.
هي ذكية	hiya ḍakiyyatun	Elle (est) intelligente.
هي هناك	hiya hunāka	Elle (est) là.
هي باعة	hiya bā' i' tun	Elle (est) vendeuse.
هذه ذكية	hāḍhi ḍakiyyatun	Celle-ci (est) intelligente.
هذه هنا	hāḍhi hunā	Celle-ci (est) ici.
هذه باعة	hāḍhi bā' i' tun	Celle-ci (est) une vendeuse.

Si le sujet de la phrase nominale est par contre un nom indéterminé, il sera présenté de la façon suivante :

Exemples		
هُنَاكَ فَتَاةٌ	hunāka fatātun	Il y a une fille là-bas.
هنا صَبِيٌّ	hunā ṣabiyyun	Il y a un garçon ici.

Comme vous le voyez, le temps employé n'a pas d'incidence sur les exemples ci-dessus.

- Si vous souhaitez formuler une phrase nominale dont l'action se passe dans le passé, alors on utilisera en plus l'auxiliaire « être » kāna (كَانَ) l'accompli.

Exemples		
كَانَتْ نَادِيَةٌ بَائِعَةً	kānat Nadia bā'i'atan	Nadia était / a été vendeuse.
كَانَ عَطَا طَبِيبًا	kāna 'Aṭā ṭabīban	Ata était / a été médecin.

- Si vous souhaitez en revanche accentuer particulièrement le présent ou le futur d'une phrase nominale, l'auxiliaire kāna (كَانَ) à l'inaccompli peut être utilisé.

Exemples		
نَادِيَةٌ تَكُونُ بَائِعَةً	Nadia takūnu bā'i'atan	Nadia est vendeuse.
سَيَكُونُ عَطَا طَبِيبًا	sa-yakūnu 'Aṭā ṭabīban	Ata sera médecin.

- Les phrases nominales peuvent également être construites avec la conjonction « que » 'anna (أَنَّ) et sont structurées ainsi :

Exemples		
أنا أعرفُ أنَّ ناديةً بائعةً	'anā 'a'rifu 'anna Nadia bā'i'atun	Je sais que Nadia est vendeuse.
أنا أعتقدُ أنَّها هناك	'anā 'a'taqidu 'annahā hunāka	Je crois qu'elle est là.

Dans le chapitre suivant, nous vous présenterons les prépositions les plus courantes en arabe.

## Les prépositions

Pour définir précisément le mode d'action d'un verbe, on utilise souvent des prépositions. Nous allons maintenant vous présenter dans l'ordre les prépositions les plus importantes et vous montrer leurs utilisations concrètes à l'aide d'exemples simples. Certes, cette compilation n'est pas exhaustive, mais nous nous sommes efforcés de rassembler ici un éventail de prépositions diverses le plus large possible.

Avant que vous ne regardiez les exemples suivants, vous pouvez, si vous le souhaitez, d'abord lire attentivement le chapitre dédié à **la structure arabe**.

Les prépositions en arabe		
عَلَى	'alā	sur, dessus
الْخُبْزُ عَلَى الطَّائِلَةِ	al-ḥubzu 'ala ṭ- ṭāwilati	Le pain est sur la table.
الْكِتَابُ عَلَى الرَّفِّ	al-kitabu 'ala r- raffī	Le livre est sur l'étagère.
فِي	fī	dans
أَبِي فِي الْحَدِيقَةِ	'abī fi-l -ḥadīqati	Mon père est dans le jardin.
أُمِّي فِي الْمَطْبَخِ	'ummi fi-l- maṭbaḥi	Ma mère est dans la cuisine.
إِلَى	'ilā	à, dans, vers
أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى الْجَامِعَةِ	'anā dāhibun 'ila l-ḡāmi'ati	Je vais à l'université.
نَحْنُ مُسَافِرُونَ إِلَى أَلْمَانِيَا	naḥnu musāfirūna 'ila 'Almānya	Nous allons en Allemagne.
بِـ	bi	avec
أَنَا أَكْتُبُ بِالْقَلَمِ	'anā 'aktubi bi-l- qalami	J'écris avec le stylo.
هُوَ يَعْمَلُ بِالْمِطْرَاقَةِ	huwa ya'malu bi- l-miṭraqati	Il travaille avec le marteau.



مِنْ	min	de, originaire de
هل أنت من ألمانيا؟	hal 'anta min 'Almānya	Es-tu originaire d'Allemagne ?
هي تتعلم منك	hiya tata'allamu minka	Elle apprend de toi.
لِ	li	pour
هذا لك	hādā laka	C'est pour toi.
هذا لي	hādā lī	Ceci est pour moi.
عِنْدَ	'inda	chez
هو عندها	huwa 'indahā	Il est chez elle.
أبي عندنا	'abī 'indanā	Mon père est chez nous.
خَلْفَ	ḥalfa	derrière
يَقِفُ عَبْدُ اللَّهِ خَلْفَ السَّيَّارَةِ	yaqifu 'Abdu llahi ḥalfa s-sayyarati	Abdullah se tient derrière la voiture.
تَرْكُضُ لَطِيفَةُ خَلْفَ الْبَيْتِ	tarkaḍu Latifah ḥalfa l-baiti	Latifah marche derrière la maison.
بِسَبَبِ	bisababi	en raison de, à cause de
سيذهبُ إلى الصيدليَّةِ بسببِ صُدَاعِهِ	sa-yaḍhabu 'ila ṣ-ṣaydaliyyati bisababi ṣudā'ihī	Il va à la pharmacie à cause de ses maux de tête.
ناديةٌ سعيدةٌ بسببِ نجاحِها	Nadia sa'īdatun bi-sababi naḡaḥihā	Nadia est très heureuse puisqu'elle a réussi l'examen.

خَارِجَ	ḥāriġa	en dehors, à l'extérieur
يَسْكُنُ سَعِيدٌ خَارِجَ الْقَرْيَةِ	yaskunu Sa'īdun ḥāriġa l-qaryati	Said habite à l'extérieur du village.
خَارِجَ الْمَدِينَةِ يَوْجَدُ وَادٍ طَوِيلٌ	ḥāriġa l-madīnati yūġadu wadin ṭawīlun	À l'extérieur de la ville, il y a une longue vallée.
فَوْقَ	fawqa	sur
يَقِفُ حَسَنٌ فَوْقَ سَطْحِ الْبَيْتِ	yaqifu Ḥasanun fawqa saṭḥi l-baitti	Hassan se tient sur le toit de la maison.
الْقِطُّ فَوْقَ الشَّجَرَةِ	al-qittu fawqa l-šaġarati	Le chat est sur l'arbre.
تَحْتَ	taḥta	dessous, en-dessous
الْقِطَّةُ تَحْتَ السَّرِيرِ	al-qittatu taḥta l-sarīri	Le chat est sous le lit.
تَحْتَ الْجِسْرِ يَوْجَدُ أَشْجَارُ زَيْتُونٍ	taḥta l-ġisri yūġadu 'ašġāru zaitūnin	Il y a une oliveraie en-dessous du pont.
ضِدَّ	ḍidda	contre
يَحْتَجُّ النَّاسُ ضِدَّ الصَّرَائِبِ الْمُرْتَفَعَةِ	yaḥtaġġu l-nāsu ḍidda ḍ-ḍar'ibi l-murtafi'ati	Les gens manifestent contre les loyers élevés.
أَنَا ضِدَّ الْإِرْهَابِ	'anā ḍidda l-'irhābi	Je suis contre le terrorisme.
مَعَ	ma'a	avec
سَأَذْهَبُ مَعَ رَفِيقٍ إِلَى السِّيْمَا	sa-'adhabu ma'a Rafīqin 'ila s-sīnimā	Je vais au cinéma avec Rafiq.
هِيَ سَافَرَتْ مَعَ زَوْجِهَا	hiya sāfarat ma'a zauġihā	Elle est partie avec son mari.

مُنْدُ	mundu	depuis
ياسمينُ تنتظرُ الباصَ مُنْذُ ساعةٍ	Yasmīnu tantadīru l-bāsa mundu sā'atin	Yasmin attend le bus depuis une heure.
أنا أعملُ كخبَّازٍ مُنْذُ عَشْرَةِ سَنَوَاتٍ	'anā 'a'malu ka-ḥabbāzin mundu 'ašrati sanawtin	Je travaille comme boulanger depuis dix ans.
حَوَالِي	ḥawālī	environ
أنا أعيشُ في ميونخ مُنْذُ حَوَالِي ثَلَاثِ سَنَوَاتٍ	'anā 'a'tšu fī Miyūniḥ mundu ṭalāṭi sanawātin	Je vis depuis environ trois ans à Munich.
أريد حوالِي نَصْفِ كِيلُو غَرَامٍ مِنَ الزَّيْتُونِ	'urīdu ḥawālī nišfa kīlo girāmin mina z-zaitūni	J'aimerais un demi kilo d'olives environ.
مِثْلَ ، كَ	miṭla	comme
هي تَشْعُرُ مِثْلَ الأَمِيرَةِ	hiya taš'uru maṭla l-'amīrati	Elle se sent comme une princesse.
ياسرٌ يَتَصَرَّفُ كَالطِّفْلِ	Yasir yataššarafu ka-ṭ-ṭifli	Yasir se conduit comme un petit garçon.
أَثْنَاءَ	'atnā'a	pendant
هُنَّ تَحَدَّثْنَ أثنَاءَ الأَكْلِ	hunna taḥaddatna 'atnā'a l'akli	Pendant le repas, ils ont discuté.
عاشَ منيرٌ الكَثِيرَ أثنَاءَ السَّفَرِ	'āša Munīrun al-kaṭīra 'atnā'a s-safari	Munir a vécu beaucoup de choses pendant son voyage.

Dans la partie suivante, vous apprendrez à connaître **les conjonctions en arabe**.

## Les conjonctions en arabe

Maintenant que vous avez jeté un coup d'œil à la compilation des prépositions arabes qui se trouve dans le chapitre précédent, nous vous présentons ici les conjonctions et leurs utilisations.

La fonction de ces conjonctions consiste à relier entre eux des mots, groupes de mots ou phrases.

Nous avons compilé pour vous – de la même manière que pour les prépositions – un tableau avec les conjonctions les plus souvent employées, puis, dans un second temps, des exemples associés. Encore une fois, ce tableau n'est pas exhaustif ; nous voulons vous montrer l'emploi de la plupart des conjonctions à l'aide d'exemples concrets. Au cours de votre apprentissage de la langue arabe, vous apprendrez petit à petit encore d'autres conjonctions.

Les conjonctions en arabe		
وَ	wa	et
أَبِي مُدَرِّسٌ وَ أُمِّي بَائِعَةٌ	'abī mudarrisun wa 'ummī bā'ī atun	Mon père est enseignant et ma mère est vendeuse.
حَمِيدٌ يَأْكُلُ فَلَاغِلًا وَ يَشْرَبُ شَايًا بِسُرُورٍ	Īamīdun ya'kulu falāfilan wa yašrabu šāyan bi-surūrīn	Hamid mange volontiers des falafels et boit en plus toujours du thé.
فَ	fa	puis, après cela
هِيَ أَكَلَتْ فَشَرِبَتْ	hiya 'akalat fa-šaribat	Elle mangea puis elle but.
فَاطِمَةٌ وَقَفَتْ فَوَقَعَتْ	Fāṭimatu waqfat fa-waqā'at	Fatima se leva puis elle tomba.
إِمَّا ... وَإِمَّا	'immā ... wa-'immā	ou ... ou bien soit ... soit
سَأَذْهَبُ إِمَّا إِلَى الْمَسْرَحِ وَ إِمَّا إِلَى السِّينِمَا	sa-'aḏhabu 'immā 'ila l-masraḥi wa 'immā 'iga s-sīnamā	Je vais soit au théâtre soit au cinéma.
حَسَنٌ سَيَشْتَرِي إِمَّا آيسَ كَرِيمٍ وَ إِمَّا عَصِيرَ لَيْمُونٍ	Īsanun sa-yaštārī 'immā 'āis kreem wa 'immā 'ašīra laymūnin	Hassan s'achète soit une glace soit une limonade.
أَوْ	'aw	ou

هل تُريدُ هذا أو هذا؟	hal turīdu hādā 'au hādā	Est-ce que tu veux ça ou ça ?
هل تُحبُّ الشَّايَ أو القهوةَ؟	hal tuḥbbu š-šāya 'au l-qahwata	Aimes-tu le thé ou le café ?
بَلْ	bal	mais
أنا لن أبقى في الفُنْدِيقِ بَلْ سأذهبُ إلى الشَّاطِئِ	'anā lan 'abqā fi-l-fundiqi bal sa-'aḏhabu 'ila -š-šāṭi' i	Je ne reste pas à l'hôtel mais je vais à la plage.
هذا ليسَ جملاً بَلْ ناقَةٌ	hādā laisa ġamalan bal nāqatan	Ce n'est pas un chameau, mais une chamelle.
أَمْ	'am	ou (une alternative)
هل هذه الدراجةُ لكَ أم لأخوكَ؟	hal hādhi d-darrāġatu laka 'am li-' aḥūka	Est-ce que le vélo t'appartient ou appartient à ton frère ?
هل تريدُ كولا أم عصيرَ ليمونٍ	hal turīdu kūlā 'am 'aṣīra laymūnin	Voulez-vous un coca ou une limonade ?
لِأَنَّ	li'anna	parce que
سأذهبُ إلى الشَّاطِئِ لِأَنَّ الجَوَّ جميلٌ	sa-'aḏhabu 'ila š-šāṭi' i li'anna al-ġawwa ġamīlun	Je vais à la plage parce qu'il fait beau.
سميرةٌ سعيدةٌ لِأَنَّ عيدَ ميلادِها اليومَ	Samīratu sa'īdatun li'anna 'īda mīladihā al-yauma	Samira est heureuse parce que c'est son anniversaire aujourd'hui.
ثُمَّ	tumma	puis, ensuite
سأذهبُ إلى السُّوقِ ثُمَّ سأجلسُ في المقهى	sa-'aḏhabu 'iga s-sūqi tumma sa-'aġlisu fi l-maqhā	Je suis allé au marché puis je me suis assis au café.

هبةً انتظرت طالين ثم ذهبت إلى البيت	Hibatu 'intażarat ṭālibaini ṭumma ḡahabat 'ila l-baiti	Hibah a attendu deux heures puis est allée à la maison.
حَتَّى	ḡatta	jusqu'à (ce que)
إِنْتَظَرْتُ حَتَّى جَاءَتْ	'intażrtu ḡattā ḡā'at	J'ai attendu jusqu'à ce qu'elle vienne.
أَكَلَ حَسَنٌ حَتَّى شَبِعَ	'akala ḡasnun ḡattā šabi'a	Hassan a mangé jusqu'à ce qu'il soit rassasié.
لَكِنَّ	lākinna	mais, cependant
شَرِبْتُ الْعَصِيرَ كُلَّهُ لَكِنِّي مَا زِلْتُ عَطِشًا	šaribtu l'ašira kullahu lākinnī māziltu 'aṭišan	J'ai bu tout le jus, mais j'ai toujours soif.
هُوَ لَا يَسْبُحُ جَيِّدًا لَكِنِ الْآخَرُ يَسْتَطِيعُ ذَلِكَ	huwa lā yasbaḡu ḡayyidan lākinna l- 'āḡar yastaṭī'u ḡālika	Il ne peut pas bien nager, mais l'autre (personne) en est capable.
كَذَلِكَ	kaḡālika	également, aussi
أَنَا كُنْتُ فِي الْمَنْزَرَةِ، كَذَلِكَ مُحَمَّدٌ	'anā kuntu fi l- mutanazzahī kaḡālika Muḡammadun	J'étais au parc, Mohammed était également là.
هَلْ جِئْتَ بِالْبَاصِ الَّذِي جَاءَ مِنَ الْقَاهِرَةِ كَذَلِكَ؟	hal ḡi'ta fi-l-bāši l- laḡī ḡā'a mina l- qāhirati kaḡālika	Es-tu venu avec le bus qui vient également du Caire ?
أَنَّ	'an	que (devant un verbe conjugué)
جَمِيلَةٌ قَالَتْ أَنَّ تَعْمَلَ كُلَّ شَيْءٍ	ḡamīlatu qālat 'an ta'mala kulla šai'in	Jamilah a dit que tu fais tout.
أَنَا قُلْتُ أَنَّ تَذْهَبَ	'anā qultu 'an taḡhaba	J'ai dit que tu partes.
أَنَّ	'anna	que (devant un nom ou un suffixe personnel)

سَمِعْتُ أَنَّهُ مُتَزَوِّجٌ	sami'tu 'annahu mutazawwiġun	J'ai appris qu'il est maintenant marié.
أَنَّ مَهَا مُمَرِّضَةٌ سَمِعْتُ	sami'tu 'anna Mahā marīḍatun	J'ai appris que Maha est maintenant malade.
عِنْدَمَا	'indamā	lorsque
عِنْدَمَا وَصَلَتْ عَفِيفَةَ الْبَيْتِ رَنَّ الْهَاتِفُ	'indamā waṣalat 'Afifatu l-baita ranna l-hātifu	Lorsque Afifah est venue, le téléphone a sonné.
فَرِحَتْ عِنْدَمَا قَابَلْتُهَا	fariḥtu 'indamā qābaltuhā	Elle s'est réjouie, lorsque je l'ai rencontrée.
لِ	li	pour, afin de
إِلْتَقَيْتُهَا لِأَذْهَبَ مَعَهَا لِلْأَكْلِ	'iltaqaituhā li-'aḏhaba ma'ahā lil-'akli	Je l'ai rencontrée pour aller manger avec elle.
ذَهَبْنَا إِلَى السِّيْمَا لِنُشَاهِدَ فِيلْمًا جَدِيدًا	ḏahabnā 'ila s-sīnamā li-nuṣāhida filman ġadīdan	Nous sommes allés au cinéma pour regarder le nouveau film.

Dans le chapitre suivant, vous apprenez comment construire des **phrases au conditionnel**.

## Les phrases au conditionnel

- Si vous souhaitez exprimer une **condition** en arabe, vous utiliserez la **conjonction 'idā (أَإِذَا)** « si, dans le cas où » s'il s'agit de d'exprimer quelque chose qui est du domaine du possible, du **réel**.
- Sinon vous utiliserez la **conjonction lau (لَوْ)** lorsqu'il s'agit d'exprimer quelque chose d'**irréel**.

Exemples		
إِذَا سَأَلْتَنِي سَأَجِيبُكَ	'idā sa'altanī sa- 'uḡṭbuka	Si tu me demandes, (alors) je te l'expliquerais.
إِذَا فَازَ سُنُقِيمُ حَفْلَةً	'idā fāza sa-nuqīmu ḥaflatan	S'il gagne, (alors) nous ferons la fête.
لَوْ أَتَّصَلْتُ أُمِّي لَكُنْتُ قَدْ ذَهَبْتُ إِلَى الْبَيْتِ	lau 'ittaṣalat 'ummī lakuntu qad ḍahabtu 'iga-baiti	Si ma mère avait appelé, (alors) je serais allé à la maison.
لَوْ نَجَحَ أَحْمَدُ بِالْإِمْتِحَانِ لَأَصْبَحَ غَنِيًّا الْآنَ	lau naḡaḡa 'Aḡmadu fhil- 'imtiḡāni la'aṣbaḡa ḡanniyan	Si Ahmad avait réussi son examen, (alors) il serait maintenant un homme riche.

Découvrez maintenant comment formuler des **phrases interrogatives** en arabe.



## Les phrases interrogatives

Une question est introduite en arabe soit par هل (hal) ou bien par un pronom interrogatif (quand, qui, ...).

L'ordre des mots est en règle générale identique à celui des phrases déclaratives simples (verbe – sujet – COD). Lisez simplement les quelques exemples qui suivent :

Exemples		
أنت من مصرَ	'anta min Miṣra	Tu es originaire d'Égypte.
هل أنت من مصرَ؟	hal 'anta min Miṣra?	Es-tu originaire d'Égypte ?
يذهبُ ابراهيمُ إلى السوقِ	yaḏhabu 'Ibrāhīmu 'ila s-sūqi	Ibrahim va au marché.
هل يذهبُ ابراهيمُ إلى السوقِ؟	hal yaḏhabu 'Ibrāhīmu 'ila s-sūqi?	Est-ce que Ibrahim va au marché ?
اليوم عيد ميلاد خير	al-yauma 'īdu milādi Khair	Aujourd'hui, c'est l'anniversaire de Khair.
هل اليوم عيد ميلاد خير؟	hal al-yauma 'īdu milādi Khair?	Est-ce que c'est l'anniversaire de Khair aujourd'hui ?
إلى أين نذهبُ؟	'ilā 'ayna naḏhabu?	Où allons nous ?
من أنت؟	man 'anta?	Qui est tu ?
أين كُنتَ؟	'ayna kunta?	Où étions-nous ?
أينَ إحتفلَ عامرٌ بعيدِ ميلادِهِ؟	'ayna 'iḥtafala 'Āmirun bi-'īdi milādihi?	Où est-ce qu'Amir a fêté son anniversaire ?
متى ستسافرون إلى المغرب؟	matā sa-tusāfirūna 'ila l-Maġribi?	Où allez-vous au Maroc ?
ماذا قالَ لكَ ياسرٌ؟	maḏā qāla laka Yasirun?	Que t'a dit Yasir ?

Dans la partie suivante, vous allez apprendre un élément important de la langue arabe : la **négation**.

## La négation

### La négation des noms et adjectifs

Si vous souhaitez mettre un nom ou un adjectif à la forme négatif, vous utiliserez, avec le verbe conjugué, (لَيْسَ) « ne...pas, rien, aucun, ... » de la façon suivante :

Exemples		
أَنَا لَسْتُ أَلْمَانِيًّا	'anā lastu 'almāniyyan	Je ne suis pas allemand.
أَنْتَ لَسْتَ طَبِيبًا	'anta lasta ṭabībān	Tu n'es pas médecin.
أَنْتِ لَسْتِ مَتَزَوِّجَةً	'anti lasti mutazawwiġatan	Tu (f) n'es pas mariée.
هُوَ لَيْسَ ثَخِينًا	huwa laisa ṭaḥīnan	Il n'est pas gros.
هِيَ لَيْسَتْ جَمِيلَةً	hiya laisat ḡamīlatan	Elle n'est pas belle.
نَحْنُ لَسْنَا مِنْ هُنَا	naḥnu lasnā min hunā	Nous ne sommes pas d'ici.

### La négation dans le passé

Si vous souhaitez exprimer une action se déroulant au passé à la forme négative, vous pouvez utiliser les particules suivantes :

- la particule mā (مَا) « ne...pas » et le verbe à l'**accompli**.
- la particule lam (لَمْ) « ne...pas » et le verbe à l'**apocopé**.

Regardez les exemples qui suivent :

mā (مَا) et l'accompli		
ما فَعَلْنَا هَذَا	mā fa'alnā hādā	Nous n'avons pas fait ça.
ما عَمِلَ هَذَا	mā 'amila hādā	Il n'a pas fait ça.
lam (لَمْ) et l'apocopé		
لَمْ نَفْعَلْ هَذَا	lam naf'al hādā	Nous n'avons pas fait ça.
لَمْ يَعْمَلْ هَذَا	lam ya'mal hādā	Il n'a pas fait ça.

### La négation dans le présent et le futur

Si vous souhaitez mettre à la forme négative des phrases dont l'action se situe au présent ou au futur, vous utiliserez le verbe à l'**inaccompli** avec **lā (لَا)** « non, ne...pas », et dans un second temps, le verbe au **subjonctif**.

Exemples		
نَحْنُ لَنْ نَفْعَلَ هَذَا	naḥnu lan naf'ala hādā	Nous ne ferons pas ça.
أَنَا لَنْ أَكُلَ هَذَا	'anā lan 'ākula hādā	Je ne mangerai pas ça.

### Félicitations !

Vous venez d'atteindre une étape importante dans votre apprentissage de la langue arabe et nous souhaitons dans un premier temps vous féliciter pour vos efforts ! Les bases fondamentales de la grammaire arabe vous sont désormais acquises et vous serez très bientôt en mesure de les mettre en pratique avec toujours plus d'aisance.

Dans la partie suivante de notre grammaire, vous apprendrez les chiffres arabes, à demander l'heure, connaître le calendrier en apprenant les noms des mois de la religion musulmane, et bien d'autres **savoirs fondamentaux** qui vous seront utiles pour initier des conversations dans votre vie de tous les jours.

# Partie 7 : savoirs fondamentaux pour la conversation

## Introduction

Dans cette partie, ce n'est plus la grammaire arabe qui va nous occuper mais le vocabulaire essentiel de **certains savoirs fondamentaux** qui vous sera indispensable.

Vous verrez dans un premier temps **les nombres cardinaux** et **leurs différentes utilisations possibles**, puis, dans un second temps, **les nombres ordinaux**.

Cela vous permettra ensuite d'apprendre plus facilement à dire **l'heure**.

Ensuite viendra pour vous le temps d'apprendre le nom des **jours de la semaine** puis **les mois en fonction des calendriers** en usage dans le monde arabe. Cela nous amènera à vous présenter **les mois du calendrier islamique**.

Pour terminer avec la mesure du temps et de l'espace, vous apprendrez **le nom des saisons** et **des points cardinaux**.

Une fois tout ceci en tête, vous consulterez nos différentes leçons consacrées aux savoirs fondamentaux de la conversation qui vous permettront d'amorcer rapidement une conversation simple mais qui vous rendra bien des services selon les situations : apprenez **les différentes formes de salutation**, **les noms des membres de la famille**, **la manière de réserver une chambre à l'hôtel**, mais aussi à réagir **en cas d'urgences et maladies**.

Mais commençons d'abord par voir ensemble **les nombres cardinaux**.

## Les nombres cardinaux

Dans la partie qui va suivre, vous allez apprendre tout ce qui est en lien avec les nombres et la mesure du temps. Pour se faire, vous allez assimiler les connaissances de base : les nombres cardinaux et ordinaux (deuxième, second, troisième, quatrième, etc...).

Dans les tableaux qui suivent, vous trouverez dans un premier temps les nombres cardinaux en arabe.

**Attention :** en arabe, les chiffres sont écrits de gauche à droite (comme en français) et non pas de droite à gauche comme de coutume normalement en arabe. De plus, en arabe, on distingue les chiffres selon le genre du substantif auquel ils sont associés (masculin ou féminin). Vous devez donc en fonction faire attention à la forme que vous utilisez.

Les chiffres 1 et 2 seront en arabe assimilés à des adjectifs ; ils peuvent recouvrir une forme différente selon le cas grammatical, le genre, le nombre et le caractère déterminé ou indéterminé du nom auquel ils se rapportent. À partir de 3, les chiffres sont assimilés à un nom.

Dans une énumération, les chiffres 1 et 2 seront, en accord avec la grammaire arabe classique, utilisés dans leur forme masculine ; à compter de 3, les chiffres sont utilisés avec leur forme au féminin :

1 (وَاحِدَةٌ) wāḥidatun) 2 (اِثْنَانٍ) 'itnāni) 3 (ثَلَاثَةٌ) talāṭatun) 4 (أَرْبَعَةٌ) 'arba'atun).

Il est important de remarquer que ces règles en arabe dialectal sont de plus en plus inusitées.

Les nombres cardinaux de 1 à 10					
symboles	féminin	féminin	masculin	masculin	
٠	صِفْرٌ	ṣifrun	صِفْرٌ	ṣifrun	0, zéro
١	وَاحِدَةٌ	wāḥidun	وَاحِدٌ	wāḥidatun	1, un
٢	اِثْنَانٍ	'itnāni	اِثْنَانٍ	'itnatāni	2, deux
٣	ثَلَاثٌ	talāṭatun	ثَلَاثَةٌ	talāṭun	3, trois
٤	أَرْبَعٌ	'arba'atun	أَرْبَعَةٌ	'arba'un	4, quatre
٥	خَمْسٌ	ḥamsatun	خَمْسَةٌ	ḥamsun	5, cinq
٦	سِتٌّ	sittatun	سِتَّةٌ	sittun	6, six
٧	سَبْعٌ	sab'atun	سَبْعَةٌ	sab'un	7, sept
٨	ثَمَانٍ	ṭamāniyatun	ثَمَانِيَةٌ	ṭamānin	8, huit

٩	تِسْعٌ	tis 'atun	تِسْعَةٌ	tis 'un	9, neuf
١٠	عَشْرٌ	'ašratun	عَشْرَةٌ	'ašrun	10, dix

Apprenez toujours plus ! Nous comptons maintenant jusqu'à 25 :

Les nombres cardinaux de 11 à 25					
	féminin	féminin	masculin	masculin	
١١	أَحَدٌ عَشْرَةٌ	'ihdā 'ašrata	إِحْدَى عَشْرَةٌ	'ahada 'ašar	11, onze
١٢	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	'itnatā 'ašrata	إِثْنَانِ عَشْرٍ	'itnā 'ašra	12, douze
١٣	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	talāta 'ašrata	ثَلَاثَةَ عَشْرٍ	talāta 'ašara	13, treize
١٤	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	'arba 'a 'ašrata	أَرْبَعَةَ عَشْرٍ	'arba 'ata 'ašara	14, quatorze
١٥	خَمْسَ عَشْرَةَ	ḥamsa 'ašrata	خَمْسَةَ عَشْرَةَ	ḥamsata 'ašara	15, quinze
١٦	سِتَّ عَشْرَةَ	sitta 'ašrata	سِتَّةَ عَشْرٍ	sittata 'ašara	16, seize
١٧	سَبْعَ عَشْرَةَ	sab 'a 'ašrata	سَبْعَةَ عَشْرٍ	sab 'ata 'ašara	17, dix-sept
١٨	ثَمَانِي عَشْرَةَ	ṭamānī 'ašrata	ثَمَانِيَةَ عَشْرٍ	ṭamāniyata 'ašara	18, dix-huit
١٩	تِسْعَ عَشْرَةَ	tis 'a 'ašrata	تِسْعَةَ عَشْرٍ	tis 'ata 'ašara	19, dix-neuf
٢٠	عِشْرُونَ	'išrūna	عِشْرُونَ	'išrūna	20, vingt
٢١	وَاحِدَةٌ وَعِشْرُونَ	wāḥidatun wa 'išrūna	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	wāḥidun wa 'išrūna	21, vingt-et-un
٢٢	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ	'itnatāni wa 'išrūna	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ	'itnāni wa 'išrūna	22 vingt-deux
٢٣	ثَلَاثٌ وَعِشْرُونَ	talātatun wa 'išrūna	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ	talātatun wa 'išrūna	23 vingt-trois
٢٤	أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ	'arba 'un wa 'išrūna	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ	'arba 'atun wa 'išrūna	24 vingt-quatre
٢٥	خَمْسٌ وَعِشْرُونَ	ḥamsun wa 'išrūna	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ	ḥamsatun wa 'išrūna	25 vingt-cinq

Comme vous pouvez le voir dans le tableau, le nombre 20 est identique pour les deux genres grammaticaux.

Toutefois, à partir de 21, la position de l'unité 1 est déterminée en fonction du genre (féminin ou masculin). Le chiffre de la dizaine ne change pas.

En arabe, la construction des nombres ne se fait pas comme en français. Prenons le nombre 22 (vingt-deux) ; en arabe on dira « l'inverse » : deux et vingt.

Exemple			
« deux » (féminin) :	« deux » (masculin)	« et »	« 20 »
اِثْنَتَانِ	اِثْنَانِ	وَ	عِشْرُونَ
Dans la mesure où l'on écrit les chiffres de droite à gauche, le chiffre 22 sera écrit de la façon suivante : اِثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ (fém : 'iṭnatāni wa 'iṣrūna) ou اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ (masc : 'iṭnāni wa 'iṣrūna).			

Avec le tableau qui suit, nous élargissons encore vos connaissances avec les nombres jusqu'à 100.

Les nombres cardinaux de 30 à 100			
symboles	féminin/masculin		
٣٠	ثلاثون	ṭalāṭūna	30, trente
٤٠	أربعون	'arba'ūna	40, quarante
٥٠	خمسون	ḥamsūna	50, cinquante
٦٠	ستون	sittūna	60, soixante
٧٠	سبعون	sab'ūna	70, soixante-dix
٨٠	ثمانون	ṭamānūna	80, quatre-vingt
٩٠	تسعون	tis'ūna	90, quatre-vingt-dix
١٠٠	مائة	mi'atun	100, cent

Et tout de suite, on continue jusqu'au milliard.

Les nombres cardinaux jusqu'au milliard		
symboles	féminin / masculin	

Les nombres cardinaux jusqu'au milliard			
١٠١	مائة و واحد	mā'atun wa wāḥidun	101, cent-un
٢٠٠	مئتان	mi'atāni	200, deux-cent
٣٠٠	ثلاث مائة	ṭalāṭu mā'atin	300, trois-cent
٤٠٠	أربع مائة	'arba'u mā'atin	400, quatre-cent
٥٠٠	خمس مائة	ḥamsu mā'atin	500, cinq-cent
٦٠٠	ست مائة	sittu mā'atin	600, six-cent
٧٠٠	سبع مائة	sab'u mā'atin	700, sept-cent
٨٠٠	ثماني مائة	ṭamān mā'atin ī	800, huit-cent
٩٠٠	تسع مائة	tis'u mā'atin	900, neuf-cent
١٠٠٠	ألف	'alfun	1000, mille
٢٠٠٠	ألفان	'alfāni	2000, deux-mille
٣٠٠٠	ثلاثة آلاف	ṭalāṭatu 'ālāfin	3000, trois-mille
٤٠٠٠	أربعة آلاف	'arba'atu 'ālāfin	4000, quatre-mille
٥٠٠٠	خمسة آلاف	ḥamsatu 'ālāfin	5000, cinq-mille
٦٠٠٠	ستة آلاف	sittatu 'ālāfin	6000, six-mille
٥٨٠٠٠	ثمانية و خمسون ألفاً	ṭamāniyatun wa ḥamsūna 'alfan	58.000, cinquante-huit mille
١٠٠٠٠٠	مائة ألف	mā'atu 'alfin	100.000, cent mille
١٠٠٠٠٠٠	مليون	milyūnun	1.000.000, un million



Les nombres cardinaux jusqu'au milliard			
٢٠٠٠٠٠٠٠	مليونان	malyūnāni	2.000.000, deux millions
١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠	مليار	lilyārun	1.000.000.000, un milliard

Ensuite, nous montrerons comment vous pouvez **utiliser** les nouveaux chiffres que vous avez appris pour demander un prix, payer, etc.

## L'utilisation des chiffres

Apprenez et pratiquez maintenant comment les prix peuvent être demandés et exprimés.

Remarque : dans la mesure où il y a une grande diversité de monnaies dans le monde arabe, nous avons ici présenté les prix en se fondant sur l'euro, une monnaie que vous connaissez.

Exemples		
كَمْ سِعْرُ هَذَا؟	kam si'ru hādā?	Combien ça coûte ?
سِعْرُ هَذَا سَبْعَةٌ وَ ثَلَاثُونَ يُوْرُو	si'ru hādā sab'atu wa ṭalāuna Yūrū	Cela coûte trente-sept euros.
مِنْ فَضْلِكَ، أُرِيدُ أَنْ أَدْفَعَ	min faḍlika, 'urīdu 'an 'adfa'a	J'aimerais payer s'il vous plaît !
الْحِسَابُ مِنْ فَضْلِكَ	al-ḥisābu min faḍlika	L'addition s'il vous plaît.
هَذَا يَسَاوِي مِائَةً وَ خَمْسَةَ وَعِشْرُونَ يُوْرُو	hādā yusāwī mā'atan wa ḥamsatan wa 'iṣrūna Yūrū	Cela vaut 125 euros.
هَذَا غَالٍ جِدًّا	hādā ḡālin ḡiddan	Cela est trop cher (pour moi).
هَلْ عِنْدَكُمْ عُرُوضًا أَرْخَصَ؟	hal 'indakum 'urūḍan 'arḥaṣa?	Avez-vous une offre moins chère ?
هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُرَخِّصَ أَكْثَرَ؟	hal tastaṭī'u 'an turahḥiṣa 'aktara?	Pouvez-vous me faire une réduction ?

Voilà d'autres exemples clairs que vous pouvez lire et apprendre.

Exemples		
هَذَا يَسَاوِي مِائَةً وَتِسْعِينَ يُوْرُو وَ خَمْسِينَ سِنْتًا مِنْ فَضْلِكَ	hādā yusāwī mā'atan wa tis'iina yūrū wa ḥamsīna sintan min faḍlika	Cela vaut 190 euros et cinquante centimes s'il vous plaît.
أُرِيدُ بِسُرُورٍ أَنْ أَدْفَعَ ثَلَاثَ مِائَةٍ وَ ثَلَاثُونَ يُوْرُو كِضْمَانَةٍ	'urīdu fī-surūrīn 'an 'adfa'a ṭalāta mā'atin wa ṭalātūna yūrū ka-ḍamānatin	J'aimerais payer les 330 euros avec la garantie.

طابع بريدٍ لألمانيا يساوي خمسين سنتاً	ṭabi' u barīdin li-'almānyā yusāwī ḥamsīna sintan	Un timbre pour l'Allemagne coûte 50 centimes.
الطيرانُ من القاهرةِ إلى فرانكفورت يُكلّف مائتانِ و سبعين يورو	aṭ-ṭayarānumin l-qāhirati 'ilā frānkfurt yukallifu a'atāni wa sab'īna yūrū	Un vol du Caire vers Francfort coûte 270 euros.

Et encore d'autres exemples :

Exemples		
سأسافرُ معَ أربعةِ أصدقاءٍ في إجازةٍ	sa-'usāfiru ma'a 'arba'ati 'aṣḍiqā'in fī 'iğāzatin	Je pars avec <b>quatre</b> amis en vacances.
زوجي أهداني سبعَ و سبعينَ وردةً	zauḡī 'ahdānī sab'a wa sab'īna wardatan	Mon mari m'a offert soixante-dix-sept (77) roses.
الفندقُ التالي بعدَ ستِّ مائةٍ و ثمانينَ متراً	al-funduqu at-tālī ba'da sitti mā'atin wa ṭamānīna mitran	Le prochain hôtel est dans six-cent-quatre-vingt mètres (680).
سيّارتي قطعَتْ تسعةً و تسعينَ ألفِ كيلو متراً	sayyaratī qaṭa'at tis'atan wa tis'īna 'alfi kilū mitran	Ma voiture a déjà parcouru quatre-vingt- dix-neuf mille (99 000) kilomètres.
عيدُ ميلادي بعدَ اثنينِ و سبعينَ يوماً	'īdu mīlādī ba'da 'itnaini wa sab'īna yauman	Mon anniversaire est dans soixante-douze 72 jours.
وُلِدْتُ سنةَ ألفِ و تسعِ مائةٍ و خمسةٍ و سبعينَ	wulidtu sanata 'alfin wa tis'i mā'atin wa ḥamsatin wa sab'īna	Je suis née en (l'année) mille neuf-cent soixante- quinze (1975).

Est-ce vous souhaitez découvrir comment forme-t-on les **nombres ordinaux** en arabe ? Dans le prochain chapitre, vous apprendrez tout ce qu'il y a à savoir sur ce sujet.

## Les nombres ordinaux

Après que vous avez appris le chapitre précédent comment compter en arabe, vous allez maintenant découvrir comment fonctionnent les nombres ordinaux.

Les nombres ordinaux jusqu'à 10				
	féminin	féminin	masculin	masculin
1.	الأولى	al-'ūlā	الأوّل	al-'awwalu
2.	الثانية	aṭ-ṭāniyatu	الثاني	aṭ-ṭānī
3.	الثالثة	aṭ-ṭāliṭatu	الثالث	aṭ-ṭāliṭu
4.	الرابعة	ar-rābi'atu	الرابع	ar-rābi'u
5.	الخامسة	al-ḥāmisatu	الخامس	al-ḥāmisu
6.	السادسة	as-sādisatu	السادس	as-sādisu
7.	السابعة	as-sābi'atu	السابع	as-sābi'u
8.	الثامنة	aṭ-ṭāminatu	الثامن	aṭ-ṭāminu
9.	التاسعة	at-tāsi'atu	التاسع	at-tāsi'u
10.	العاشرة	al-'āširūna	العاشر	al-'āširu
Les nombres ordinaux de 11 à 20				
	féminin	féminin	masculin	masculin
11.	الحادية عشرة	al-ḥādiyata 'ašarata	الحادي عشر	al-ḥadī 'ašara
12.	لثانية عشرة	aṭ-ṭāniyata 'ašarata	الثاني عشر	aṭ-ṭānī 'ašara
13.	الثالثة عشرة	aṭ-ṭāliṭata 'ašarata	الثالث عشر	aṭ-ṭāliṭa 'ašara
14.	الرابعة عشرة	ar-rābi'ata 'ašarata	الرابع عشر	ar-rābi'a 'ašara
15.	الخامسة عشرة	al-ḥāmisata 'ašarata	الخامس عشر	al-ḥāmisa 'ašara

16.	السَّادِسَةُ عَشْرَةَ	as-sā 'ašarata disata	السَّادِسَ عَشَرَ	as-sādīsa 'ašara
17.	السَّابِعَةُ عَشْرَةَ	as-sābi'ata 'ašarata	السَّابِعَ عَشَرَ	as-sābi'a 'ašara
18.	الثَّامِنَةُ عَشْرَةَ	aṭ-tāminata 'ašarata	الثَّامِنَ عَشَرَ	aṭ-tāmina 'ašara
19.	التَّاسِعَةُ عَشْرَةَ	at-tāsi'ata 'ašarata	التَّاسِعَ عَشَرَ	at-tāsi'a 'ašara
20.	العِشْرُونَ	al-'āširūna	العِشْرُونَ	al-'āširūna
<b>Les nombres ordinaux de 21 à 30 (*)</b>				
	<b>féminin</b>	<b>féminin</b>	<b>masculin</b>	<b>masculin</b>
21.	الحَادِيَةُ وَ الْعِشْرُونَ	al-ḥadiyatu wa l-'iṣrūna	الأوَّلُ وَ الْعِشْرُونَ	al-'awwalu wa l-'iṣrūna
22.	الثَّانِيَةُ وَ الْعِشْرُونَ	aṭ-tāniyatu wa l-'iṣrūna	الثَّانِي وَ الْعِشْرُونَ	aṭ-tānī wa l- 'iṣrūna
23.	الثَّلَاثَةُ وَ الْعِشْرُونَ	aṭ-tālīṭatu wa l-'iṣrūna	الثَّلَاثُ وَ الْعِشْرُونَ	aṭ-tālīṭu wa l-'iṣrūna
24.	الرَّابِعَةُ وَ الْعِشْرُونَ	ar-rābi'atu wa l-'iṣrūna	الرَّابِعُ وَ الْعِشْرُونَ	ar-rābi'u wa l-'iṣrūna
25.	الخَامِسَةُ وَ الْعِشْرُونَ	al-ḥāmisatu wa l-'iṣrūna	الخَامِسُ وَ الْعِشْرُونَ	al-ḥāmisu wa l-'iṣrūna
26.	السَّادِسَةُ وَ الْعِشْرُونَ	as-sādisatu wa l-'iṣrūna	السَّادِسُ وَ الْعِشْرُونَ	as-sādisu wa l-'iṣrūna
27.	السَّابِعَةُ وَ الْعِشْرُونَ	as-sābi'atu wa l-'iṣrūna	السَّابِعُ وَ الْعِشْرُونَ	as-sābi'u wa l-'iṣrūna
28.	الثَّامِنَةُ وَ الْعِشْرُونَ	aṭ-tāminatu wa l-'iṣrūna	الثَّامِنُ وَ الْعِشْرُونَ	aṭ-tāminu wa l-'iṣrūna
29.	التَّاسِعَةُ وَ الْعِشْرُونَ	at-tāsi'atu wa l-'iṣrūna	التَّاسِعُ وَ الْعِشْرُونَ	at-tāsi'u wa l-'iṣrūna
30.	الثَّلَاثُونَ	aṭ-talāṭūna	الثَّلَاثُونَ	aṭ-talāṭūna
	<b>féminin</b>	<b>féminin</b>	<b>masculin</b>	<b>masculin</b>
31.	الحَادِيَةُ وَ الثَّلَاثُونَ	al-ḥadiyatu wa ṭ-talāṭūna	الأوَّلُ وَ الثَّلَاثُونَ	al-'awwalu wa ṭ- talāṭūna
32.	الثَّانِيَةُ وَ الثَّلَاثُونَ	aṭ-tāniyatu wa ṭ-talāṭūna	الثَّانِي وَ الثَّلَاثُونَ	aṭ-tānī wa ṭ- talāṭūna

33.	الثالثة و الثلاثون	at-tālītu wa t-talātūna	الثالث و الثلاثون	at-tālītu wa t-talātūna
34.	الرابعة و الثلاثون	ar-rābi'atu wa t-talātūna	الرابع و الثلاثون	ar-rābi'u wa t-talātūna
40.	الأربعون	al-'arba'ūna	الأربعون	al-'arba'ūna
50.	الخمسون	al-ḥamsūna	الخمسون	al-ḥamsūna
60.	الستون	as-sittūna	الستون	as-sittūna
70.	السبعون	as-sab'ūna	السبعون	as-sab'ūna
80.	الثمانون	aṭ-ṭamānūna	الثمانون	aṭ-ṭamānūna
90.	التسعون	aṭ-ṭamānūna	التسعون	aṭ-ṭamānūna
	<b>féminin</b>	<b>féminin</b>	<b>masculin</b>	<b>masculin</b>
100.	المائة	al-mā'atu	المائة	al-mā'atu
200.	المائتان	al-mā'atāni	المائتان	al-mā'tāni
300.	الثالثة مائة	aṭ-tālītu mā'atin	الثالث مائة	aṭ-tālītu mā'atin
400.	الرابعة مائة	ar-rābi'atu mā'atin	الرابع مائة	ar-rābi'u mā'atin
500.	الخامسة مائة	al-ḥāmisatu mā'atin	الخامس مائة	al-ḥāmisu mā'atin
600.	السادسة مائة	as-sādisatu mā'atin	السادس مائة	as-sādisu mā'atin
700.	السابعة مائة	as-sābi'atu mā'atin	السابع مائة	as-sābi'u mā'atin
800.	لثامنة مائة	aṭ-tāminatu mā'atin	الثامن مائة	aṭ-tāminu mā'atin
900.	التاسعة مائة	at-tāsi'atu mā'atin	التاسع مائة	at-tāsi'u mā'atin
1000.	الألف	al-'alfu	الألف	al-'alfu
	<b>féminin</b>	<b>féminin</b>	<b>masculin</b>	<b>masculin</b>

2000.	الألفان	al-'alfāni	الألفان	al-'alfāni
3000.	الثالثة ألف	at-tālitatu 'alfin	الثالث ألف	at-tāliṭu 'alfin
4000.	الرابعة ألف	ar-rābi'atu 'alfin	الرابع ألف	ar-rābi'u 'alfin
5000.	الخامسة ألف	al-ḥāmisatu 'alfin	الخامس ألف	al-ḥāmisu 'alfin
10 000.	العاشر ألف	al-'āširatu 'alfin	العاشر ألف	al-'āširu 'alfin
11 000.	الحادي عشر ألفاً	l-ḥadiyata 'ašarata 'alfan	الحادي عشر ألفاً	al-ḥadī 'ašara 'alfan
20 000.	العشرون ألفاً	al-'āširūna 'alfan	العشرون ألفاً	al-'āširūna 'alfan
25 000.	الخامسة والعشرون ألفاً	al-ḥāmisatu wa l-'iṣrūna 'alfan	الخامس والعشرون ألفاً	al-ḥāmisu wa l-'iṣrūna 'alfan
100 000.	المائة ألف	al-mā'atu 'alfin	المائة ألف	al-mā'atu 'alfin
1 000 000.	المليون	al-milyūna	المليون	al-milyūna

Exemples :		
أنا الزائر العاشر ألف	'anā z-zā'iru l-'āšru 'alfin	Je suis le dix-millième visiteur du musée.
في عيد ميلادها الثلاثين ستقيم ليلى حفلة	fī 'īdi milādihā t-talāṭīna sa- tuqīmu Laylā ḥaflatan	Pour son trentième anniversaire, Layla organise une fête.
فاز نabil بالمركز الثالث	fāza Nabīlun bil-markazi t- tālīṭi	Nabil a occupé la troisième place.
عامر رزق البنت الثانية	'Āmirun ruzīqa l-binta t- tāniyata	Amir a reçu sa deuxième sœur.
فُزت بالمركز الأول	fuztu bil-markazi l-'awwali	J'ai remporté le premier prix.

Si vous ne vous rappelez plus des **nombres cardinaux**, vous pouvez les réviser encore une fois en cliquant **ici**.

Maintenant que vous pouvez à peu près compter et énumérer en arabe, nous vous montrons dans la prochaine leçon comment dire **l'heure**.

## L'heure

Si vous n'avez pas de montre au bras dans un pays arabophone, vous serez assurément rassuré de pouvoir demander l'heure qu'il est. De plus, on vous demandera peut-être également la question suivante :

من فضلك، كم الساعة؟	min faḍlika, kam as-sā'atu?	Pardon. Quelle heure est-il ?
---------------------	-----------------------------	-------------------------------

Dans le tableau suivant, nous avons présenté tous les mots importants en rapport avec le temps.

Expressions importantes relatives au temps		
سَاعَةٌ، سَاعَاتٌ	sā'atun, sā'ātun	heure, heures
دَقِيقَةٌ، دَقَائِقُ	daqīqatun, daqā'iqun	minute, minutes
ثَانِيَةٌ، ثَوَانٍ	tāniyatun, ṭawānin	seconde, secondes
قَبْلَ	qabla	avant
بَعْدَ	ba'da	après
رُبْعَ	rub'un	quart
نِصْفَ	niṣfun	demie
غَدًا	ḡadan	le matin
ظُهْرًا	ẓuran	le midi
بَعْدَ الظُّهْرِ	ba'da ẓ-ẓuri	l'après-midi
مَسَاءً	masā'an	le soir
لَيْلًا	laylan	la nuit
يَوْمَ	yaumun	jour

Prêtez maintenant attention aux exemples qui suivent, dans lesquels nous vous montrerons comment formuler l'heure en arabe.



Exemples		
السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ ظُهْرًا	as-sā'atu at-tāniyata 'ašara žuhan	Il est 12h (midi).
سنلتقي في الساعة الثانية و النصف	sa-naltaqī fi s-sā'ati at-tāniyati wa n-niṣfi	Nous nous rencontrons à 14h30.
السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ وَ خَمْسٌ وَ ثَلَاثُونَ دَقِيقَةً	as-sā'atu l-hāmisatu wa ḥamsun wa talṭūna daqīqatan	Il est exactement 17h35.
أنا أَسْتَيْقِظُ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ وَ الرَّبْعِ	'anā 'astayqīzu fi s-sā'ati as-sābi'ati wa r-rubī	Je me lève à 7h15. (sept heure et quart)
العشاءُ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مَسَاءً	al-'ašāu fi s-sā'ati as-sādisati masā'an	Le dîner est à 18h.
هل المحلُّ مفتوحٌ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ مَسَاءً؟	hal al-maḥallu maftūhun fi s-sā'ati as-sābi'ati masā'an?	Êtes-vous encore ouvert à 19 h ?

Il n'est pas seulement utile de pouvoir demander l'heure qu'il est, il faut savoir aussi pouvoir demander la **date**.

C'est la raison pour laquelle nous avons compilé dans la leçon qui suit tout ce dont vous aurez besoin à ce sujet.

## La date

Pour pouvoir formuler une date en arabe, il est indiqué d'apprendre les noms des jours de la semaine et des différents mois. Une fois que vous les aurez appris, nous vous montrerons comment formuler une date et avec plusieurs exemples, comment vous pouvez formuler et demander la date du jour.

### Les jours de la semaine

Dans les pays qui ont adopté le calendrier islamique, la semaine ne commence pas le lundi, mais le dimanche, et se termine le samedi. Pour cette raison, nous avons modifié l'ordre des jours de la semaine auquel vous êtes adapté(e), pour que vous soyez davantage imprégnée du rythme normal de culture arabe.

Les jours de la semaine		
يَوْمُ الْأَحَدِ	yauma l-'aḥadi	dimanche
يَوْمُ الْإِثْنَيْنِ	yaumu l-'idhnayni	lundi
يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ	yaumu t-ṭalādhā'i	mardi
يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ	yaumu l-'arba'ā'i	mercredi
يَوْمُ الْخَمِيسِ	yaumu l-ḥamīsi	jeudi
يَوْمُ الْجُمُعَةِ	yauma l-ḡum'ati	vendredi
يَوْمُ السَّبْتِ	yauma s-sabti	samedi

### Les noms des mois

Au Maghreb et en Égypte on nomme les mois de la même façon qu'en Europe (à peu de chose près) alors que dans les autres pays arabes, les mois tirent leur appellation de l'ancien calendrier assyrien.

Les mois				
يَنَّايرِ	yanāyir	كَانُونُ الثَّانِي	kānūnu t-ṭānī	janvier
فَبْرَايرِ	febrāyir	شُبَّاطُ	šubṭu	février
مَارِسِ	māris	آذَارُ	'ādhru	mars

Les mois				
أَبْرِيل	'abrīl	نَيْسَانُ	nisānu	avril
مَآيُو	māyū	أَيَّارُ	'ayyāru	mai
يُونْيُو	yūnyū	حُزَيْرَانُ	ḥuzayrānu	juin
يُولْيُو	yūlyū	تَوَّزُ	tammūzu	juillet
أَغُسْطُسْ	'aḡuṣṭuṣ	آبُ	'ābu	août
سِبْتَمْبَر	sibtambar	أَيْلُولُ	'aylūlu	septembre
أَكْتُوبَر	'uktūbar	تِشْرِينُ الْأَوَّلُ	tišrīnu l-'awwalu	octobre
نُوفَمْبَر	nūfimbir	تِشْرِينُ الشَّانِي	tišrīnu t-ṭānī	novembre
دِسْمَبَر	disimbir	كَانُونُ الْأَوَّلُ	kānūnu l-'awwalu	décembre

Maintenant, nous souhaitons vous montrer par des exemples comment formuler et demander une date.

Exemples		
ما هو اليومُ ؟	mā huwa l-yaumu?	Quel jour on est ?
اليومُ هو الإثنين	al-yaumu huwa l-'iṭṭnainu	Aujourd'hui, c'est lundi.
ما هو تاريخُ اليومِ ؟	mā huwa tāriḥu l-yaumi?	On est le combien aujourd'hui ?
اليومَ هو السَّابعُ من أَيَّارِ سنةِ ألفينِ و تسعةِ	al-yaumu huwa as-sābi'u min 'ayyāri sanata 'alfaini wa tis'atin	Aujourd'hui, c'est le sept mai deux mille neuf.
عيدُ ميلادي يومَ الخامسِ من كانونِ الأوَّلِ	'īdu mīlādī yauma l-ḥāmisi min kānūni l-'awwali	Mon anniversaire est le cinq décembre.
سأُصافِرُ يومَ الرَّابِعِ و العِشرينِ من	sa-'usāfiru yauma r-rābi'i wa l-'išrīna min ḥuzayrāna 'ila l-qāhirati	Je vais le vingt-quatre juillet au Caire.

## حُزَيْرَانٌ إِلَى الْقَاهِرَةِ

Si vous souhaitez connaître la dénomination des mois du **calendrier islamique** et leurs caractéristiques, nous vous conseillons de lire attentivement la partie suivante.

### Le calendrier islamique

Dans les pays musulmans, on utilise en plus du calendrier grégorien (celui que vous connaissez avec 365 jours) le calendrier islamique. Celui-ci n'est pas calculé en fonction de la marche du **soleil** (comme le calendrier grégorien) mais en fonction de la **lune**. Il ne comprend que 354 jours environ, c'est pourquoi les mois et les jours de fêtes du calendrier islamique sont décalés dans le notre année après année. Le calendrier islamique commence le 16 juillet 622 de notre ère – date de l'Hégire et le départ du prophète Mahomet de la Mecque vers Médine.

Dans la vie quotidienne, Le calendrier grégorien supplante aujourd'hui dans la plupart des pays le calendrier islamique ; pour autant, ce dernier continue de jouer un rôle central pour l'organisation des fêtes religieuses et le mois du jeûne, le Ramadan.

Les mois du calendrier comprennent tour à tour 29 ou 30 jours.

Les douze mois du calendrier islamique					
١	مُحَرَّمٌ	Muḥarramun	٧	رَجَبٌ	Rağabun
٢	صَفَرٌ	şafarun	٨	شَعْبَانٌ	Şa' bānun
٣	رَبِيعِ الْأَوَّلِ	Rabī' u l-awwalu	٩	رَمَضَانٌ	Ramaḍānun
٤	رَبِيعِ الثَّانِي	Rabī' u t-tānī	١٠	شَوَّالٌ	Şawwālun
٥	جُمَادَى الْأُولَى	Ĝumādā l-'ūlā	١١	ذُو الْقَعْلَةِ	ḏū l-qi' dati
٦	جُمَادَى الْآخِرَةِ	Ĝumādā l-'āḥirah	١٢	ذُو الْحِجَّةِ	ḏū l-ḥiğğati

Apprenez maintenant **les saisons** en arabe.

## Les saisons

En plus des dates, des noms de jours et de mois, connaître le noms des saisons en arabe peut s'avérer d'une grande aide.

Les saisons			
الرَّبِيعُ	الربيع	ar-rabī'u	le printemps
الصَّيْفُ	الصيف	aṣ-ṣayfu	l'été
الخَرِيفُ	الخريف	al-ḥarīfu	l'automne
الشِّتَاءُ	الشتاء	aš-šitā'u	l'hiver

Apprenez maintenant à connaître les noms des **points cardinaux** en arabe.

## Les points cardinaux

Si vous souhaitez pouvoir demander votre chemin, c'est extrêmement conseillé de connaître la dénomination des points cardinaux en arabe.

Les points cardinaux		
شِمَال	šimāl	nord
غَرْب	ġarb	ouest
جُنُوب	ġanūb	sud
شَرْق	šarq	est

Maintenant, apprenez à **saluer** et à **dire au revoir en arabe**.

## Savoir fondamental pour la conversation : saluer et dire au revoir à quelqu'un

Dans ce chapitre et les suivants, nous avons compilé quelques phrases et expressions courantes qui vous seront utiles pour mener à bien des conversations simples. Bien évidemment, ces petites compilations pratiques ne pourront pas remplacer votre travail approfondi avec les textes de ce cours de langue. Néanmoins, il est intéressant pour vos premières rencontres avec des locuteurs de langue arabes de jeter au préalable un rapide coup d'œil sur ce chapitre pour démarrer.

Comment abordez-vous une personne ? Comment devriez-vous vous présenter et que peut-on demander à la personne avec laquelle on entame une conversation ? Cette petite compilation vous l'illustrera en un instant :

Expressions formelles		
مَرَحَبًا	marḥban	Salut (informel, entre ami(e)s).
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	as-salāmu 'alaikum	Bonjour (formel).
صَبَاحُ الْخَيْرِ	ṣabāḥu l-ḥairi	Bonjour (le matin) !
مَسَاءُ الْخَيْرِ	masā' u l-ḥairi	Bonsoir !
كَيْفَ حَالُكَ؟	kaifa ḥāluka?	Comment vas-tu ?
كَيْفَ حَالُكُمْ؟	kaifa ḥāluka?	Comment allez-vous ?
بَخَيْرٍ، شُكْرًا	'anā bi-ḥairin, šukran	Merci, je vais bien.
وَأَنْتَ؟	wa 'anta?	Et vous ?
مَا اسْمُكَ؟	ma smuka?	Comment t'appelles-tu ?
مَا اسْمُكُمْ؟	ma smuka?	Comment vous appelez-vous ?
مَا هُوَ اسْمُكَ الْأَوَّلُ؟	ma hhuwa 'ismuka l-awwalu?	quel est votre prénom ?
...اسمي	'ismī...	Je m'appelle ...
...أنا من	'anā min...	Je viens d'Allemagne.

أنا من النمسا	'anā mina n-namsa	Je viens d'Autriche.
أنا من سويسرا	'anā min swīsrā	Je viens de la Suisse.
رحلة جميلة	riḥlatun ḡamīlatun	Bon voyage !
أراك غداً	'arāka ḡadan	À demain !
إلى اللقاء	'ila l-liqā'i	Au-revoir (formel)
يوم سعيد	yaumun sa'īdun	Bonne journée !
وداعاً	wadā'an	Salut ! Au revoir !(informel)

Avez-vous maintenant envie de lire des exemples plus concrets ? Dans votre grammaire, vous trouverez tout un chapitre qui vous permettra de **réserver** facilement une chambre et un autre pour parler de vos **relations familiales**.



## Conversation : réserver une chambre d'hôtel

Savoir fondamental : réserver un hôtel		
مَرْحَبًا	marḥaban	Bonjour !
هل أستطيع أن أكلّم مع السيّد / السّيّدة...؟	hal 'astaṭī'u 'an 'ukallima as-sayyida/as-sayyidata....?	Pourrais-je s'il vous plaît parler avec Monsieur / Madame...?
هل عندكم غرفة مفردة / مزدوجة؟	hal 'indakum ġurfatan /muzdawaġatun?	Avez-vous une chambre simple / double libre ?
للأسف الفندق مشغول	lil-'asafi al-funduqu mašġulun	Nous sommes malheureusement complets.
يوم الجمعة تتوفر غرفة	yauma l-ġum'ati tatawaffaru ġurfatun	Une chambre sera disponible le vendredi.
كم سعر الليلة مع الفطور؟	kam si'ru l-laylati ma'a l- fuṭuri?	Combien coûte la nuitée avec petit-déjeuner ?
عليّ أن أفكر بذلك	'alayya 'an 'ufakkira bi- dālika	Je dois encore y réfléchir.
سأخذه	sa-'āḥuḍuhu	Je la prends.
أيقظني الساعة السابعة من فضلك	'ayqiznī as-sā'ata as- sābi'ata min faḍlika	Réveillez-moi s'il vous plaît à 7h.
الحساب من فضلك	al-ḥisābu min faḍlika	Faites-moi une facture s'il vous plaît.
كيف أصل إلى الفندق بسرعة؟	kaifa 'ašilu 'ila l-fundiḡi bi- sur'atin?	Comment puis-je aller le plus rapidement à l'hôtel ?
هل أستطيع أن أركل سيارتي هنا؟	hal 'astaṭī'u 'an 'arkula sayyāratī hunā?	Est-ce que je peux me garer ici ?
أين تقع أقرب محطة قطار / باص؟	'ayna taqq'u 'aqrabu maḥaṭṭati qitārin/bāšin?	Où se trouve la station de métro / de bus la plus proche ?
سنسافر غداً	sa-nusāfuru ġadan	Nous partirons (en voyage) demain.

Le prochain chapitre contient des formules de politesse toute faites, auxquelles vous n'aurez pas à recourir (du moins nous l'espérons) relatives au thème « **Situation d'urgence et maladie** ».

## Conversation : situation d'urgence et maladie

Vocabulaire pour les situations d'urgence		
سَاعِدُونِي!	sā'idūnī	À l'aide !
أَتْرِكْنِي بِحَالِي!	'utriknī bi-ḥālī	Laissez-moi tranquille !
إِتَّصَلُوا بِالطَّبِيبِ / بِالْإِطْفَاءِ / بِالشُّرْطَةِ	'ittaṣilū fh-ṭabībi/bil-'itfā'i/bi-š-šurṭati	Appelez vite un médecin / les pompiers / la police !
عَمِلْتُ حَادِثًا	'amiltu ḥādiṭan	J'ai eu un accident !
أَنَا سُرِقْتُ	'anā suriqtu ...	On m'a volé ...
سَيَّارَتِي خُلِعَتْ	sayyāratī ḥuli'at	Ma voiture a été forcée.
السِّيَّارَةُ لَا تَعْمَلُ	as-sayyaratu lā ta'malu	Mon véhicule ne démarre pas.
خَزَّانُ الْوَقُودِ فَارِغٌ	ḥazzanu l-wuqūdi tāriḡun	Mon réservoir est vide.
عِنْدِي زُكَامٌ	'indī zukāmun	Je suis enrhumé.
عِنْدِي صُدَاعٌ	'indī ṣudā'un	J'ai mal à la tête.
أَيْنَ أَقْرَبُ صَيْدَلِيَّةٍ؟	'ayna 'aqrabu ṣaydaliyyatin?	Où se trouve la pharmacie la plus proche ?
عِنْدِي حَرَارَةٌ / إِسْهَالٌ / سُعَالٌ	'indī ḥarāratun, 'ishālun, su'ālun	J'ai de la fièvre, la diarrhée, de la toux.
هَلْ عِنْدَكُمْ شَيْئًا ضِدَّ الْحَرَارَةِ؟	hal 'indakum šai'an ḍidda l-ḥarāratī?	Est-ce que vous avez quelque chose contre la fièvre ?
عِنْدِي أَلْمٌ هُنَا	'indī 'alamun hunā	J'ai des douleurs ici.

Maintenant que vous avez été initié(e) aux phrases importantes des « premiers secours », voici un chapitre plus réjouissant autour du thème des **relations familiales**.

## La famille

Pour conclure cette grammaire, nous avons combiné les dénominations de tous les membres de la famille pour que vous en ayez un aperçu rapide.

La membres de la famille		
الجدَّةُ	al-ğaddatu	la grand-mère
الجدُّ	al-ğaddu	le grand-père
العَمَّةُ	al-‘ammatu	la tante (côté paternel)
الخالةُ	al-hālatu	la tante (côté maternel)
العَمُّ	al-‘ammu	l'oncle (côté paternel)
الخالُ	al-hālu	l'oncle (côté maternel)
العَمُّ ابْنَةُ	‘ibnatu l-‘ammi	la cousine (côté paternel)
الخالُ ابْنَةُ	‘ibnatu l-hāli	la cousine (côté maternel)
العَمُّ ابْنُ	‘ibnu l-‘ammi	le cousin (côté paternel)
الخالُ ابْنُ	‘ibnu l-hāli	le cousin (côté maternel)
الأمُّ	al-‘ummu	la mère
الأبُ زَوْجَةُ	zauğatu l-‘abi	la belle-mère
الأبُ	al-‘abu	le père
الأمُّ زَوْجُ	zauğu l-ummi	le beau-père
البنتُ	al-bintu	la fille
الابنُ	‘ibnu l-‘	le fils

La membres de la famille		
الأختُ	al-'uḥtu	la sœur
الأخُ	al-'aḥu	le frère
الأخ بنتُ	bintu l-'aḥi	la nièce (côté du frère)
الأخت بنتُ	bintu l-'uḥti	la nièce (côté de la sœur)
إبنُ الأخِ	'ibnu l-'aḥi	le neveu (côté du frère)
إبنُ الأختِ	'ibnu l-'uḥti	le neveu (côté de la sœur)
زوجةُ الإبنِ / زوجةُ الأخِ	zauḡatu l-'ibni/l-'aḥi	la belle-sœur
زوجُ البنتِ / زوجُ الأختِ	zauḡu l-binti/l-'uḥti	le beau-frère
الحفيدةُ	al-ḥafīdatu	la petit-fille
الحفيدُ	al-ḥafīdu	le petit-fils

Vous avez besoin de plus de moyens d'expression pour pouvoir converser avec plus d'aisance ? Avez-vous déjà jeté un œil sur les chapitres concernant les **réservations d'hôtel** et pour les **salutations** ?